

NUMMER 17
BROJ 17

fenster

Poverenje, Pomirenje, Poštenje
Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit

NOVEMBER
2015

WIRD SEIT 2003
HERAUSGEGEBEN
IZLAZI OD 2003.





**Eigene Kultur
beibehalten und pflegen**



fenster

Poverenje, Pomirenje, Poštenje
Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit

Izdavač: Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa
Podunavskih Švaba
ZAVIČAJNA KUĆA,

Herausgeber
Die Stiftung für die Bewahrung des heimatischen Erbes
der Donauschwaben
HEIMATHAUS
Syrmisch Karlowitz

21205 Sremski Karlovci,
Andreja Volnog 1A
tel/fax: 381.21.881707
e-mail: fenster@neobee.net
www.fenster-vojvodina.com

Konto: 340 – 11013009 – 73
Devisenkonto: 340 – 10016010 – 75

Glavni i odgovorni urednik/
Chefredakteur:
Stjepan A. Seder (Stevan A. Söder)
Handynummer: 00381(0)655528747

Sekretar redakcije/
Redaktionssekretärin:
Nada Stojšin
Grafički urednik/
Artdirektor: Stevan Jovanovic

Redaktion:
Nada Stojšin, Stefan Barth,
Helmut Frisch, Dr Vladimir Gajger,
Zdravko Huber, Bogdan Ibrajter,
VeselaLaloš, Robert Lahr

Fotografije/Photo:
Vesela Laloš, Stevan Miler, Đuka Pečić, Zorica Belić,
Marta ištvan, Jelisaveta Prelčec, Stjepan A. Seder,
Arhiv/Archiv Bela Crkva, Arhiv/Archiv Stjepan A. Seder

štampa: NEW PRINT Novi Sad
Druckerei: NEW PRINT Novi Sad
Broj/Nummer: 17
Tiraž : 500 primeraka
Auflage: 500 Exemplaren
November/Dezember 2015
Preis 200 Dinar
Für Ausland 5 €

CIP ISSN - 1451-5202
COBISS. SR-ID 200428295

FENSTER izlazi zahvaljujući podršci Sekretarijata za kulturu i javno informisanje i priložima čitataca. Izdanje ovog broja podržalo je Ministarstvo kulture i informisanja i ambasada Republike Nemačke u Beogradu. Die Zeitschrift FENSTER erscheint dank der Unterstützung des Sekretariats für Kultur und Öffentliches und der Beiträge von Lesern. Diese Ausgabe wurde durch die Unterstützung des Ministeriums für Kultur und Information und der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Belgrad unterstützt.

Prilozi autora potpisani imenom ne moraju izražavati mišljenje redakcije i izdavača
Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder.

SADRŽAJ

REČ UREDNIKA
Dogodine nas očekuju dva značajna jubileja 2

IZ KULTURE PODUNAVSKIH ŠVABA
Dvorci podunavskih Švaba u Vojvodini 4
Svoju kulturu čuvati i negovati 10
Nekoliko podataka o uklanjanju... 12
Crkva u prigrevici vredna i kao ruševina 20
Nemački jezik sve privlačniji... 24
Fotografija i grobna skulptura – sredstva društvenog predstavljanja 28

OD NASELJAVANJA DO ISELJAVANJA
O državljanstvu jugoslovenskih Nemaca 31
Još jedno svedočanstvo... 42
Vojvodanska krvava jesen... 46
Približavanje istini 48

SEĆANJA
Na putu u kraljevstvo manastira Fruške Gore/ Vojvodina 51
Prijateljski susreti 53

POZNATE PODUNAVSKE ŠVABE
Bernard Higl, jedan od najboljih bekova 56

DRUGI O NAMA
Istina 60

IZ ISTORIJE
Izložba u Marchtrenku – Gornja Austrija 65

PISMA ČITALACA
Pismo Gottfrieda Stemmera 67

INHALT

EIN WORT DES CHEFREDAKTEURS
Zwei wichtige jubiläumsfeier im nächsten jahr 3

AUS DER DONAUSCHWÄBISCHEN KULTUR
Deutsche schlösser in der Vojvodina 7
Eigene kultur beibehalten und pflegen 11
Einige tatsachen über das entfernen von militärfriedhöfen und gräbern... 16
Die kirche in Prigrevica auch als ruine wertvoll 22
Deutsch immer beliebter in Subotica... 26
Fotografie und Grabskulptur - ein Mittel der gesellschaftlichen Vorstellung. 30

VOM ANSIEDELN BIS ZUM AUSWANDERN
Über die Staatsangehörigkeit jugoslawischer Deutschen 36
Noch ein beweis über den lager Rudolfsnad... 44
Der Wojwodinische blutige herbst... 47
Annäherung an die wahrheit 49

ERINNERUNGEN
Unterwegs im Klösterreich von Fruska Gora / Vojvodina 52
Freundliches treffen 54

BERÜHMTE DONAUDEUTSCHE
Bernard Hügell einer der besten Bäcks 58

ANDERE ÜBER UNS
Die Wahrheit 62

AUS DER GESCHICHTE
Auschtelung im Marchtrenk - Ober Österreich 66

LESERBRIEFE
Das schreiben Gottfried Stemmer 68

DOGODINE NAS OČEKUJU DVA ZNAČAJNA JUBILEJA

Svi ljudi na Svetu, porodice, narodi, države, se sećajunskih događaja iz prošlosti, da li po dobru da li po zlu. Nekih se sećaju rado, a neke bi najradije da zaborave. Takođe, jedan te isti događaj nekom može biti na radost i veselje, a drugom na žalost i tugu.

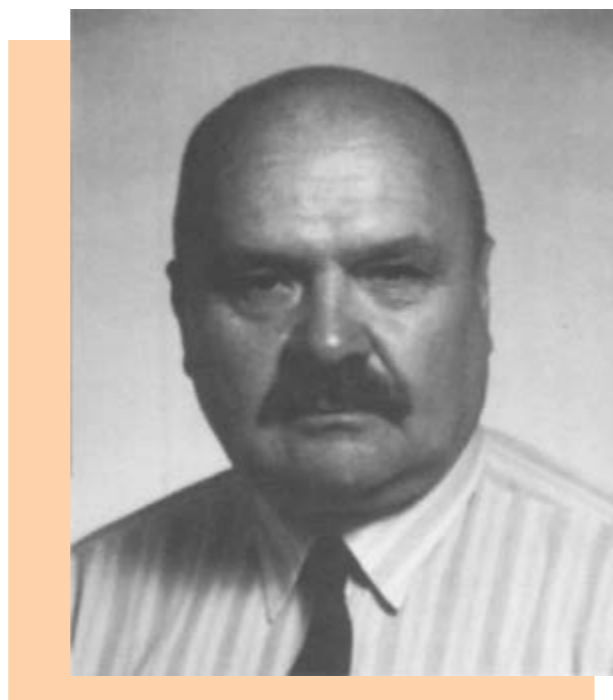
Jedan od takvih događaja će dogodine obeležiti tristotu godišnjicu. To je bitka kod Petrovaradina. I bez obzira što više ne postoji ni jedna od tada sukobljenih strana, odnosno više ne postoji ni austrijsko, ni osmansko carstvo. Umesto austrijskog carstva postoji više država, od kojih je Austrija nominalni naslednik, a umsto osmanskog postoji Turska, takođe kao nominalni naslednik.

Ta je bitka imala epohalan značaj za područje današnje Vojvodine i njene žitelje, jer je tada, kao posledica te bitke, izvršen prelazak Banata i Srema iz istočne u zapadnu civilizaciju. Ali, bitka kod Petrovaradina je bila i jedna od najkrvavijih bitaka toga vremena i bitka u kojoj je poginulo više desetina hiljada vojnika na obe strane. I baš zbog toga, velikog broja žrtava, treba obeležiti tu godišnjicu sa osnovnom idejom da to doprinese, makar malo, mirotvornim idejama i pacifističkim pokretima u Svetu.

Dogodine se, takođe, navršava i 300 godina od početka organizovanog naseljavanja prostora Panonske nizije – današnje Vojvodine sa prostora bivše austrijske carevine. I bez obzira što je to naseljavanje imalo kao osnovnu ideju odbranu austrijskog carstva od novih ratničkih najezdivojnika osmanskog carstva, ovo naseljavanje je imalo i druge ciljeve, kao što je popuna carske kase koja je bila dobrobrano ispražnjena.

Podunavske Švabe su, kao naseljenici, podneli velike žrtve, odakle potiče i izreka: „Prvom smrt, drugom patnja, trećem hleb“, što znači da je prva generacija osuđena na smrt zbog teških, nepodnošljivih uslova za život i bolesti, od kojih je malarija bila najčešća. Druga generacija je bila „osuđena“ na težak „ropski“ rad, dok tek treća generacija naseljenika dolazi do normalnih uslova za rad i život.

Podsećanjem na ovo naseljavanje želimo da građanima Srbije predstavimo značaj koji su Podunavske Švabe imale u razvoju Vojvodine, a koji se ogleda u razvoju poljoprivrede, urbanizma, arhitekture, stvaranju higijensko zdravstvenih navika



stanovništva koje su zatekli doseljavajući se na današnji prostor Vojvodine, stvaranju plodne ravnice od močvarnih i zaparloženih prostora današnje Vojvodine.

Takođe, želimo da podsetimo na to da su Podunavske Švabe bile proglašene za kolektivnog krivca za sve zločine, nedaće, nevolje i nesreće koje su se desile jugoslovenskim narodima u II Svetskom ratu. Želimo da ukažemo na to da su jedino prema Podunavskim Švabama bile preduzete genocidne mere logorisanjem bez ikakvih higijensko zdravstvenih uslova, podvrgnuti izgladnjivanju, slobodnom odstrelu, ..., a bili su državljanima te države koja prema njima preduzima te mere.

Zato, imajući u vidu obe ove godišnjice, nameđavamo da u saradnji i sa drugim organizacijama civilnog društva i podršku Vlade Vojvodine, organizujemo dva simpozijuma na kojima bi ukazali na sve pogubne posledice ratova i na sve benefite hrabrog hvatanja u koštac sa prirodom i prilagođavajući je svojim potrebama. Zalagaćemo se i očekujemo da ove naše mirotvoračke ideje prihvate i podrže sve mirotvoračke i humanitarne organizacije, ali da dopru i do organizacija koje ne dele naše mišljenje. U tom smislu ćemo posebno istaći naše zalaganje za dobrosusedske odnose za koje se zalazemo pod parolom KOMŠIJA PA BOG.

Stjepan A. Seder

ZWEI WICHTIGE JUBILÄUMSFEIER IM NÄCHSTEN JAHR

Weltweit erinnern sich Menschen, Familien, Völker und Staaten an wichtige Ereignisse aus der Vergangenheit, egal wie gut oder schlecht sie waren. Manche erinnern sich gern, manche würden am liebsten vergessen. Außerdem kann ein Ereignis bei Menschen Freude, aber auch Trauer wecken.

Ein solches Ereignis feiert im nächsten Jahr sein dreihundertjähriges Jubiläum. Das ist die Schlacht bei Peterwardein. Und keine von den damals verfeindeten Staaten gibt es mehr, weder das österreichische noch das osmanische Reich. Anstelle des österreichischen Reiches gibt es mehrere Staaten und Österreich ist nur der nominelle Erbe; anstelle des osmanischen Reiches gibt es nun die Türkei, auch nur ein nomineller Erbe.

Die Schlacht war ein Ereignis von epochaler Bedeutung für das Gebiet der damaligen Vojvodina und ihre Bevölkerung, denn als Folge dieser Schlacht gingen das Banat und Syrmien aus der östlichen in die westliche Zivilisation über. Doch die Schlacht bei Peterwardein war auch eine der blutigsten ihrer Zeit, in der zehntausende Soldaten auf beiden Seiten umkamen. Und gerade wegen vieler Opfer sollte man dieses Jubiläum mit dem Grundgedanken feiern, dass man einen kleinen Beitrag den pazifistischen Ideen und Bewegungen in der Welt leisten sollte.

Im nächsten Jahr vergehen auch 300 Jahre seit dem Beginn der organisierten Ansiedlung der Bevölkerung des ehemaligen österreichischen Reichs in der Pannonischen Tiefebene – der heutigen Vojvodina. Und obwohl bei der Ansiedlung der Schutz des Reichs von neuen kriegerischen Angriffen der Osmanen das eigentliche Motiv war, verfolgte die Ansiedlung auch andere Ziele, wie z.B. das Füllen der fast leeren kaiserlichen Kasse.

Die donauschwäbischen Siedler hatten viele Opfer, daher auch der Spruch: „Des Ersten Tod, des Zweiten Not und des Dritten Brot“. Das bedeutet, dass die erste Generation wegen unerträglicher Lebensbedingungen und Krankheiten, vor allen Malaria, des Todes waren. Die zweite Generation war zu harter „Sklavenarbeit“ verurteilt und erst die

dritte Generation hatte normale Lebens- und Arbeitsbedingungen.

Mit dem Andenken an die Ansiedlung möchten wir den Bürgern Serbiens die Bedeutung der Donauschwaben für die Entwicklung der Vojvodina darstellen und sie widerspiegelt sich in der Entwicklung der Landwirtschaft, des Urbanismus, der Architektur, in der Verbesserung von hygienischen und gesundheitlichen Gewohnheiten der Bevölkerung, die sie bei der Niederlassung in die Region der heutigen Vojvodina vorgefunden haben, sowie in der Kultivierung von Sumpf und Brachland in eine fruchtbare Ebene.

Wir möchten außerdem daran erinnern, dass gegen die Donauschwaben der Vorwurf der Kollektivschuld für alle Kriegsverbrechen und Untaten, für das Unglück und Elend, an denen die jugoslawischen Völker im Zweiten Weltkrieg litten, erhoben wurde. Wir möchten darauf hinweisen, dass an Donauschwaben Völkermord durch Internierung ohne jede hygienische und gesundheitliche Bedingungen verübt wurde, sie wurden ausgehungert, zum Abschuss freigegeben ... und doch waren sie Bürger des Staates, der solche Maßnahmen ergriff.

Indem wir beide Jubiläen im Auge behalten, haben wir vor, in Zusammenarbeit mit anderen Organisationen der zivilen Gesellschaft und mit Unterstützung der Regierung der Vojvodina zwei Symposien zu veranstalten, bei denen wir an alle tödliche Konsequenzen der Kriege und auf alle Vorteile eines Kampfes mit der Natur und ihrer Anpassung an menschliche Bedürfnisse aufmerksam machen. Wir werden uns dafür einsetzen und erwarten auch, dass unsere pazifistischen Ideen auch von allen pazifistischen und humanitären Organisationen unterstützt werden, dass sie aber auch bei Organisationen, die nicht unserer Meinung sind, auf Verständnis stoßen. In diesem Sinne betonen wir besonders unsere Bemühungen um gute nachbarschaftliche Beziehungen unter dem Motto ERST DER NACHBAR, DANN GOTT.

Stjepan A. Seder
Übersetzung: Marija Jankovic

DVORCI PODUNAVSKIH ŠVABA U VOJVODINI

Široj javnosti je malo poznata činjenica da na teritoriji Vojvodine postoji na desetine vrlo atraktivnih zdanja, nastalih uglavnom u periodu od XVIII do početka XX veka, a čiji su vlasnici bili pripadnici tadašnjih najviših društvenih slojeva, grofovi, baroni, i drugo plemstvo. Velelepnost i sjaj tih objekata čine sasvim opravdanim njihovu kategorizaciju u dvorce, kaštele i letnjikovce. Iako veliki broj njih ima znatnu arhitektonsku i kulturnu vrednost, briga o njima nakon promene vlasničkog sistema u nekadašnjoj državi nije bila dovoljna da svi oni i prežive. Deo ih je potpuno porušen, i o njihovom izgledu svedoče postojeći dokumenti i fotografije, ili su današnje vreme dočekali u vidu poluruševina. Neki su pak, revitalizovani i obnovljeni, a istoričari umetnosti nastoje da ih stave pod kupolu zaštićenih kutlurnih dobara.



njanina, nepoznati autor dvorca je očito bio znalac svog zanata, te stvorio skladno i funkcionalno arhitektonsko delo.

„Zgrada poseduje odlike klasicizma i baroka, a korišćeni materijal je očigledno prvoklasan - stepeništa su od ružičastog mermera, dekorativne ograde od kovanog gvožđa, stolarija od hrastovine. Enterijer je gotovo potpuno očuvan i luksuzno opremljen: u salonu prizemlja sagrađen je kamin, tavanica je izrađena od drveta, stepenište, lučno i dvokrako, takođe od hrastovog drveta, a njegova ograda od balustera, dok su u holovima mermerni, a u salonima drveni, parketni podovi. Bravarija je takođe očuvana, a posebnu pozornost privlače dekorativni vitraži u holu na prvom spratu. „

Glavni ulazni deo čini široko natkriveno stepenište od crvenog mermera, koje prelazi u prostranu terasu sa ogradom od kovanog gvožđa, nakojoj je izveden grb sa inicijalima vlasnika. I ulazno stepenište na dvorišnoj strani je vrlo atraktivno, i čitava ta strana fasade deluje raskošno – terasa se pruža odjednog do drugog kraka ulaznog stepeništa, a iznad trema sa stubovima sagrađena je još jedna takođe prostrana terasa. Obe terase su ograđene dekorativni kovanim ogradama. Unutrašnjost dvorca čine sobe, saloni, holovi, ponegde odeljeni atraktivnim vitražima, sa naslikanim svecima - Hubertom zaštitnikom lovaca, i Eligiusom, zaštitnikom zanatlija.

Arhitektonska i građevinska privlačnost, kao i umetnička vrednost ovog objekta, kako navodi arhitekta Kojičić, posle rata ali i kasnije, nije



imala pravi tretman kod kasnijih vlasnika. Tako da je dvorcu više puta menjana namena, i to „neprimereno s obzirom na arhitektonsku vrednost građevine“.

„Početkom devedesetih godina dvorac Nojhauzen je bio motel sa restoranom, da bi 2011. godine bio izdat u zakup na deset godina. Dvorac je, međutim, ipak revitalizovan i solidno održavan, s

Prvi i stvarni vlasnik ovog dvorca Franc Nojhauzen bio je bogati industrijalac iz rajnske oblasti, još tridesetih godina prošlog veka poslat u Beograd za specijalnog opunomoćenika za ekonomske poslove Nemačke. Za vreme rata je unapređen u čin general majora, i bio predstavnik Nemačke vojne uprave u tadašnjoj Jugoslaviji. No, s obzirom da je više visokih oficira Nemačke imalo primedbi na njegov rad, i nakon njihovih žalbi, a po odluci najviše uprave tadašnje Nemačke vlade, uhapšen je i poslat u logor, u avgustu 1944. godine. Iako je kasnije i odlikovan, zahvaljujući bliskom prijatelju Geringu, sve do kraja rata ostao je u zatvoru. Nakon ulaska SAD trupa on je sa ostalim zarobljenicima izveden iz logora, ali realociran, odnosno predat novim jugoslovenskim vlastima, koje su ga osudile na 20 godina zatvora, ali po drugom osnovu. Pušten je 1953. godine i zatim sve do smrti 1966. živeo u Minhenu.

tim da nakon adaptacije enterijer nije značajnije izmenjen.... Iako je u osnovi pri njegovoj gradnji primenjen arhitektonski obrazac klasicističkog dvorca, on je anahron u odnosu na aktuelnu arhitekturu i stilove svoga vremena. Međutim, njegova arhitektonska vrednost se ogleda u skladnim proporcijama, funkcionalno koncipiranoj prostornoj organizaciji primeni vešto izvedenih zanatsko-umetničkih detalja. Akademski je pedantno projektovan, i jedan je od najbolje očuvanih dvoraca u Vojvodini“, navodi Bojan Kojičić.

Upravo zbog te arhitektonske vrednosti i graditeljske veštine dvorac Nojhauzen se nalazi u postupku utvrđivanja statusa spomenika kulture.

Dvorci porodice Fernbah

Plemićka porodica Fernbah nemačkog porekla posedovala je značajne industrijske objekte i komplekse zemlje u Bačkoj, Banatu i okolini Segedina, a njihova ekonomska moć bila je najveća krajem XIX i početkom XX veka. Tada su uglavnom i izgrađeni poznati dvorci četvorice braće Fernbah - Jožef Fernbah je imao dvorac u okolini Apatina, koji je kasnije otkupila porodica Dunderski, Balint je posedovao letnjikovac u Sonti i na Krivaji, Antal dvorac u Temerinu, a Karolj dvorac u Aleksiju Šantiću, koji je bio poznat pod imenom „Baba

DEUTSCHE SCHLÖSSER IN DER VOJVODINA

Der breiten Öffentlichkeit ist es kaum bekannt, dass es in der Vojvodina Dutzende schöner Bauten gibt, die zwischen dem 18. und dem Anfang des 20. Jahrhunderts errichtet wurden und deren Eigentümer die Angehörigen der höchsten Gesellschaftsschichten waren, also Gräfe, Baronen und weitere Adelligen. Die Pracht und der Glanz dieser Bauten rechtfertigen ihre Zuordnung zu Schlössern, Kastellen und Sommerhäusern. Obwohl viele von ihnen von hohem architektonischem und kulturellem Wert sind, reichte die Sorge um sie nach dem Wandel des Eigentümersystems im ehemaligen Land nicht dazu aus, sie alle am Leben zu erhalten. Ein Teil wurde komplett zerstört und nur Fotografien und Dokumente zeugen über ihr Aussehen, oder sie erlebten die heutige Zeit halbruiert. Einige wurden wiederum revitalisiert und erneuert und die Kunsthistoriker bemühen sich darum, sie unter Denkmalschutz zu stellen.

Die Erbauer, bzw. die Besitzer dieser Bauwerke waren entweder Menschen aus der Vojvodina, oder „Investoren“ aus anderen Regionen, darunter selbstverständlich viele Ungarn, Serben, Armenier, Amerikaner, Belgier, Zinzaren und natürlich Deutsche, die zur einheimischen Bevölkerung des damaligen Staates gehörten.

Schloss Neuhausen

Für das Schloss Neuhausen, erbaut in Srpska Crnja an der Straße, die nach Rumänien führt, und in der Nähe des heutigen Grenzübergangs ist, behauptet man, es sei eines der schönsten von etwa hundert verbliebenen Schlössern, Sommerhäusern, Meierhöfen oder Kastellen in der Vojvodina. Neuhausen gehört zu den wenigen Schlössern, die Mitte des 20. Jahrhunderts entstanden sind, d.h. es ist das letzte Bauwerk dieser Art, da es während des Zweiten Weltkriegs errichtet wurde. Offizielle Angaben über seinen Erbauer und Architekten gibt es nicht – inoffiziell ist es das Werk eines unbekanntem russischen Gefangenen, der es zwischen 1941 und 1943 für Franz Neuhausen, einen Nachrichtendienstoffizier und General der deutschen Besatzungsarmee, entworfen und erbaut hat. Neuhausen war Nachrichtendienstoffizier in Belgrad und seit 1930 Mitglied der Nationalsozialistischen Partei Deutschlands, und das Schloss ließ er als Sommerhaus, bzw. für Erholung und Jagd bauen.

Laut Kunsthistoriker Bojan Kojičić und dem Institut für Denkmalschutz der Stadt Zrenjanin, war der unbekannte Erbauer ein Meister seines Fachs und schuf ein harmonisches und funktionelles Bauwerk.



Dvorac Špicer

Dvorac se nalazi kod Beočina, a sagradila ga je porodica Špicer, po projektu Steindal Imrea, i to 1890-92. godine. Zgrada je u eklektičnom maniru, sa mešavinom romantike, gotike, renesanse i baroka, i sa elemetnima tada modernih jugendstila, art nouveau i secesije. Sam enterijer, dovršen nešto kasnije, ima odlike mađarske secesije. U arhitektonsko-umetničkom smislu, posebnu vrednost ove zgrade čini izgled centralnog hola, sa kaminom od zelene žolnai keramike.

U graditeljskom nasleđu Vojvodine dvorac Špicer predstavlja jedinstven primer eklektičke arhitekture posebne namene. On je danas napušten i bez namene. U ranijim periodima u njemu su bili smešteni gradska biblioteka, radio, dom za vojne invalide i restoran. Istoričari umetnosti ga smatraju značajnim kulturnim dobrom Vojvodine.

Dvorac „Hertelendi-Bayer“ u Bočaru

Dvorac predstavlja prizemnu građevinu u obliku ćiriličnog slova P, izgrađenu u stilu secesije, vladajućeg stila sapočetka 20. veka. Iz dvorišta u zgradu ulazi se preko trema na stubovima, u jonskom stilu, dok je ispod trema kolski prolaz sa kapijom od kovanog gvožđa. Na bočnim krajevima zgrade su četiri polukružne kule. Negovani park iza dvorca danas ne postoji, odnosno uništen je, a na tom prostoru izgrađen fudbalski teren. U dvorcu je izvesno vreme bila smeštena mentalna ustanova, a u pripremi je nova namena - dom za decu sa posebnim potrebama.

Zgrada je od 2009. godine u fazi revitalizacije i adaptacije.

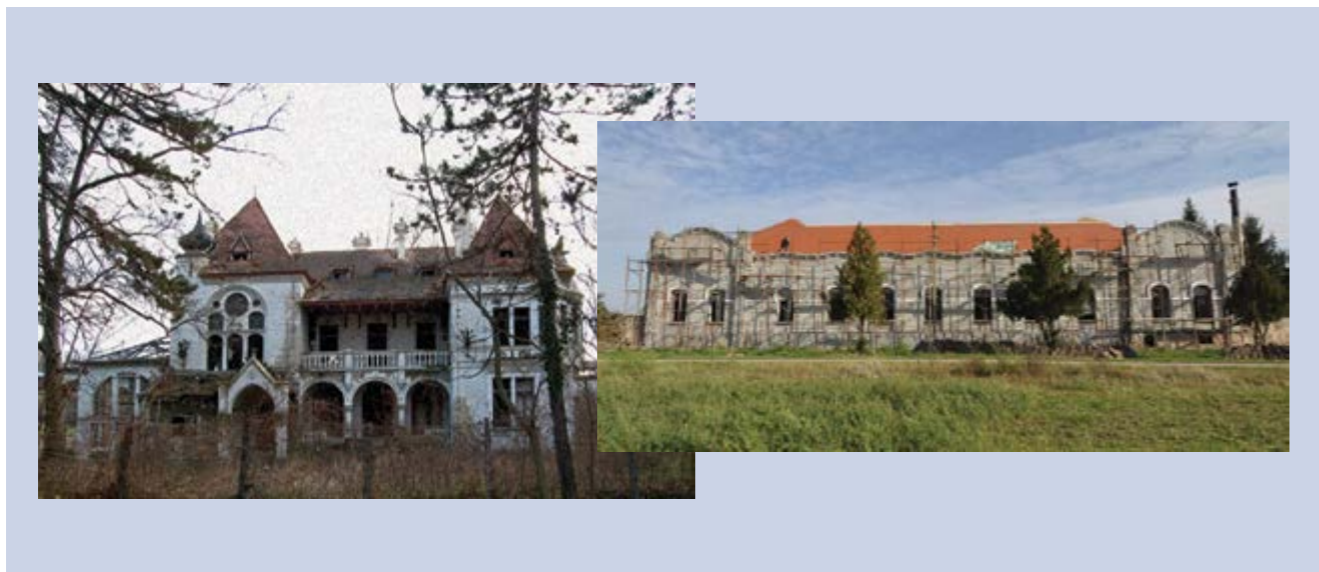
Vesela Lalos



Pusta“. Ovaj poslednji bio je jedna od najlepših u posedu porodice Fernbah, sagrađen 1906. godine, ali je danas u veoma lošem stanju. Iako je osamdesetih čak bio revitalizovan, tokom devedesetih je gotovo devastiran, jer je sa njega pokraden veliki deo građevinskog materijala, te je na kraju ostao i bez polovine krova. Enterijer, sačinjen od mermere, drveta, stakla, sa brojnim lusterima, atraktivnim kaminima i skupocenim nameštajem, poptuno je uništen ili pak pokraden.

Ostali dvorci koje su gradili braća Fernbah na žalostviše ne postoje, ili su pak ostale samo ruševine. Od Jožefa Fernbaha ostao je jedino trag na zidu nekadašnje kapele u poljima kraj Apatina, na kojem je ispisano - Josef und Theresia Hermansdorf Fernbah, 1903.

Iako je i dvorac kod Alekse Šantića „Baba Pusta“ evidentno kulturno nasleđe, zavodi za zaštitu spomenika uglavnom nemaju sredstva da obezbede čuvanje obnovljenih objekata, tako da su osim zuba vremena, i bezobzirni nasrtaji na imovinu ovih prelepih građevina doprinisili njihovom propadanju.



„Das Gebäude hat Merkmale des Klassizismus und des Barocks und das verwendete Baumaterial ist offensichtlich erstklassig – die Treppen sind aus rosa Marmor, dekorative Zäune aus Schmiedeeisen und Möbel aus Eichenholz. Das Interieur ist fast vollständig erhalten und luxuriös eingerichtet: im Salon im Erdgeschoss ist ein Kamin, die Decke ist aus Holz, die zweiarmige Bogentreppe auch aus Eichenholz mit Balustern, während die Böden in den Fluren aus Marmor sind und in Salons gibt es Parkett. Metallelemente sind auch erhalten und die dekorative Glasmalerei im großen Vorraum im ersten Stock macht auf sich aufmerksam.“

Den Haupteingang macht eine große Treppe aus rotem Marmor aus. Sie endet in einer geräumigen Veranda mit einem Geländer aus Schmiedeeisen, auf dem der Wappen mit Initialen des Eigentümers zu sehen sind. Die Treppe am Eingang auf der Hofseite ist auch sehr schön und die gesamte Fassade wirkt prächtig – die Veranda dehnt sich von einem bis zum anderen Arm der Einganstreppe und darüber wurde noch eine geräumige Terrasse gebaut. Beide sind mit dekorativen Geländern umgeben. Im Inneren des Schlosses sind Salons, Zimmer, Vorräume, teilweise mit schöner Glasmalerei getrennt, auf denen Heilige abgebildet sind – Hubertus, der Jägerpatron, und Eligius, der Handwerkerpatron.

Die architektonische und bauliche Anziehungskraft, sowie der künstlerische Wert dieses Bauwerks wurden nach dem Krieg von späteren Eigentümern nicht richtig behandelt, so Architekt Kojičić. So änderte das Schloss mehrmals seinen Zweck, „unangemessen in Betracht auf den architektonischen Wert des Bauwerks“.

„Anfang der 90-er Jahre diente Schloss Neuhausen als Motel mit Restaurant, um dann 2011 auf eine Frist von 10 Jahren vermietet zu werden. Es wurde aber erneuert und ziemlich gut erhalten, ohne dass das Interieur nach der Adaptierung wesentlich geändert wurde.... Obwohl im Grunde genommen beim Bau die architektonische Form des Klassizismus verwendet wurde, ist das Schloss anachronistisch im Vergleich zu der Architektur und den Stilen seiner Zeit. Doch sein architektonischer Wert widerspiegelt sich in harmonischen Proportionen, funktionell konzipierten Anordnung der Räumlichkeiten und geschickt durchgeführten handwerklichen und künstlerischen Einzelheiten. Es wurde akademisch präzise entworfen und ist eines der am besten erhaltenen Schlösser in der Vojvodina“, sagt Bojan Kojičić.

Gerade wegen seines architektonischen Wertes und der Fähigkeit des Erbauers soll dem Schloss Neuhausen der Status eines Kulturdenkmals erteilt werden.

Der erste rechtmäßige Eigentümer Franz Neuhausen war ein reicher Industrieller aus dem Rheinland, der in den dreißiger Jahren des vergangenen Jahrhunderts als besonderer Bevollmächtigter für wirtschaftliche Angelegenheiten Deutschlands nach Belgrad entsandt wurde. Während des Kriegs wurde er zum Generalmajor befördert und war Vertreter der Deutschen Kriegsverwaltung im damaligen Jugoslawien. Doch viele hochrangige Offiziere Deutschlands haben sich über seine Arbeit beschwert und danach wurde er im August 1944 laut einer Entscheidung der damaligen deutschen Regierung inhaftiert und interniert. Obwohl er später dank seinem guten Freund Göring ausgezeichnet wurde, blieb er bis ans Kriegsende inhaftiert. Nach dem Einmarsch der US-Truppen wurde er aus dem Lager befreit und versetzt, d.h. an die jugoslawische Regierung ausgeliefert und wurde aus ganz anderen Gründen zu 20 Jahren Haft verurteilt. Im Jahre 1953 wurde er freigelassen und er lebte weiter in München bis zu seinem Tod im Jahre 1966.

Die Schlösser der Familie Fernbach

Die Adelsfamilie Fernbach ist deutscher Herkunft, hatte bedeutende industrielle Objekte und viel Land in der Batschka, im Banat und um Szeged in ihrem Besitz und war am Ende des 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts auf dem Höhepunkt ihrer ökonomischen Macht. Um diese Zeit wurden auch die berühmten Schlösser der vier Brüder Fernbach erbaut – Josef Fernbach hatte sein Schloss, das später von der Familie Dunderski gekauft wurde, bei Apatin, Valentin besaß ein Sommerhaus in Sonta an der Krivaja, Anton hatte ein Schloss in Temerin und Karl eines in Aleksa Šantić, das als „Babapuszta“ bekannt war. Dieses letzte Schloss war auch eines der schönsten. Es wurde 1906 erbaut, ist aber heute in einem sehr schlechten Zustand. Obwohl es in den achtziger Jahren erbeuert wurde, wurde es in den neunziger Jahren fast devastiert, da das Baumaterial größtenteils gestohlen wurde, bis es schließlich fast die Hälfte des Dachs verlor. Das Interieur aus Marmor, Holz und Glas, viele Kronleuchter, Kamine und kostbare Möbel sind gestohlen oder zerstört.

Die anderen von den Fernbachs gebauten Schlösser existieren leider nicht mehr, oder sind nur noch als Ruinen da. Von Josef Fernbach ist nur noch eine Spur an der Wand der Ehemaligen Ka-



pelle auf den Feldern bei Apatin übrig geblieben, die Schrift: Josef und Theresia Hermansdorf Fernbach, 1903.

Obwohl es sich beim Schloss „Babapuszta“ in Aleksa Šantić um ein kulturelles Erbe handelt, haben die Institute für Denkmalschutz keine Mittel, um die Erhaltung der erneuerten Bauwerke zu sichern, so dass die Zeit und rücksichtslose Angriffe auf diese wunderschönen Bauten ihrer Ruinierung beigetragen haben.

Schloss Spitzer

Dieses Schloss liegt bei Beočin und wurde von der Familie Spitzer nach dem Entwurf von Steindal Imre zwischen 1890 und 1892 gebaut. Das Gebäude ist im Stil des Eklektizismus erbaut, eine Mischung aus Romantik, Gotik, Renaissance und Barock, mit Elementen des damals modernen Jugendstils, Art Nouveaus und der Secession. Das Interieur selbst wurde etwas später im Stil der ungarischen Secession angefertigt. Im architektonisch-künstlerischen Sinne ist der zentrale Vorraum mit Kamin und der grünen Zsolnay-Keramik von besonderem Wert.

Im architektonischen Erbe der Vojvodina stellt das Schloss Spitzer ein einzigartiges Beispiel der Architektur des Eklektizismus dar. Heute steht es verlassen und zwecklos. Früher befanden sich

hier die Stadtbibliothek, das Rundfunk, das Heim für Kriegsinvalide und ein Restaurant. Die Kunsthistoriker betrachten ihn als einen bedeutenden Teil des Kulturguts der Vojvodina.

Schloss „Hertelendy-Bayer“ in Bočar

Dieses Schloss stellt ein einstöckiges Bauwerk dar, das die Form der kyrillischen P aufweist und im Stil der am Anfang des 20. Jahrhunderts vorherrschenden Secession erbaut wurde. Aus dem Hof geht man in das Gebäude durch eine Veranda mit jonischen Säulen hinein, während sich unter der Veranda die Durchfahrt für Wagen mit einem Tor aus Schmiedeeisen befindet. Auf den beiden Seiten des Gebäudes befinden sich vier halbkreisförmige Türme. Den gepflegten Park hinter dem Schloss gibt es nicht mehr, er wurde nämlich vernichtet und ein Fußballplatz errichtet. Früher befand sich hier eine Nervenklinik und momentan wird das Schloss für einen neuen Zweck vorbereitet – Heim für Kinder mit besonderen Bedürfnissen.

Seit 2009 befindet sich das Bauwerk in der Phase der Erneuerung und Adaptation.

Vesela Lalos
Übersetzung: Jelena Horvat

SVOJU KULTURU ČUVATI I NEGOVATI

Podunavske Švabe žive na prostoru današnje Vojvodine vekovima, ali u većoj brojnosti počev od XVIII veka, odnosno od proterivanja Osmana na prostore južno od Save Dunava. Ovome su presudno doprinele tri velike bitke: kod Sente, kod Slankamena i kod Petrovaradina. Kada je Austrija zaposela ovaj prostor počela je da naseljava svoj živalj, a to su bili pripadnici brojnih naroda koji su sačinjavali austrijsku carevinu.

Dolazeći iz svoga zavičaja, a to je bila Evropa ondašnjeg vremena, ali znatno razvijenija u svakom pogledu, posebno civilizacijskom, nego što je to bio slučaj kod malobrojnog stanovništva koje su na tom prostoru zatekli. Dolaze sa drugačijom civilizacijskom potkom. Doseljavajući se donose mnoga znanja, počev od higijensko zdravstvenih navika, pa preko obrade zemlje, do gradnje kuća i ishrane. Naselivši se počinju da prilagođavaju tlo za svoje potrebe: stanovanje i poljoprivreda, kao izvestan izbor za opstanak.

Posle pletara, kao kuća za nužni smeštaj, počinju da grade „nabijače“, pa zidaju kuće čerpićem, da bi već pred kraj XVIII veka počeli da zidaju kuće i pečenom ciglom. Kuća od naboja više nema, a zidanih čerpićem se može pronaći u Vojvodini, ali i u Mađarskoj, Rumuniji, Hrvatskoj, ... Jedina sačuvana kuća od naboja iz vremena naseljavanja Podunavskih Švaba potiče iz polovine XVIII veka i nalazi se u Sremskim Karlovcima u koje su se Podunavske Švabe naselile 1739. godine.

Ova kuća je generalno renovirana 2012. godine, kako bi bila sačuvana za buduće generacije i nadajmo se da će potrajati isto toliko koliko je trajala do sada, a trajala je preko 250 godina. Da bi je lakše sačuvao vlasnik je osnovao fondaciju sa nazivom: Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba ZAVIČAJNA KUĆA. Fondacija je potom osnovala muzej Podunavskih Švaba u kome je smeštena postavka seoskog domaćinstva Podunavskih Švaba iz druge polovine XVIII veka.

Kada su Karlovčani saznali da je muzejska postavka postavljena i čim su videli o čemu se radi ubrzo su počeli da pristižu pokloni. To su najčešće bili predmeti iz domaćinstva i primerci alata. Donacije takve vrste pristižu i danas, na čemu se Fondacija srdačno zahvaljuje svim darodavcima.

Na prostoru Fondacije i muzeja posetioci mogu da vide i da saznaju kako su živeli ljudi toga remena, kakav nameštaj su koristili, kako su se oblačili, kako su se hranili, kako su održavali domaćinstvo, higijenu i zdravlje, šta su i kojim alatima radili i još mnogo toga. Da se o ovoj Fondaciji već zna i u širem okruženju govore mnogobrojne posete, ne samo Podunavskih Švaba, nego i turista, istraživača, studenata i učenika, ali i penzionera iz Srbije, Nemačke i Austrije, ali i drugih evropskih država.

Veoma jak, poseban, utisak ostavljaju posete bivših stanovnika Vojvodine, koji su kao deca napustili svoj zavičaj u naručju roditelja.

Da je Fondacija čvrsto rešena da neguje tradicionalnu kulturu Podunavskih Švaba i njene vrednosti i da ne dozvoli da nestane u ovom brzom vremenu govori i to što od 2003. godine izdaje jedini časopis na nemačkom jeziku u Srbiji – Vojvodini i što je izdala više knjiga iz oblasti tradicionalne kulture i istorije Podunavskih Švaba.

Časopis ima vrlo simboličan naziv: FENSTER (PROZOR). Ovo simbolično znači da kroz (otvoren) prozor nacionalna zajednica Podunavskih Švaba može da gleda na većinsku zajednicu, a to su Srbi, odnosno da većinska zajednica može da gleda na zajednicu Podunavskih Švaba i da na taj način utiču na svoje živote, odnosno da uređuju i usklađuju suživot.

Zato svi mi, negovaoci i poklonici tradicionalne kulture, koji se zalažemo i trudimo da je sačuvamo, treba da uložimo dodatne napore da zainteresujemo za tradicionalnu kulturu i druge ljude i da im predočimo sve vrednosti koje ona ima.

Stjepan A. Seder

EIGENE KULTUR BEIBEHALTEN UND PFLEGEN

Seit Jahrhunderten leben die Donauschwaben in der heutigen Vojvodina, in großer Zahl aber ab dem 18. Jahrhundert, nachdem die Osmanen über die Save und die Donau nach Süden vertrieben wurden. Dazu trugen vor allem drei große Schlachten bei, in denen Österreich siegreich war: bei Senta, Slankamen und Peterwardein. Als dieser Raum dann in den Besitz Österreichs kam, begann es seine eigene Bevölkerung hier anzusiedeln und das waren Angehörige vieler Völker, die im österreichischen Kaiserreich lebten.

Sie kamen aus ihrer Heimat, dem damaligen Europa, das vor allem in zivilisatorischer Hinsicht viel entwickelter war als die Heimat der wenig zahlreichen Bevölkerung, die sie hier fanden. Sie kamen mit ganz anderen zivilisatorischen Grundlagen. Sie brachten neue Kenntnisse mit, beginnend mit hygienischen und gesundheitlichen Gewohnheiten, über Ackerbau, bis Bauwesen und Ernährung. Nach der Ansiedlung fangen sie an, das Land ihren Bedürfnissen anzupassen, den Wohngewohnheiten und der Landwirtschaft als Grundlagen für die Existenz.

Nach Reisighütten als Notunterkunft beginnen sie mit dem Bau von Stampflehmhäusern und Häusern aus Lehmziegeln, um am Ende des 18. Jahrhunderts ihre Häuser aus Ziegeln zu bauen. Stampflehmhäuser gibt es nicht mehr und Häuser aus Lehmziegeln sind noch in der Vojvodina, aber auch in Ungarn, Rumänien, Kroatien... zu finden. Das einzige erhaltene Stampflehmhaus aus der Zeit der Ansiedlung der Donauschwaben stammt aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts und befindet sich in Karlowitz, wo sich die Donauschwaben im Jahr 1739 niedergelassen haben.

Dieses Haus wurde 2012 restauriert, um es für die kommenden Generationen zu erhalten, und wir hoffen, dass es noch so viele Jahre da sein wird, bisher waren es 250. Um es leichter aufzubewahren, gründete der Besitzer das HEIMATHAUS, eine Stiftung für die Erhaltung des donauschwäbischen Erbes. Die Stiftung gründete dann ein donauschwäbisches Museum, in dem die Gegenstände aus dem ländlichen, donauschwäbischen Haushalt der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts ausgestellt wurden.

Als die Bürger von Karlowitz die Nachricht von der Museumsausstellung erhalten hatten und sobald sie gesehen hatten, worum es sich handelte,

wurden bald darauf Alltagsgegenstände und Werkzeuge an das Museum geschenkt. Die Schenkungen kommen auch heute an, wofür sich die Stiftung bei allen Spendern herzlich bedankt.

In den Stiftungs- und Museumsräumlichkeiten können die Besucher sehen und erfahren, wie die Menschen damals lebten, was für Möbel sie hatten, wie sie sich kleideten und ernährten, wie sie ihr Haushalt führten, wie sie um Hygiene und Gesundheit sorgten, was und mit welchen Werkzeugen sie bauten und vieles mehr. Dass diese Stiftung auch in der Region bekannt ist, beweisen die zahlreichen Besuche von Donauschwaben, Touristen, Forschern, Studenten und Schülern, aber auch von Rentnern aus Serbien, Deutschland, Österreich und anderen europäischen Ländern.

Einen besonders starken Eindruck machen die Besuche von ehemaligen Bürgern der Vojvodina, die als Kinder in Armen ihrer Eltern die Heimat verlassen mussten.

Die Stiftung ist fest entschlossen, die traditionelle Kultur der Donauschwaben und ihre Werte zu pflegen und nicht zu erlauben, dass sie in Vergessenheit geraten; davon zeugt auch die Tatsache, dass sie seit 2003 die einzige deutschsprachige Zeitschrift in Serbien – in der Vojvodina – herausgibt und dass sie mehrere Bücher aus dem Bereich der traditionellen donauschwäbischen Kultur und Geschichte veröffentlicht hat.

Die Zeitschrift hat einen symbolischen Namen: FENSTER. Das bedeutet, dass die nationale Gemeinschaft der Donauschwaben symbolisch durch das (geöffnete) Fenster die Mehrheit, d.h. die Serben, betrachten kann, bzw. dass die Mehrheit auf die Donauschwaben schauen kann und sich so beide Gemeinschaften beeinflussen und ihr Zusammenleben ordnen und in Einklang bringen können.

Wir, die Pfleger und Verehrer der traditionellen Kultur, die sich um ihre Erhaltung bemühen, müssen uns weiter anstrengen, um bei anderen Menschen das Interesse an der traditionellen Kultur zu wecken und ihnen alle ihre Werte deutlich zu machen.

Stjepan A. Seder
Übersetzung: Jelena Horvat

NEKOLIKO PODATAKA O UKLANJANJU VOJNIH GROBALJA I GROBOVA "OKUPATORA" I "NARODNIH NEPRIJATELJA" U VOJVODINI NAKON DRUGOG SVJETSKOG RATA

Namjera potpunog i radikalnog obračuna jugoslavenskih komunista s neprijateljem neposredno po završetku Drugog svjetskog rata, bila je i naredba Ministarstva unutarnjih poslova Demokratske Federativne Jugoslavije br. 1253, od 18. svibnja 1945., o uklanjanju i uništavanju grobalja i grobova "okupatora" i "narodnih neprijatelja", koja je obuhvatila groblja i nadgrobne spomenike vojnika njemačke, talijanske i mađarske vojske, te ustaše, četnike i slovenske domobrane.

U Vojvodini, kao i drugdje u Jugoslaviji, uklanjanje vojnih grobalja i grobova "okupatora" i "narodnih neprijatelja" uglavnom je sustavno provedeno, potvrđuju i suvremenici događaja i stanje na grobljima. Odluku MUP-a DF Jugoslavije od 18. svibnja 1945. o uklanjanju grobalja i grobova "okupatora" i "narodnih neprijatelja" potvrđuju i dokumenti. Upute i narednja o uklanjanju grobalja i grobova "okupatora" i "narodnih neprijatelja" redovito su prosljeđivana podređenim ustanovama na svim razinama, od najviših do najnižih organa vlasti.

U historiografiji i publicistici objavljeno je niz fotografija sahrana poginulih "neprijateljskih" vojnika i grobova i grobalja "okupatora" u Vojvodini u vrijeme Drugog svjetskog rata, koje prikazuju onodobno stanje vojnih grobova i grobalja.

Posebno zanimljiv je slučaj "poravnavanja fašističkih grobova" u Srijemskoj Mitrovici, 1945. i 1946.

Rkt. župski ured u Srijemskoj Mitrovici izvjestio je 6. rujna 1945. Biskupski ordinarijat u Đakovu, da su primili dopis Gradskog Narodnog odbora Srijemska Mitrovica, kojim traže da im "župni ured dostavi popis svih palih boraca, koji su sahranjeni na rimokatoličkom groblju u Mitrovici." Napominju i, da je u dopisu Gradskog NO-a Srijemska Mitrovica navedeno: "Prema rešenju O.N.O. [Okružni narodni odbor] imaju se svi grobovi palih fašista /ustaša, njemačkih vojnika itd./ poravnati grobnice kako bi se svaki trag tih narodnih neprijatelja izgubio o čemu vas obavještavamo da ovo učinite ukoliko je takih grobova ima na groblju, te o učinjenom obavestite ovaj Gr.[adski] NOO." Privremeni upravitelj župe u Srijemskoj Mitrovici, Ćiril Kos, iznoseći stajalište, da "Mrtvi više nisu neprijatelji", i mišljenje ako do uklanjanja grobova dođe, "da to učine sami, a ne da mi to moramo učiniti", stoga se obratio Biskupskom ordinarijatu u Đakovu "za pravilan postupak u gornjem predmetu." Biskup Antun Akšamović dostavio je 10. rujna 1945. Rkt. župskom uredu u Srijemskoj Mitrovici naputak



Njemačko vojno groblje u Indiji u vrijeme Drugog svjetskog rata

Deutscher Militärfriedhof in Indija in der Zeit des Zweiten Weltkrieges

u vezi dopisa Gradskog NOO-a Srijemska Mitrovica, kojim se traži od Rkt. župskog ureda u Srijemskoj Mitrovici, da ukloni odnosno poravna "fašističke" grobove na katoličkom groblju. Biskup Akšamović napominje "Biskupski ordinarijat kao vrhovna crkvena uprava u biskupiji djakovačkoj nije primila od nijedne više državne vlasti nikakove odredbe o tom predmetu." Napominje i, da je biskupski Ordinarijat danas ovaj slučaj iznio pred Predsjedništvo vlade i Komisiji za crkvene poslove, pa kada primi o toj stvari meritorno rešenje, biti će ovo priopćeno svim rimokat. župnim uredima za ravnanje", te da Rkt. župski ured u Srijemskoj Mitrovici o tome izvijesti Gradski NOO i zatraži odgodu izvršenja.

Rkt. župski ured u Srijemskoj Mitrovici izvjestio je ponovo 3. rujna 1946. Biskupski ordinarijat u Đakovu, da su 2. rujna 1946. primili strogo povjerljiv dopis Gradskog NO-a Srijemska Mitrovica: "Od Odeljenje za unutrašnje poslove pri O.N.O.-u dobili smo dopis sledeće sadržine: Našom naredbom od 18. maja 1945. godine br. 1253 određeno je da se groblja ili pojedine humke fašističkih okupatora uklone i sravnje sa zemljom, tako da se zbrise svaki trag njihovog postojanja i uklone tragovi koji bi potsećali na morskog okupatora. Ukoliko do sada ova naredba nije provedena, potrebno je odmah preduzeti mere da se ona striktno provede i da se uklone svi tragovi fašističkih groblja ili pojedinih grobova." Ujedno Gradski NO Srijemska Mitrovica ih je upozorio, da su dužni o tome najkasnije do 15. rujna 1946. podnijeti izvješće. Upravitelj rkt. župe u Srijemskoj Mitrovici, Ivan Rončević, nato je zamolio Biskupski ordinarijat

u Đakovu "hitno u toj stvari meritorno rešenje, na koje ćemo se moći pozvati i prema njemu postupiti." Nato je 6. rujna 1946. biskup Antun Akšamović Rkt. župskom uredu u Srijemskoj Mitrovici dostavio dopis koji je uputio Gradskom NO-u Srijemska Mitrovica, u kojemu napominje "Na području Narodne Republike Hrvatske takve zahtjeve nije postavila nijedna narodna vlast. Ako se je negdje ukazala potreba da se poravnaju fašistički grobovi, učinili su to Mjesni ili Gradski N.O. u svojem djelokrugu" i iznosi stajalište Katoličke crkve, "poslije smrti svaki čovjek prestaje biti neprijatelj, te je u nauci naše katoličke Crkve protivno, da se protiv pokojnika preduzimu neke kazne." Ujedno, biskup Akšamović napominje Gradskom NO-u Srijemska Mitrovica, da uklanjanje "fašističkih" nadgrobni oznaka nije posao rkt. župskog ureda. Rkt. župski ured u Srijemskoj Mitrovici biskup Akšamović, pak, u slučaju da Gradski NO Srijemska Mitrovica "ne bi ovo rešenje primio na znanje", upućuje na nadležne osobe i tijela vlasti u Novom Sadu.

No, komunističkim vlastima u Jugoslaviji uporno protivljenje uklanjanju grobova poginulih "neprijateljskih" vojnika, koje je iskazivala Katolička crkva bio je nedvojbeno još jedan neoprostiv krimen i povod više u represivnom odnosu i obračunu sa Katoličkom crkvom.

Uklanjanja su ili, pak, krajnjem nemaru prepuštena logoraška groblja i grobovi u logorima i na prisilnom radu u poraću umrlih vojvođanskih Nijemaca i groblja i grobovi uz nekadašnja njemačka naselja u Vojvodini. Groblja uz njemačka naselja nisu samo prepuštena nemaru i propadanju, što je bilo uobičajeno i najčešće, nego su i planski i sustavno uklanjana ili su oštećivana, razbijana, ili korištena kao različiti građevinski materijal.

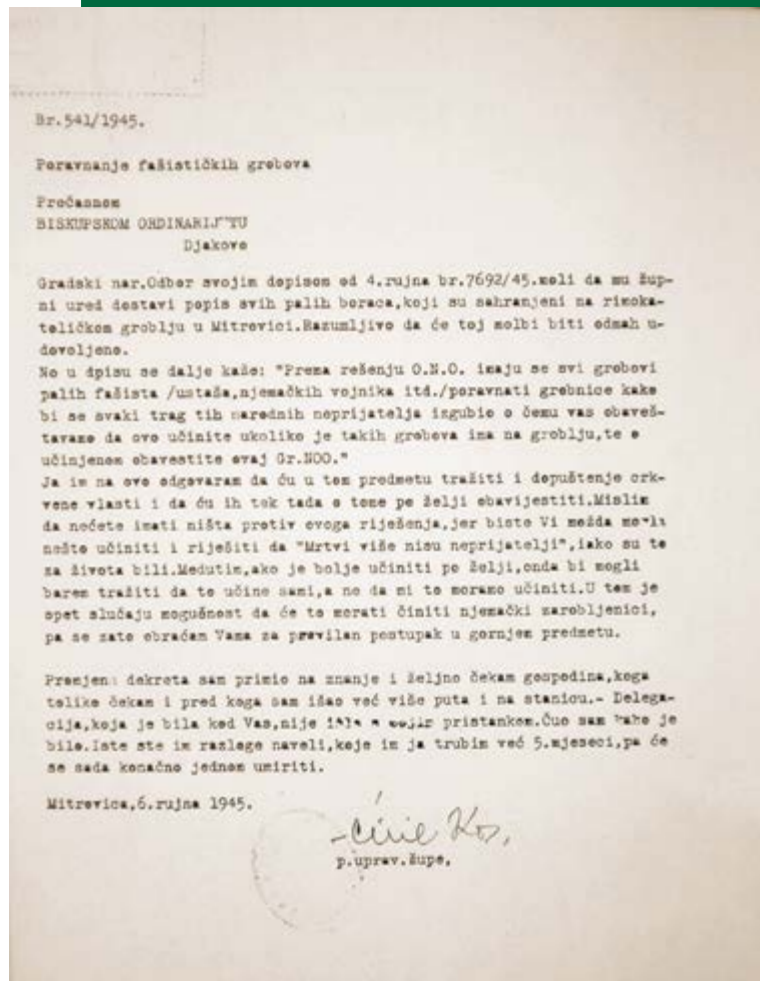
Poseban slučaj sudbina je njemačkog mjesnog groblja i nadgrobni spomenika u Zemunu. Neposredno nakon Drugog svjetskog rata srušena je i zemunska crkva sv. Vendelina i uklonjeno takozvano francusko groblje na kojemu su sahranjivani Nijemci katolici i evangelici. Crkva sv. Vendelina bila je na mjestu gdje je danas Osnovna škola "Petar Kočić" na uglu ulica Prvomajske i Hercegovačke. Mjesno njemačko groblje je uklonjeno, a mramorni nadgrobni spomenici poslužili su za popločavanje stepenica koje idu uz gradsku šetnjicu Kalvariju, koja i danas postoji.

Njemačko katoličko groblje u Vršcu, u potpunosti je uništeno 1960.-1965., i dijelom pretvoreno u novo naselje i sadašnju Pedagošku školu, a dijelom u igralište. Vršačko katoličko groblje je prekopano i premješteno u veliku zajedničku grobnicu, tako da su mnogi ugledni vršćani, Nijemci, uključujući i za povijest Vršca i Banata nezaobilaznog Feliksa Milekera (osnivača Gradskog muzeja i Gradske biblioteke), ostali bez obilježenog grobnog mjesta. Samo

je mala kapelica Svetog Roka, sazidana za vrijeme kuge, ostala kao nijemi svjedok na mjestu gde su sada igralište, škola i stambene zgrade višekatanice. Kameni okviri sa grobova su upotrebljeni za izgradnju stepeništa, koje vodi na brdo iznad grada Vršca do kapele Svetog križa. Zamijenjeni su kamenim kockama tek 2007., kada je stepenište obnovljeno. Prema iskazima suvremenika, "nadgrobni spomenici su prodavani budzašto članovima partije, i tako malo prerađeni, upotrebljavani od strane novih vlasnika."

Sudbine pojedinih nadgrobni spomenika sa njemačkog katoličkog groblja u Vršcu su i bizarne, pa i neočekivane. Tako je nadgrobni spomenik jednog od najzaslužnijih vršćana i člana istaknute i utjecajne obitelji, Karla Paszta, gradonačelnika Vršca od 1861. do 1862. i od 1868. do 1872., tri tone težak granitni spomenik, prenesen je u selo Izbište, nedaleko Vršca, gdje su od njega napravili spomenik poginulim partizanima. Netko se dosjetio, da bi se jedan od najljepših nadgrobni spomenika na vršačkom njemačkom katoličkom groblju mogao "prenamijeniti" za spomen-kosturnicu "osloboditeljima". Naime, u to vrijeme planirano je podizanje spomen-obilježja (spomenika) za pedesetak poginulih "rodoljuba" i "narodnim herojima" Žarku Zrenjaninu i Andi Ranković (prva supruga Aleksandra Rankovića), u seoskom parku u Izbištu. I tako je veliki granitni nadgrobni spomenik, rad znamenitog vršačkog kamenoresca Guerina Lotoa, 1966. prerađen. Spomenik poginulim partizanima napravljen je preslagivanjem nadgrobni spomenika, piramidalni vrh je odsječen, i dodana je zvijezda petokraka, a uklesano na nadgrobni spomeniku je izbrisano, pa i ime klesara, te uklesani novi podatci u skladu sa novom namjenom. No, na poleđini novog spomenika poginulim partizanima ostalo je neuklonjeno ime Karla Paszta. Nakon svega, mještani Izbišta odlučili su 2008., uz suglasnost općinskih vlasti u Vršcu, da uvažavaju molbu potomaka nekadašnjeg vršačkog gradonačelnika, koji žive u Njemačkoj, i da na novo katoličko groblje u Vršcu vrata nadgrobni spomenik Karla Paszta, na novouređenu obiteljsku grobnicu obitelji Paszt, koja je dijelom ostala živjeti u Banatu. No, zemni ostaci gradonačelnika Karla Paszta ostali su u zajedničkoj grobnici, gdje su završili 1960-ih, u vrijeme uklanjanja njemačkog katoličkog groblja. U Izbištu je, pak, na istom mjestu u središtu sela poginulim partizanima podignut novi spomenik, sličnog oblika, uz novčanu potporu i obitelji Paszt iz Njemačke, a koji su u ljeto 2008. nazočili i svečanosti otkrivanja ovog novog spomenika partizanima, i položili vijenac.

Republički zakoni o pogrebnoj djelatnosti i o uređivanju grobalja ili, pak, zakoni o prekršajima protiv javnog reda i mira, doneseni tijekom sedamdesetih i osamdesetih godina 20. stoljeća, i koji su bili na snazi sve do raspada SFR Jugoslavije, u pravilu nisu dozvoljavali na grobljima postavljanje oznaka,



Rimokatolički župski ured u Srijemskoj Mitrovici izvjestio je 6. rujna 1945. Biskupski ordinarijat u Đakovu, da su primili dopis Gradskog NO-a Srijemska Mitrovica, kojim traže da im "župni uređ dostavi popis svih palih boraca, koji su sahranjeni na rimokatoličkom groblju u Mitrovici." Napominju i, da je u dopisu navedeno: "Prema rešenju O.N.O. imaju se svi grobovi palih fašista /ustaša, njemačkih vojnika itd./ poravnati grobnice kako bi se svaki trag tih narodnih neprijatelja izgubio o čemu vas obavještavamo da ovo učinite ukoliko je takih grobova ima na groblju, te o učinjenom obavestite ovaj Gr.[adski] NOO." Privremeni upravitelj župe u Srijemskoj Mitrovici, Ciril Kos, iznoseći stajalište, da "Mrtvi više nisu neprijatelji", i mišljenje ako do uklanjanja grobova dođe, "da to učine sami, a ne da mi to moramo učiniti", stoga se obratio Biskupskom ordinarijatu u Đakovu "za pravilan postupak u gornjem predmetu."

natpisa, slika i simbola, koji označavaju pripadnost umrlih neprijateljskom pokretu, usmjerenom protiv Narodno-oslobodilačke vojske Jugoslavije odnosno njihovu neprijateljsku djelatnost protiv društvenog uređenja SFR Jugoslavije. Zakon o sahranjivanju i grobljima Socijalističke Autonomne Pokrajine Vojvodine iz 1983., ukratko je propisivao, i zabranjivao, člankom 16. "Izgledom, obeležjima, znacima i natpisima na grobnicama, spomenicima i spomen-obeležjima ne smeju se vredati patriotska osećanja i idej-

Rimokatolisches Kreisamt in Sremska Mitrovica informierte am 6. September 1945 bischöflichem Ordinariat in Djakovo, dass sie die Mitteilung von NO Sremska Mitrovica bekamen, in der verlangt wurde, dass „Kreisamt eine Liste der Soldaten, die auf dem rimokatolischen Friedhof in Mitrovica beerdigt wurden, zustellen sollte.“ Sie informierten weiter, dass in der Mitteilung der NO Sremska Mitrovica steht: „Nach der rechtlichen Beurteilung vom Volkskreisrat (O.N.O) müssen alle Gräber der Faschisten/Ustaša, deutschen Soldaten usw./ Gruften müssen geebnet werden, damit jeder Spur von Staatsfeinden verschwindet. Wir informieren sie, damit sie es erledigen, falls es solche Gräber auf Friedhöfen gibt und der Stadtvolkkreisrat (GNOO) sollte danach sollte einen Bericht gestellt werden.“
Zeitweiliger Kreisverwaltungsleiter in Sremska Mitrovica Ciril Kos, äußerte seinen Standpunkt, dass „Tote sind keine Feinde mehr“ und seine Meinung, wenn es zum Entfernen von Gräbern kommen würde, „sollten Sie es allein machen, anstatt uns“ und gleichzeitig wendete er sich an bischöfliches Ordinariat in Djakovo „für regelrechtes Verfahren im oben genannten Fall“.

no-politička i samoupravna opredeljenja radnih ljudi i građana, naroda i narodnosti Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. [...] Opština propisuje i način i postupak izmene izgleda i izmene ili uklanjanja obeležja, znakova i natpisa sa već izgrađenih grobnica, spomenika i spomen-obeležja kojima se vredaju patriotska osećanja i idejno-politička i samoupravna opredeljenja radnih ljudi i građana, naroda i narodnosti Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije."

Nakon Prvog svjetskog rata novonastalo političko ozračje u Kraljevini Srba, Hrvata i Slovenaca/ Jugoslaviji nije priječilo podizanje spomen-obilježja i spomenika poginulim na austro-ugarskoj strani u Prvom svjetskom ratu. U Kraljevini SHS/Jugoslaviji uklanjanja su iz javnih prostora spomenička obilježja Austro-Ugarske Monarhije, ponajprije mnogobrojni spomenici caru i kralju Franji Josipu i spomenici i spomen-obilježja austro-ugarskoj vojsci podizana u mnogobrojnim mjestima u sklopu ratnih napora Austro-Ugarske Monarhije. No, nisu bila uklanjana i očuvana su, pa i ponegdje uređena austro-ugarska i njemačka vojna groblja iz Prvog svjetskog rata. Štoviše, u razdoblju Kraljevine SHS/Jugoslavije u mnogobrojnim mjestima, i u Vojvodini, auzgradoveitrgovišta i imućnijasela čestonaseljena Nijemcima, uglavnom na mjesnim grobljima i uz crkve, podizana su spomen-obilježja i spomenici – kenotafi sumještanim poginulim, od posljedica ranjavanja i bolesti umrlim i nestalim austro-ugarskim vojnicima u Prvom svjetskom ratu. Nebriga i uništavanje grobova i grobalja austrougarskih i njemačkih vojnika iz Prvog svjetskog rata na području Vojvodine, i Jugoslavije, i spomen-obilježja i spomenika koji su im podignuti, učestala je 1945. nakon Drugog svjetskog rata.

Nakon Drugog svjetskog rata u Jugoslaviji grobovi i groblja poginulih partizana i grobovi i groblja žrtava "fašizma" zakonima su bili zaštićeni i uređivani i održavani, a grobovi i groblja "neprijateljskih" vojnika i grobovi "suradnika okupatora" ostali su izvan zakona. I tako je bilo sve do raspada SFR Jugoslavije. Odluka MUP-a DF Jugoslavije od 18. svibnja 1945. o uklanjanju i uništavanju grobalja i grobova "okupatora" i "narodnih neprijatelja" u Vojvodini je sustavno provedena, kao i sve kasnije odluke o grobovima "okupatora" i "narodnih neprijatelja". Redovito je to bilo uvjetovano smještajem odnosno mjestom pojedinog groblja ili groba na koje se je navedena odluka trebala odnositi, ali i svjetonazorom i revnošću onih koji su naredbu trebali provoditi.

Svako ljudsko biće ima pravo na svoj grob i nadgrobni znak, ili barem na svoj kenotaf [Kenotaf, grč. (kenós - prazan + táfos - grob) - prazan grob. Simboličan grob podignut na uspomenu na pokojnika čije se tijelo nalazi drugdje, najčešće u tuđini]. Od antičkih vremena i u rimskom pravu, grob i nadgrobni spomenik nakon sahranjivanja postajali su locus religiosus [lat. - mjesto štovanja], jer to je nalagao pijetet prema mrtvima. U kulturi žalovanja južnoslavenskih naroda grobnim počivalištima i nadgrobnim obilježjima od davnih vremena pripada istaknuto mjesto.

U Vojvodini "nesmetano" odnosno nekažnjivo označavanje i ispisivanje imena na nadgrobnim spomenicima obiteljskih grobnica ili pojedinačnih kenotafa onih članova obitelji koji su život izgubili tijekom Drugoga svjetskog rata i u poraću kao pripadnici "neprijateljskih vojska" ili koji su, pak, likvidirani kao "narodni neprijatelji" postalo je moguće tek nakon raspada SFR Jugoslavije. No, u Vojvodini obilježavanju grobova pripadnika "neprijateljskih

vojska" i grobova "narodnih neprijatelja" postoje i znatni otpori i protivljenja lijevo usmjerenih, "antifašističkih", skupina i pojedinaca, pa i nadležnih vlasti.

U logoru Svilara u Srijemskoj Mitrovici umrla je od gladi Helga Isemann (1943. – 1946.) iz Zemuna Njezin u korov potpuno zarastao grob, na zapuštenom logoraškom groblju, obnovio je 2008. svojim trudom i materijalnim sredstvima ing. Jovica Stević, istraživač zavičajne povijesti iz Srijemske Mitrovice, no ne bez neugodnosti i poteškoća.

Katolička zajednica u Vršcu, i njihovi prijatelji, nedavno su stidljivo pokrenuli pitanje sudbine 1960-ih godina uklonjenog njemačkog katoličkog groblja u Vršcu, u namjeri da postave jednu spomen-ploču, na kojoj bi pisalo da je tu nekada bilo groblje. Međutim, nadležne vlasti su žustro odbile da "kolaboracionistima" odobre postavljanje spomen-obilježja! Nadležne općinske vlasti u Vršcu, i odgovorni pojedinci, držeći se stajališta "Još nije vreme", nisu odobrili ni podizanje spomen-obilježja kod neoznačene masovne grobnice na vršačkom Šinteraju, gdje su potkraj 1944. pokopani Vrščani uglavnom Nijemci, ali i Srbi i građani drugih nacionalnosti, koje su nakon ulaska u grad ubili partizani.

Ipak, posljednjih dvadesetak godina, na poticaje i zauzimanja pojedinaca i raznih udruga iz Vojvodine, Austrije i Njemačke uređeno je nekoliko njemačkih ponajprije seoskih grobalja u Vojvodini i postavljena spomen-obilježja, a na nekim logoraškim grobljima u Vojvodini podignuta su spomen-obilježja, kao i na mjestima poslijeratnih masovnih likvidacija i grobnica vojvodanskih Nijemaca.

Dr. sc. Vladimir GEIGER
Hrvatski institut za povijest, Zagreb



Njemačko katoličko groblje u Vršcu, u potpunosti je uništeno 1960.-1965., i dijelom pretvoreno u novo naselje i sadašnju Pedagošku školu, a dijelom u igralište. Kameni okviri sa grobova su upotrebljeni za izgradnju stepeništa, koje vodi na brdo iznad grada Vršca do kapele Svetog križa.

Deutscher katholischer Friedhof in Werschetz wurde ganz 1960-1965 zerstört. Der wurde teilweise zum Wohngebiet und zur heutigen Pädagogischen Schule, und teilweise zum Spielplatz. Steinrahmen von Gräbern wurden für den Treppenaufbau verwenden, die auf den Berg über Werschetz zur Kapelle des Heiligen Kreuzes führen.

EINIGE TATSACHEN ÜBER DAS ENTFERNEN VON MILITÄRFRIEDHÖFEN UND GRÄBERN DER „OKKUPATOREN“ UND „STAATSFEINDE“ IN WOJWODINA NACH DEM ZWEITEN WELTKRIEG

Der Zweck von der ganzen und radikalen Auseinandersetzung der jugoslawischen Kommunisten mit Feinden nach dem Zweiten Weltkrieg war auch der Befehl über das Entfernen und Vernichten von Friedhöfen und Gräbern der „Okkupatoren“ und „Staatsfeinden“, den das Innenministerium vom demokratischen föderativen Jugoslawien Nummer 1253, vom 18. Mai 1945 gab. Der Befehl bezog sich auf Gräber und Grabdenkmäler von deutschen, italienischen und ungarischen Soldaten, genauso wie von Soldaten der Ustaša, Tschetnik und slowenischen Domobrani.

In Wojwodina und in Jugoslawien, wurde das Entfernen von Militärfriedhöfen und Gräbern von „Okkupatoren“ und „Staatsfeinden“ ziemlich systematisch durchgeführt und das beweisen nicht nur die Zeitgenossen von Ereignissen sondern auch der Zustand von Gräbern. Der amtlicher Bescheid des Innenministeriums des demokratischen föderativen Jugoslawiens vom 18. Mai 1945 über das Entfernen der Friedhöfe und Gräber von „Okkupatoren“ und „Staatsfeinden“ bestätigen auch andere Dokumenten. Anweisungen und Befehle für das Entfernen der Friedhöfe und Gräber von „Okkupatoren“ und „Staatsfeinden“ wurden regelmäßig untergeordneten Einrichtungen auf allen Stufen, von oberen bis unten, weitergeleitet.

In der Historiographie und Publizistik wurde eine Reihe der Photographien von Beerdigungen der „feindlichen“ Soldaten und von Gräbern der „Okkupatoren“ in Wojwodina im Laufe des Zweiten Weltkrieges veröffentlicht und sie zeigen damaligen Zustand von Militärfriedhöfen und Gräbern.

Der Fall „das Ebnen von faschistischen Gräbern“ in Sremska Mitrovica 1945 und 1946 ist besonders merkwürdig.

Das rtk. Kreisamt in Sremska Mitrovica informierte am 6. September 1945 bischöfisches Ordinariat in Djakovo, dass sie die schriftliche Mitteilung vom Städtlichen Volksrat (NO) Sremska Mitrovica bekamen, in dem stand, dass „das Kreisamt eine Liste der Soldaten, die auf dem rimokatholischen Friedhof in Mitrovica beerdigt wurden, zustellen sollte.“ Sie informieren weiter, dass in der Mitteilung der NO Sremska Mitrovica steht: „Nach der rechtlichen Beurteilung vom Volkskreisrat (O.N.O) müssen alle Gräber von Faschisten/Ustaša, deutschen Soldaten usw./ Gruften müssen geebnet werden, damit jeder Spur von Staatsfeinden verschwindet. Wir informieren



Deutscher Militärfriedhof in Ruma in der Zeit des Zweiten Weltkrieges

Njemačko vojno groblje u Rumi u vrijeme Drugog svjetskog rata

Sie, damit Sie es erledigen, falls es solche Gräber auf Friedhöfen gibt und der Stadtvolkskreisrat (GNOO) sollte man darüber einen Bericht stellen.“ Zeitweiliger Kreisverwaltungsleiter in Sremska Mitrovica

Ćiril Kos, äußerte seinen Standpunkt, dass „Tote sind keine Feinde mehr“ und Meinung, wenn es zum Entfernen von Gräbern kommen würde, „sollten sie es allein machen, anstatt uns“ und wendete sich an bischöfisches Ordinariat in Djakovo „für regelrechtes Verfahren im obengenannten Fall“.

Bischof Antun Akšamović stellte am 10. September 1945 dem Rtk. Kreismat in Sremska Mitrovica die Anweisung wegen der Mitteilung des städtlichen NOO Sremska Mitrovica zu, in dem es von dem Rtk. Kreisamt in Sremska Mitrovica verlangt wurde, „faschistische“ Gräber auf katholischem Friedhof zu entfernen und ebnet. Bischof Akšamović erwähnte, „Bischöfisches Ordinariat als die höchste kirchliche Instanz im Djakovica Bistum bekam von keiner oberen staatlichen Instanz irgendwelche Anmerkungen über diesen Fall.“ Er erwähnte auch, dass bischöfisches Ordinariat heute über diesen Fall auch den Regierungsvorsitz und die Kommission für kirchliche Angelegenheiten informiert hat und wenn bischöfisches Ordinariat von denen maßgebende Meinung bekommt, sollte sie weiter an allen rimokatholischen Kreismämtern geleitet werden“, so dass das rtk Krei-

samt in Sremska Mitrovica darüber städtlichen NOO informieren sollte und den um eine Verlängerung bitten.

Das rtk. Kreisamt in Sremska Mitrovica informierte am 3. September 1946 bischöfisches Ordinariat in Djakovica wieder, dass das Kreisamt am 2. September 1946 vom städtlichen NO Sremska Mitrovica die streng vertrauliche Mitteilung bekam: „Von der Abteilung für innere Angelegenheiten beim O.N.O bekamen wir folgende Mitteilung: Mit unserem Befehl vom 18. Mai 1945 Nummer 1253 wurde es festgestellt, dass Friedhöfe und Gräber der faschistischen Okkupatoren entfernt und vernichtet werden sollen, so dass jeder Spur ihren Wesen verschwindet und alle Nachlässe und Spuren der Okkupatoren, die daran erinnern könnten, abschaffen werden sollen. Wenn dieser Befehl noch nicht durchgeführt würde, sollte man sofort mit allen Maßnahmen anfangen und sie streng durchzuführen, so dass alle Spuren von faschistischen Friedhöfen und Gräbern verschwinden.“ Der städtliche NO Sremska Mitrovica warnte auch, dass am spätestens bis 15. September 1946 ein Bericht darüber zusammengefasst werden sollte. Leiter von dem rtk Kreisamt in Sremska Mitrovica, Ivan Rončević, bittete bischöfisches Ordinariat in Djakovo dringend um „eine maßgebende Meinung, auf die er sich beziehen könnte und nach der man handeln sollte“. Am 6. September 1946 stellte Bischof Antun Akšamović dem rtk. Kreismat in Sremska Mitrovica die Mitteilung zu, die er dem städtlichen NO in Sremska Mitrovica auch weiterleitete. In der Mitteilung behauptete Bischof „Auf dem Gebiet der Volksrepublik Kroatien hat keine Volksregierung solche Bedienungen von uns verlangt. Wenn der Bedarf nach dem Ebnen von faschistischen Gräbern bestand, konnte der nur von örtlichen und städtlichen N.O. kommen“ und der Bischof vertritt den Standpunkt katholischer Kirche „nach dem Tod ist kein Mensch ein Feind, das ist gegen katholischer Kirche, jemanden nach dem Tod zu bestrafen.“ Bischof Akšamović erwähnte auch dem städtlichen NO Sremska Mitrovica, dass das Entfernen von faschistischen Merkmalen an Grabdenkmälern keine Aufgabe des rtk Kreisamtes ist. Wenn der städtlicher NO das nicht zu „wahrnehmen wollte“, verweist Bischof Akšamović auf zuständige Personen und Instanzen in Neu Satz.

Aber, kommunistische Regierung in Jugoslawien betrachtete die hartnäckigen Ablehnungen vom Entfernen der Gräber von „feindlichen“ Soldaten, die Katholische Kirche einprägte, als ein Anlass mehr für represive Beziehung gegenüber Katholische Kirche und Abrechnung mit ihr.

Lagerfriedhöfe, Gräber in Kriegsangefangenerlagern, Gräber von Deutschen in Wojwodina, die als Zwangsarbeiter starben und Gräber neben ehemaligen

deutschen Orten in Wojwodina wurden vernichtet oder wegen der Lässigkeit zerstört. Friedhöfe neben deutschen Orten werden nicht nur wegen der Gleichgültigkeit und Nachlässigkeit zerstört, was meistens und üblig war, sondern wurden auch systematisch und geplant entfernt, zerstört, beschädigt oder als Baumaterial benutzt.

Der besondere Fall ist das Schicksal von deutschen kommunalen Friedhof und Grabdenkmäler in Zemun. Kurz nach dem Zweiten Weltkrieg wurde Kirche St. Vandelin in Zemun zerstört und der sogenannte franzalischer Friedhof wurde auch vernichtet, auf dem deutsche katholische und evangelische Gläubige beerdigt wurden. Die Kirche St. Vandelin war früher auf dem Platz, wo heute sich die Grundschule „Petar Kočić“ befindet, auf der Ecke Prvomajska und Hercegovska Straße. Der kommunale Friedhof wurde entfernt und Grabdenkmäler aus Mramor dienen heute als Pflaster auf den Stufen, die den Gehweg Kalvarija entlang stehen.

Der deutsche katholische Friedhof in Werschetz, wurde 1960- 1965 ganz zerstört und wurde teilweise zu neuem Wohgebiet und heutiger Pädagogischen Schule und teilweise zum Spielplatz umgestellt. Werschetzer katholischer Friedhof wurde umgegraben und in eine große gemeinsame Gruft umgezogen, so werden heute die bekannten Deutschen in Werschetz, die wichtig für die Geschichte von Werschetz und Banat waren, wie zum Beispile Felix Mileker, Gründer des Stadtmuseums und der Stadtbibliothek, ohne einen bezeichneten Grab. Nur kleine Kapelle St. Roko, die in der Zeit von Pest gebaut wurde, steht als stummer Zeuge mittel im Gebiet, wo heute Spielplatz, Schule und Wohnhäuser sind. Steinrahmen von Gräbern wurden für den Bau der Treppen verwendet, die berghoch zur Kapelle des Heiligen Kreuzes führen. Erst 2007, als Treppen neugebaut wurden, wurden sie mit Steinblöcken ersetzt. Nach Aussagen der Zeitgenossen „wurden Grabdenkmäler Mitgliedern der Partei fast umsonst verkauft und dann wurden sie mit kleinen Veränderungen von neuen Besitzern verwendet.“

Schicksäle von einigen Grabdenkmälern aus dem deutschen katholischen Friedhof in Werschetz sind bizarr und seltsam, manche auch unerwartet. So wurde das 3 Tonen schwierige Grabdenkmal aus Granit eines der wichtigsten Einwohner von Werschetz, der Mitglied einer mächtigen und berühmten Familie, Karl Paszta und der von 1861-1862 und 1868-1972 Bürgermeister von Werschetz war, nach Izbiste, in der Nähe von Werschetz transportiert, wo das erwähnte Grabdenkmal ins Denkmal gestorben Partisanen umgebaut wurde. Jemand kam auf die Idee, ein der schönsten Grabdenkmal auf dem deutschen katholischen Friedhof in Werschetz ein bisschen



zu „verändern“, damit es einen „neuen Zweig zu bekommt“ -die Grabstätte der „Befreier“. Nämlich, in der Zeit wurde es geplant, das Denkmal für fünfzig „Patrioten“ und „Volkshelden“ Žarku Zrenjaninu i Andi Ranković (die erste Ehefrau von Aleksandra Rankovića), in Dorfspark in Izbište zu bauen.

Und so wurde das große Grabdenkmal aus Granit, die Arbeit des bekannten Steinschneiders Guerin Loto aus dem Jahr 1966, umgeformt. Das Denkmal gestorbener Partisanen wurde von alten Teil neu geordnet, die Pyramide an der Spitze wurde geschnitten und der fünfzackiger Stern wurde hingefügt, alte Namen wurde abgewischt und neue Daten wurden in das neue Denkmal gemeißelt. Aber, an der Rückseite des Denkmals blieb der Name von Karl Paszt. 2008 akzeptierten die Einwohner von Izbište zusammen mit der Dorfgemeinde den Wunsch von Nachkommen Werschetzer ehemaliges Bürgermeisters, die in Deutschland wohnen, das Grabdenkmal von Karl Paszt auf den neuen katholischen Friedhof zurückzubringen, auf die neue Gruft der Familie Paszt, die teilweise auch in Banat wohnhaft ist. Aber, Grabteile vom Bürgermeister Karl Paszt bleiben in der Erde in gemeinsamer Gruf, wo sie seit 1960 in der Zeit vom Entfernen des deutschen katholischen Friedhofs waren. Trotzdem wurde auf dem gleichen Ort, mittel im Dorf, das neue Denkmal gestorbener Partisanen neugebaut, dank der finanziellen Unterstützung Familie Paszt aus Deutschland. Im Sommer 2008 war die

Veranstaltung zum Neubau des Denkmals der Partisanen, die auch Familie Paszt unterstützte. Sie legten auch den Blumenkranz um die Ehre den Opfern zu geben.

Republikgesetze über Beerdigungsangelegenheiten und Beerdigungsunternehmen, oder Gesetze über Störung der öffentlichen Ordnung und Friedens, die aus 70er und 80er Jahren des 20. Jahrhunderts kamen und die bis zur Teilung des SFR Jugoslawiens galten, erlaubten in der Regel keine Zeichen, Schriften, Namen oder Symbole auf Friedhöfen, die Gehörigkeit zu feindlichen Bewegungen ausdrücken, oder die gegen die Volksbefreiungsarmee waren, oder die feindlich gegenüber gesellschaftliche Ordnung des SFR Jugoslawiens waren. Gesetz über Beerdigung und Gräber von sozialistischer Autonomprovinz Wojwodina aus dem Jahre 1983 legte fest und verbot im Artikel 16. „Aussehen, Bezeichnungen, Zeichen und Schriften auf Gräbern, Grabdenkmälern und Grabstätten dürfen keine patriotische Gefühle, politisch-ideologische, selbstverwaltende Einstellungen arbeitender Menschen und Bürger, Bevölkerungen und Minderheiten der Sozialistischen Föderativen Republikjugoslawien beleidigen“. (...) Gemeinde reguliert die Art und das Verfahren von Veränderung des Aussehens und des Zwecks oder des Entfernen von Bezeichnungen, Zeichen und Schriften auf schon fertigen Gruften, Denkmälern und Grabstätten, die patriotische, politisch-ideologische selbstverwaltende Einstellungen arbeitender Menschen und Bürger, Bevölkerungen und Minderheiten der Sozialistischen Föderativen Republikjugoslawien beleidigen.

Nach dem Ersten Weltkrieg das neuentstandene Klima in Königsreich der Serben, Kroaten, Slowenen/ Jugoslawien war nicht so günstig für Aufbau der Grabstätten und Denkmäler an österreichisch-ungarischer Seite im Ersten Weltkrieg. In Königsreich SKS/ Jugoslawien wurden von öffentlichen Räumen Grabstätten der österreichisch-ungarischen Monarchie entfernt, zum erst zahlreiche Denkmäler von Kaiser und König Franz Josip und Denkmäler und Grabstätten der österreichisch-ungarischen Armee in unterschiedlichen Orten in Monarchie. Aber, manche österreichisch-ungarische Friedhöfe der Deutschen aus dem Ersten Weltkrieg wurden nicht zerstört, manche werden sogar gepflegt. In dem Zeitraum des Königreiches SKS/ Jugoslawien zahlreiche Orte, Städte und Dörfer, und in Wojwodina auch, wurden von Deutschen bewohnt. Meistens an kommunalen Friedhöfen und neben Kirchen wurden Grabstätte und Denkmäler- Kenotaphe gebaut, die zur Ehre gestorbener, im Krieg verletzter, kranker, verschwundener österreichisch-ungarischer Soldaten im Ersten Weltkrieg gebaut wurden. Lässigkeit und Zerstörung von Gräbern, Grabsätten und Gräber österreichisch-unga-



Der besondere Fall ist das Schicksal von deutschen kommunalen Friedhof und Grabdenkmäler in Zemun. Kurz nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die Kirche St. Vandelin in Zemun zerstört und der sogenannte franztalischer Friedhof wurde auch entfernt. Auf diesem Friedhof wurden deutsche katholische und evangelische Gläubige beerdigt. Der kommunale Friedhof wurde entfernt und Grabdenkmäler aus Mramor dienen heute als Pflaster auf den Stufen, die den Gehweg Kalvarija entlang stehen.

rischer und deutscher Soldaten im Ersten Weltkrieg in Wojwodina und Jugoslawien wurden immer häufiger nach dem Zweiten Weltkrieg.

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden in Jugoslawien Gräber und Friedhöfe gestorbener Partisanen und Friedhöfe der Opfer von „Faschismus“ gesetzlich geschützt, eingerichtet und gepflegt. Gräber und Friedhöfe „feindlicher“ Soldaten und Friedhöfe „Okkupatoren“ blieben außerhalb des Gesetzes. Gewöhnlich wurde es mit der Lage mancher Friedhöfe und bestimmter Gräber regelegt, auf den sich die Verordnung bezogen sollte, aber es hing auch von Gläubigen, die diese Verordnung durchführen sollten, und ihrem Eifer ab.

Jeder Mensch hat Recht, einen Grab und ein Grabzeichen zu haben, oder mindestens ein Kenotaph (griechisch, kenos-leer + tafon- Grab)- leerer Grab, symbolischer Grab, der zur Ehre der Gestorbenen gebaut wird, seine Körper befindet sich irgendwo, am häufigsten ein Fremde. Seit Antike und im römischen Recht werden Grab und Grabdenkmal nach Beerdigung zu locus religiosus [lat. – Ort des Verehrens], weil das die Peität gegenüber Toten verlangte. In der Trauerkultur bei südslawischen Völkern nehmen Gräber und Grabdenkmäler seit ewigen Zeiten einen wichtigen Platz.

In Wojwodina wurde „problemlose“ Beschriftung auf Grabdenkmälern von Familiengruften und das Schreiben von Namen auf einzelnen Kenotaphen mancher Familienmitgliedern, die im Laufe des Zweiten Weltkrieges ihr Leben verloren oder die als

Poseban slučaj sudbina je njemačkog mjesnog groblja i nadgrobnih spomenika u Zemun. Neposredno nakon Drugog svjetskog rata srušena je i zemunska crkva sv. Vandelina i uklonjeno takozvano francalsko groblje na kojemu su sahranjivani Nijemci katolici i evangelici. Mjesno njemačko groblje je uklonjeno, a mramorni nadgrobni spomenici poslužili su za popločavanje stepenica koje idu uz gradsku šetnjicu Kalvariju, koja i danas postoji.

Mitglieder von „feindlicher Armee“ genannt wurden, oder diejenigen, die als „Volksfeinden“ umgebracht wurden, erst nach dem Ende des SFR Jugoslawien ermöglicht. Aber, in Wojwodina gab es Linksorientierende, „antifaschistische“ Bewegungen, Einzelnen und zuständige Regierung, die gegen das Bezeichnen von Gräbern der Mitglieder „feindlicher Armee“ und Gräber von „Volksfeinden“ waren.

Im Lager Svilara in Sremska Mitrovica wurde Helga Isemann (1943. – 1946.) aus Zemun vor Hunger gestorben. Ihr Grab im Lagerfriedhof, der unter Gras lagte, wurde 2008 von Ingenieur Jovica Stevic, Forscher der Heimtgeschichte aus Sremska Mitrovica, dank seiner Mühe und finanziellen Mitteln problemlos erneuert.

Katholische Gemeinde in Werschetz und ihre Freunde stellten die Frage über das Schicksal vom Friedhof, der in 60er Jahren in Werschetz entfernt wurde, damit sie eine Gedenktafel stellen können, auf der geschrieben werden soll, das hier früher ein Friedhof war. Inzwischen lehnte zuständige Regierung den „Kolaboristen“ ab die Gedenktafel aufzuhängen! Die zuständige städtliche Regierung in Werschetz und andere Verantwortlichen, vertreten die Meinung „Es ist noch nicht die richtige Zeit“ und erlaubten keinen Bau von Gedenkstätten bei unbezeichneten massenhaften Gruften auf Schinterei in Werschetz, wo 1944 Werschetzer, meisten Deutschen, Serben und anderen Nationen begraben wurden, die von Partisanen nach der Ankunft in die Stadt getötet wurden.

Aber, in letzten zwanzig Jahren werden dank der Initiative und dem Einsetzen von Einzelnen, unterschiedlichen Vereinen in Wojwodina, Österreich und Deutschland mehrere deutsche Friedhöfe in Dörfern in Wojwodina erneuert, Gedenktafeln aufgehängt und auf eingigen Lagerfriedhöfen in Wojwodina und auf Orten und Gruften, wo Massenliquidation von Deutschen in Wojwodina war, auch Gedenkstätten gebaut.

Dr sc. Vladimir GEIGER
das kroatische Geschichtsinstitut, Zagreb
Übersetzung: Marija Janković

CRKVA U PRIGREVICI VREDNA I KAO RUŠEVINA

Katolička crkva u Prigrevici, koja je dobila ime u čest sveca Johana Baptista je sve do Drugog svetskog rata, služila svojoj svrsi za crkvene obrede i okupljanje. Posle II Svetskog rata umesto Nemaca koji su proterani ili otišli, ovde su kolonizirani Srbi iz Hrvatske, uglavnom sa Banije i Korduna i katolička crkva ostala je bez svojih vernika. Zahvaljujući donacijama nekadašnjih meštana koji žive u Nemačkoj i drugim zemljama crkva je obnovljena 1988. godine. Međutim, nakon događanja vezanim za poslednje sukobe u Hrvatskoj, crkva je velikim delom uništena i danas predstavlja ne samo ruglo, nego predstavlja i opasnost za meštane, pogotovo za decu jer se u neposrednoj blizini nalaze i sportski tereni.

Odmah po kolonizaciji u Prigrevici, Nemci naklonjeni katoličkoj veri verske obrede prvo su održavali po kućama, a ubrzo je izgrađena i počela i izglednija veća crkva, koja je dovršena 1788 godine. Dužina crkve je 45 a širina 15 metara. Svod crkve je visok 12 a toranj 39 metara.

-To je bila najstarija crkva na području apatinske opštine i izgrađena je u periodu Jozefinske kolonizacije, kada su zatvoreni mnogi samostani u Ugraskoj. Gradio ju je jezuitski sveštenik Jozef Bertok a njena arhitektura bila je po uzoru na franjevačke samostane u Ugarskoj pa je stoga i jedinstvena na ovom području. Enterijer je nastao u 19 veku u tzv. kasno baroknom stilu, međutim, u samoj crkvi postojali su mnogi umetnički predmeti vrhunske vrednosti i izrade koji su dopremljeni iz

samostana u Ugarskoj. U crkvi je postojao križni put od 14 velikih slika flamanskog majstora iz 17 veka. Predikaonica u Prigrevačkoj crkvi bila je remek delo rezbarske umetnosti koje je bilo zaštićeno kao spomenik kulture. U crkvi je bio i kip svetog Donata koji je jeidnstven na ovim prostorima - objašnjava Boris Mašić, član opštinskog crkvenog odbora i istraživač kulture Podunavskih Švaba na ovom području i koji je o tome objavio i nekoliko knjiga.

Nemci, nekadašnji meštani Prigrevice su platili 100.000 nemačkih maraka 1988. godine za kompletno rekonstrukciju vanjskog dela crkve. Tada je urađena i statika u apsidijalnom delu, ali nije ništa urađeno na enterijeru.

Prigrevačka crkva je stradala 1991. godine kada je i opljačkana a potom je i minirana pa je tako ostala bez krova i, naravno, bez mnogih predmeta koji nisu uspeli da se odnesu na vreme.

Crkva je u posleratnom periodu bila na „duši“ sveštenika iz okolnih sela, međutim, već 1962. godine sveštenik iz Svilojeva prodao je sva tri zvona koja su i danas u crkvi u Zenici. Crkva je prvi put opljačkana 1988. godine kada su istu sudbinu doživele i crkve u Karavukovom Kolutu, Stanišiću...

Početak decembra 1991. godine crkva je nakon demoliranja i zapaljena. U razgovoru sa sveštenikom iz Kupusine saznala sam da je pokušao da spasem što se spasiti moglo. Oltarske slike su sada u Kupusini, nekoliko kipova je u Somboru, a deo je u Apatinu u crkvi Srce Isusovo gde se for-

mira fond knjiga i druge zaostavštine Nemaca sa područja Vojvodine. Nedavno su u ovoj crkvi bile izložene odore sveštenika koje su nosili sveštenici u crkvi u Prigrevici koji su takodje dopremljeni iz Ugarske svojevremeno kao i drugi vredni sakralni predmeti korišćeni za vreme služenja svete mise. Trenutno je u toku akcija da se i ostali sačuvani predmeti iz prigrevačke crkve prenesu u crkvu Srce Isusovo u Apatinu kako bi bili sačuvani i kako bi ih mogli videti i zainteresovani vernici i građani.

Zajedno sa opštinskom vlastima nakon 2000. - te u više navrata smo razgovarali sa biskupijom u Subotici ali do dogovora nije došlo. Sve je ostalo samo na usmenim dogovorima verovatno jer ni crkva ni opština nema novca za ovako veliki poduhvat - kaže Jakob Pfajfer, župnik odžački i arhi-prezbyter podunavski.

Po svemu sudeći nemačku crkvenu baštinu nema ko da čuva, međutim, i ovako kao ruševina ima vrednost, uostalom objekat je pod zaštitom države i ne može se ukloniti. To sprečava i Zakon i stoga crkvu treba obnoviti potpuno ili je konzervirati kao ruševinu. Postoji i mogućnost da se ona obnovi i da nastavi svoj život kao Pravoslavni hram. Sve to je zadatak crkve i države.

Osim ove crkve u Prigrevici trebalo bi zaštititi i obnoviti i crkvu u Kolutu koja je sagrađena na temeljima džamije koju je gradio Sulejman Veličanstveni. Osim toga, upravo tu, u Kolutu, susretale su se mnoge vojske i sve to bi moglo da se iskoristi i u turističke svrhe, recimo kao vizitorski centar - govori Mašić i dodaje da bi i obnovljena crkva u Prigrevici mogla da posluži kao kulturni centar što je inače i praksa u Evropi.

CITAT IZ KNJIGE - HEIMATBUCH BATSCSENTIWAN -

Do izgradnje prve crkve 1754. mise su se privremeno održavale ili u kući lokalnog kape-lana ili u nekoj drugoj odgovarajućoj kući. Prva crkva od črvstog materijala, zidova od naboja i krova prekrivenog trskom, imala je površinu od 10x4 hvati, a zbog porasta stanovništva ubrzo je postala mala. Ta okolnost je 1786. podstakla dvorsku komoru da kao pokrovitelj na mestu stare izgradi novu i veću crkvu, koja i danas postoji. Godine 1788. je izgradnja bila završena a nova crkva, čija površina iznosi 45x15 hvati, posvećena je u čast svetog Jovana Krstitelja. Ras-košna unutrašnjost je najvećim delom uređena za vreme službe župnika Štefana Ronajja Augsb-urgera, koji se sa potpunom predanošću posve- tio svojoj crkvi.



Udruženje nemaca Adam Berenc, zajedno sa sveštenikom Jakobom Pfajferom, nastoji da se crkva Srce Isusovo, gde se godišnje održi svega nekoliko crkvenih obreda, pretvori u cenar nemačke baštine, dakle, u muzej a to je bitno jer se evropskim fondovima mogu obraćati samo institucije, a veruje se da bi iz tih izvora mogao da se obezbedi novac i za druge sakralne objekte. Inače, lokalna samouprava u Apatinu do sada je uložila znatna sredstva u obnovu Fendbahove kapele na Donjem, tzv. nemačkom groblju, koje je i ogradjeno i redovno se održava. Sredstva je lokalna samouprava uložila i u sistem zaštite kulturne baštine užupnom dvoru kod crkve Srce Isusovo, a predvidela je i deo sredstava za obnovu tornja na crkvi, koji je štećen nakon udara groma.

Jelisaveta Prelčec



DIE KIRCHE IN PRIGREVICA AUCH ALS RUINE WERTVOLL

Die katholische Kirche in Prigrevica (Batsch-Sentivan) wurde zu Ehren des Heiligen Johannes des Täufers eingeweiht. Hier wurden bis zum Zweiten Weltkrieg Gottesdienste abgehalten und sie diente ihrem Zweck als Treffpunkt der Einwohner, die meist Deutsche, d.h. Donauschwaben waren und sich Mitte des 18. Jahrhunderts zur Zeit Maria Theresias hier niedergelassen haben. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden die Deutschen vertrieben und an ihre Stelle kamen die Serben aus Kroatien, v.a. aus der Banija und dem Kordun, und so verlor die katholische Kirche ihre Gläubigen. Obwohl die Kirche 1988 dank Spenden der ehemaligen Einwohner, die heute in Deutschland leben, restauriert wurde, wurde sie im Zuge der letzten Kriegsergebnisse in Kroatien größtenteils zerstört und ist heute nicht nur eine Schande, sondern auch gefährlich



für die Einwohner, vor allem für die Kinder, denn in der Nähe befinden sich Sportplätze.

Gleich nach der Ansiedlung in Prigrevica hielten die katholisch-gesinnten Deutschen Gottesdienste in ihren Häusern ab, doch bald wurde eine kleinere Kirche gebaut. Bald darauf begann man mit dem Bau einer großen Kirche, der 1788 abgeschlossen wurde. Sie ist 45 m lang und 15 m breit. Die Decke ist 12 m hoch und der Turm 39 m.

- Das war die älteste Kirche auf dem Gebiet der Gemeinde Apatin und wurde in der Zeit des josephinischen Schwabenzugs errichtet, als viele Klöster in Ungarn aufgelöst wurden. Als Vorbild dienten die Franziskanerklöster in Ungarn, weshalb sie einzigartig in dieser Region ist. Das Interieur ist im 19. Jahrhundert im Stil des Spätbarocks entstanden, doch in der Kirche gab es viele wertvolle Kunstschatze, die aus ungarischen Klöstern hergebracht wurden. In der Kirche gab es auch 14 große Kreuzwegbilder eines flämischen Meisters aus dem 17. Jahrhundert. Die Kanzel der Kirche in Prigrevica war ein Meisterwerk der Schnitzkunst, das unter Denkmalschutz stand. In der Kirche stand auch die in dieser Region einzigartige Statue des Heiligen Donatus – erklärt Boris Mašić, Mitglied des Kirchenvorstands der Gemeinde und Experte für donauschwäbische Kultur auf diesem Gebiet, der auch einige Bücher zu diesem Thema veröffentlichte.

Im Jahre 1988 haben die ehemaligen deutschen Einwohner von Prigrevica 100.000 DM für die vollständige Renovierung des Kirchenäußeren ausgegeben. Damals wurde auch die statische Sicherung im Bereich der Apsis gemacht, doch am Inneren wurde nicht gearbeitet.

Die Kirche von Prigrevica erlitt 1991 einen Schaden, als sie ausgeraubt und anschließend auch vermint wurde, wodurch sie sowohl ihr Dach als auch viele Gegenstände verlor, die nicht rechtzeitig in Sicherheit gebracht werden konnten.

In der Nachkriegszeit hatten die Priester aus benachbarten Dörfern die Kirche auf dem Gewissen, doch bereits 1962 verkaufte der Pfarrer aus Svilojevo die drei Glocken, die sich heute in der Kirche in Zenica befinden. Zum ersten Mal wurde die Kirche 1988 ausgeraubt, ebenso wie die Kirchen in Karavukovo, Kolut, Stanišić...

Anfang Dezember 1991 wurde die Kirche demoliert und anschließend in Brand gesetzt und mit dem Pfarrer aus Kupusina habe ich versucht zu retten, was noch zu retten war. Die Altarbilder sind jetzt in Kupusina, einige Statuen in Sombor und einiges befindet sich auch in der Herz-Jesu-Kirche in Apatin, wo eine Sammlung von Büchern und der Hinterlassenschaft der Deutschen aus der Vojvodina angelegt wird. Vor Kurzem wurden in dieser Kirche Priestergewände aus Prigrevica, die ihrerzeit aus Ungarn hergebracht wurden, sowie andere bei heiligen Messen verwendeten sakralen Gegenstände ausgestellt. Zur Zeit versucht man, die weiteren, aus der Kirche in Prigrevica geretteten Gegenstände in die Herz-Jesu-Kirche in Apatin zu bringen, um sie zu erhalten und für alle interessierten Gläubigen und Bürger auszulegen.

- Zusammen mit der Gemeindeverwaltung haben wir nach dem Jahr 2000 mehrmals mit der Diözese Subotica gesprochen, haben aber keine Vereinbarung getroffen. Alles blieb bei mündlichen Abmachungen ohne schriftlicher Verpflichtungen, wahrscheinlich weil weder die Kirche noch die Gemeinde Geld für ein so großes Projekt haben – erklärt Jakob Pfeiffer, Pfarrer zu Odžaci und donauschwäbischer Erzpriester.

- Allem Anschein nach gibt es niemanden, der das Erbe der deutschen Kirche aufbewahren würde, doch auch als Ruine ist es wertvoll. Außerdem steht die Kirche unter Denkmalschutz und darf nicht zerstört werden. Auch das Gesetz verbietet es, deshalb muss die Kirche entweder vollständig restauriert oder als Ruine konserviert werden. Es wäre auch möglich, sie zu restaurieren damit sie weiter als orthodoxe Kirche leben könnte. Dies ist eine Aufgabe der Kirche und des Staates. Neben dieser Kirche in Prigrevica, sollte man auch die Kirche in Kolut, die auf Fundamenten einer Moschee Süleymans des Prächtigen erbaut wurde, sicherstellen und erneuern. Außerdem trafen gerade hier, in Kolut, viele Heere aufeinander und diese

Tatsache könne man zu touristischen Zwecken nutzen und z.B. ein Besucherzentrum bauen – sagt Mašić und fügt hinzu, dass die restaurierte Kirche von Prigrevica auch als ein Kulturzentrum dienen könnte, was in Europa auch üblich ist.

Der deutsche Verein Adam Berenz bemüht sich zusammen mit Pfarrer Jakob Pfeiffer, die Herz-Jesu-Kirche, wo jährlich nur einige Gottesdienste stattfinden, in ein Zentrum für deutsches Erbe, also in ein Museum zu verwandeln. Das ist von großer Bedeutung, denn nur Institutionen können Anträge an europäische Fonds stellen und man glaubt, dass man aus diesen Quellen Gelder für weitere sakrale Bauten sichern könnte.

Die lokale Selbstverwaltung in Apatin investierte bisher erhebliche Mittel in die Erneuerung der Fernbach-Kapelle auf dem Unteren, sog. deutschen Friedhof, der auch eingezäunt ist und regelmäßig instand gehalten wird. Die Mittel investierte die lokale Selbstverwaltung auch in ein Sicherheitssystem, das die Sicherheit des Kulturerbes im Pfarrhaus neben der Herz-Jesu-Kirche gewährleisten soll. Es ist auch vorgesehen, einen Teil der Mittel in die Erneuerung des durch einen Blitzschlag beschädigten Turms zu investieren.

Jelisaveta Prelcec
Übersetzung: Jelena Horvat

Zitat aus dem Buch
HEIMATBUCH BATSCHSENTIVAN

Bis zur Fertigstellung der ersten Kirche im Jahre 1754 wurde der Gottesdienst vorübergehend entweder in der Wohnung des Ortskaplans oder in einem anderen dazu geeignetem Wohnhaus abgehalten. Die aus soliden Material, gestampften Mauern mit Rohrdach errichtete erste Kirche, die eine Grundfläche von 10x4 Klaftern hatte, erwies sich durch das rasche Zunehmen der Einwohnerzahl als bald zu klein. Dieser Umstand veranlasste die Hofkammer als Patronats Herr im Jahre 1786 dazu, an Stelle der alten eine neue und grossere, die noch heute bestehende Kirche errichten zu lassen. 1788. konnte der Bau bereits abgeschlossen und die neue Kirche, deren Grundfläche 45x15 m beträgt zu Ehren des heiligen Johannes Baptist geweiht werden. Die prachtvolle Gestaltung Innern stammt zum grössten Teil aus Amtszeit des Pfarrers Stefan Ronay Augsburger, der sich stets mit voller Hingabe seine Kirche widmete.

NEMAČKI JEZIK SVE PRIVLAČNIJI ZA GRAĐANE SUBOTICE, ALI I CELE VOJVODINE

Interesovanje za učenje nemačkog jezika u pojedinim sredinama u Vojvodini poslednjih godina je u primetnom rastu. Iza toga uglavnom stoje ekonomski motivi. Mnogi mladi ljudi, koji svoju sudbinu vide u Evropskoj uniji, žele da pored engleskog savladaju i drugi najznačajniji evropski jezik, pogotovo što je mogućnost nalaženja posla mnogo veća u nekoj od zemalja EU u kojoj je nemački u oficijelnoj upotrebi. Konkretno, radi se o brojnim poslovima koji se mogu naći preko agencija, a za koje je dovoljno i osnovno znanje nemačkog.

U Subotici je posebno povećano interesovanje za učenje ovog jezika zbog povećanih šansi za nalaženje posla u nekoj od firmi koje su pokrenuli nemački investitori. Među najvećima su svakako Dunkemotoren, Siemens, Contitech, Norma group kao i austrijska kompanija Swarovski. Iako je često u pitanju tehnička radna snaga koju zapošljavaju novoootvorene fabrike, znanje nemačkog je svakako prednost za dobijanje posla. Sve to je iniciralo i veću ponudu kurseva i privatnih škola jezika.

A prva mogućnost za učenje nemačkog jezika za građanstvo bio je Kulturni centar Nemaca, u kojem je Nemački narodni savez pokrenuo prve kurseve još 1997. godine. Sve do danas ti kursevi su otvoreni za sve građane bez obzira jesu li nemačke nacionalnosti, a učenje jezika je besplatno.

„Interesovanje je zaista od prvog dana bilo veliko, ali moram reći da je ove i prošle godine prijavljen maksimalan, višestruko veći broj polaznika, tako da smo se morali preseliti u veći salu. Ukupno je na početničkom kursu trenutno 67 polzanika, raznih uzrasta, to jest ima i onih koji su zašli u petu deceniju. Veliki broj njih kaže da su iz egzistencijalnih razloga krenuli sa učenjem nemačkog, jer nameravaju da potraže posao u Evropskoj uniji. To intenzivirano interesovanje za kurseve zahteva i veći angažman od nas. Trenutno, nama u stvari i nedostaju profesori nemačkog koji bi pokrili sve potrebe“, kaže Rudolf Vajs, predsednik Nemačkog narodnog saveza.

Nemački jezik u Subotici uči se i u srednjim školama, kao strani jezik, dok se u mađarskoj gimnaziji „Deže Kostolanji“ na grupi za nemački jezik on uči svakodnevno i na intenzivnom nivou.

Sve to je omogućilo da se u Subotici stvore i uslovi za polaganje ispita iz nemačkog jezika, na-

Ipak, najviše je mladih koji kreću na ovakve vandrene jezičke edukacije – najbrojniji je uzrast od oko 25 godina. No, ima i onih, i to ne mali broj, koji su čak zašli u petu deceniju. Mirjana Ivanković ima 46 godina, nezadovoljna poslom koji radi, odlučila je da napusti sve i okuša sreću u Evropskoj uniji. Našla je posao baš u Nemačkoj preko jedne od agencija, i samostalno krenula sa učenjem jezika. Kako je posao sezonski, imala je dosta vremena da savlada osnovna znanja.

„Idem na privatne časove, ali takođe učim preko interneta. Postoje grupe koje se udružuju i na taj način pomažemo jedni drugima. Vrlo sam zadovoljna kako napredujem, pomaže mi dosta i prethodno znanje engleskog“, kaže za Fenster naša sagovornica.

kon čega se dobija OSD - austrijska jezička diploma, zvanični sertifikat o poznavanju nemačkog jezika, koja je priznata na teritoriji EU.

Pored ovog često praktičnog pristupa učenju i upotrebi nemačkog jezika, očuvanju jezika i kulture nekada brojne nemačke zajednice u Vojvodini doprinose i emisija na nemačkom jeziku koja se emituje jednom nedeljeno na Radio Subotici. To je prva i jedina radio emisija na nemačkom jeziku na teritoriji bivše Jugoslavije, a uređuju je članovi nemačke zajednice u Subotici.

U vezi sa ovom temom svakako treba pomenuti da se na širem prostoru Vojvodine izdaje i nekoliko časopisa na nemačkom jeziku, a da udruženja Nemaca iz drugih sredina – Sombora, Kule, Novog Sada, Kikinde – takođe za svoje građane organizuju kurseve za učenje nemačkog jezika, čime ovaj stari i važan evropski i svetski jezik ponovo dobija na masovnosti u Vojvodini među običnim građanima.

Kako je nekada nemački na ovim prostorima bio praktično domaći jezik, ni sadašnjim generacijama nije nepoznat, ili makar duh toga jezika, što čini učenje svakako lakšim. No, uprkos pomenutoj činjenici nemački jezik danas ni u jednoj sredini u Vojvodini – na prostoru čitave zemlje o tome se ne može ni govoriti – nije u zvaničnoj upotrebi. Razlog je svakako u drastično smanjenom broju nemačkog stanovništva, a prema našem zakonu o upotrebi manjinskih jezika, svaka opština može neki od jezika prisutnih na svojoj teritoriji progla-

siti službenim. Za to je međutim potrebno da broj pripadnika te zajednice bude najmanje dva odsto u ukupnoj populaciji, odnosno oko deset odsto u dotičnoj opštini. Na teritoriji Subotice, međutim, 2001. godine popisano je samo 216 građana nemačke nacionalnosti.

Projekat bilingvalne škole

Masovnije učenje i interesovanje za nemački jezik pojavilo se znatno pre ovih „gastarbajterskih“ ad hok kurseva. U Subotici je pre gotovo jednu deceniju, tačnije 2006. godine otvoreno prvo nemačko zabavište u Srbiji, u vrtiću „Palčica“, a interesovanje roditelja za upis dece u takvu vrstu predškolske ustanove bilo je iznad očekivanja. Zabavište je i danas popunjeno „do poslednjeg mesta“, jer roditelji shvataju da je ovaj rani uzrast najbolje vreme da kod svoje dece razviju sposobnost učenja stranih jezika. Kako je iskustvo pokazalo, u ovom zabavištu, u kojem se u stvari sa decom komunicira na srpskom i nemačkom odnosno mađarskom i nemačkom jeziku, deca kroz igru i druženje u tom uzrastu se najlakše usvajaju nova znanja i bez muke ulazi u bilingvalni svet. Kako se učenje engleskog tokom školovanja gotovo podrazumeva, znanje nemačkog koje deca ovako stiču predstavlja dragocenu prednost. Ovo bilingvalno zabavište oživelo je zahvaljujući u stvari podršci Ambasade Nemačke u Srbiji, koja je finansijski u potpunosti pomogla vrtić „Palčica“.

U nešto manjoj meri učenje nemačkog jezika omogućeno je i u nekim drugim predškolskim ustanovama, gde deca po slobodno izboru u grupama uče jezik koji odaberu.

A prva bilingvalna škola pokrenuta je pet godina kasnije nakon vrtića, od 2011. godine, kada su u osnovnoj školi „10. Oktobar“ otvorena prva dva odeljenja na kojima se čitava nastava odvija na dva jezika – na srpskom i nemačkom odnosno mađarskom i nemačkom jeziku. Ova bilingvalna nastava izvodi se bez učenja gramatike, i uglavnom kroz razgovor sa učiteljima i uz tzv. interaktivne table, poseban kompjuterski program za koji je upravo subotička škola dobila specijalno priznanje na sajmu obrazovanja u Hanoveru.

Isto kao i kod zabavišta, pokretanje projekta bilingvalne škole omogućila je nemačka vlada, preko ZfA programa, i takođe pomogla opremanje učionica modernim nastavnim sredstvima i obezbeđenje stručnog kadra. Prvi učitelji i danas supervizori u nekim školama u kojima je nemački uveden kao prvi strani jezik jesu bračni par Berta i Alfred Bar, koji i danas sa entuzijazmom pristupaju svom pozivu.

Oni su svoje alpske predele zamenili vojvođanskom ravnicom i u Subotici našli novi dom.

Gospodin Bar je takođe veoma zadovoljan napretkom svojih učenika u učenju nemačkog jezika – a prvi polaznici su sada već u četvrtom razredu odnosno četvrtoj godini učenja.

„Njihovo znanje i mogućnost konverzacije su sasvim solidni. Oni umeju da bez problema razgovaraju o običnim, svakodnevnim temama, svom životu, porodici, svojim interesovanjima s lakoćom, a veoma važna činjenica u tome jeste da je njihovo korišćenje jezika sasvim spontano. Kada razgovaraju, oni nemaju onaj prelazni proces, kao kod nekog akademskog učenja orijentisanog pre svega na gramatiku, već automatski odnosno spontano koriste reči u komunikaciji na nemačkom. Rekao bih, da oni lako i sigurno plivaju u lingvističkim vodama“, kaže Alfred Bar.

Tokom sedmice učenici u ovoj vrsti nastave imaju po šest časova na kojima se nastava izvodi samo na nemačkom. U prvim godinama to su samo likovno, sport, muzika, a kasnije gotovo svi predmeti se uče i na nemačkom. Danas prva generacija ove škole pohađa četvrti razred, i u tom odeljenjima se i predmeti biologija, geografija, istorija delom predaju na nemačkom, a delom na maternjem jeziku. Gospodin Bar ocenjuje da se nivo njihovog znanja nakon četiri godine učenja može oceniti kao A1.

On takođe u našem razgovoru napominje da je za uspeh ovog projekta veoma zaslužna i lokalna samouprava Subotice, koje je s puno poverenja podržala ovu školu, a posebno je u tome zaslužna, kako je istako, tadašnja lokalna ministraka kulture i prosvete Ljubica Kiselički.

Inače, stav tadašnje lokalne vlasti je bio da je nemački, pored engleskog, jezik buduće zajedničke države, budući da Srbija pretenduje na članstvo EU.

To je bila prva škola u Srbiji u kojoj se gotovo kompletna nastava izvodi i na nemačkom jeziku. Danas postoje tri takve škole u Srbiji – pored Subotice, i u Sremskim Karlovcima i Nišu.

A od 2011. godine čak u 17 škola u Srbiji započet je drugi program učenja nemačkog jezika, koji podrazumeva da učenici mogu nemački izabrati kao prvi strani jezik tokom školovanja, što znači da ga uče od prvog razreda, po metodologiji kojom se uče i drugi strani jezici. Do tada ova mogućnost nije postojala u našem obrazovnom sistemu. Program je pokrenula Agencija nemačke vlade za učenje nemačkog jezika u inostranstvu, a jedna od subotičkih škola koja je članica Partnerskih škola u okviru projekta „Škola budućnosti“ jeste i osnovna škola „Sečenji Istvan“. Direktorica Vesna Weiss navodi da je reč o posebnom načinu učenja nemačkog jezika.

„Programom je predviđeno da svi nastavnici imaju mentore za učenje, odnosno nastavu iz jezika, organizuju se i specijalni seminari za te nastavnike, a sve se odvija preko našeg Ministarstva prosvete i Agencije nemačke vlade za učenje nemačkog jezika. Nastava je uvedena pre četiri godine, uz naprednu metodologiju, koja podrazumeva pre svega praktičnu konverzaciju. Kako bismo podstakli ovu nastavu, i omogućili deci da se iskažu, mi svake godine organizujemo Dan nemačkog jezika, u vidu posebne priredbe, na kojoj đaci pokazuju svoje je-

zičko znanje, kroz muziku, ples, dramske i recitatorske programe“, navodi Vesna Weiss.

Korodinatori ovog programa u Subotici su Berta i Alfred Bar. Inače, učenici koji uče po ovom programu nakon VIII razreda mogu polagati ispit i dobiti diplomu DEUTSCHES SPRACHDIPLOM koja važi svuda u svetu.

Vesela Laloš

DEUTSCH IMMER BELIEBTER IN SUBOTICA, ABER AUCH IN GANZ VOJVODINA

Das Interesse an der deutschen Sprache in einigen Ortschaften in der Vojvodina steigt in den letzten Jahren merklich. Dahinter stehen meist ökonomische Motive. Viele junge Menschen, die ihr Schicksal in der Europäischen Union sehen, wollen neben Englisch auch die zweitwichtigste europäische Sprache lernen, zumal dann die Chancen auf einen Job in einem der EU-Länder, in denen Deutsch die offizielle Sprache ist, besser stehen. Es handelt sich ganz konkret um Arbeitsstellen, um die man sich bei Agenturen bewerben kann und für die Grundkenntnisse in Deutsch ausreichen.

In Subotica steigt das Interesse an dieser Sprache auch wegen der größeren Chancen bei der Arbeitssuche in einigen der von deutschen Investoren gegründeten Firmen. Zu den größten zählen natürlich Dunkemotoren, Siemens, Contitech, Norma Group und das österreichische Unternehmen Swarovski. Obwohl in neugegründeten Fabriken meist Techniker engagiert werden, sind Deutschkenntnisse von Vorteil beim Anstellen. All das hatte ein größeres Angebot an Deutschkursen an privaten Sprachschulen zur Folge.

Und die erste Möglichkeit für die Einwohner von Subotica, Deutsch zu lernen, war das Kulturzentrum der Deutschen, in dem der Deutsche Volksverband bereits 1997 die ersten Kurse angeboten hatte. Diese Kurse sind heute noch für alle Bürger da, abgesehen davon ob sie Deutsche sind oder nicht, und das Sprachenlernen ist kostenfrei.

„Das Interesse war vom ersten Tag an sehr groß, aber es muss gesagt werden, dass sich in diesem und im vergangenen Jahr die maximale Teilnehmerzahl angemeldet hat, so dass wir in einen größeren Raum umziehen mussten. Im Anfängerkurs sind momentan 67 Teilnehmer unterschiedlichen

Es sind vor allem junge Menschen, die sich für solche außerordentlichen Sprachfortbildungen entscheiden – die meisten sind etwa 25 Jahre alt. Doch es gibt auch solche, die bereits im fünften Lebensjahrzehnt sind. Mirjana Ivanković ist 46, mit ihrer Arbeit unzufrieden und hat sich dazu entschlossen, ihr Glück in der Europäischen Union zu versuchen. Mittels einer Agentur hat sie eine Stelle in Deutschland gefunden und hat selbstständig angefangen, die Sprache zu lernen. Da es sich um eine Saisonarbeit handelt, hatte sie genügend Zeit, um Grundkenntnisse zu erwerben.

„Ich nehme Privatunterricht und lerne auch im Internet. Es gibt Gruppen die sich vernetzen und so helfen wir uns gegenseitig. Ich bin mit meinen Fortschritten sehr zufrieden, meine Englischkenntnisse sind von großer Hilfe“, sagt unsere Gesprächspartnerin für „Fenster“.

Alters, d.h. einige sind auch im fünften Lebensjahrzehnt. Viele behaupten, dass sie aus existenziellen Gründen angefangen haben, Deutsch zu lernen, denn sie haben vor, in der EU nach der Arbeit zu suchen. Das intensive Interesse an Deutschkursen verlangt auch von uns ein größeres Engagement. Momentan fehlen uns Deutschlehrer, die alle Bedürfnisse decken würden“, sagt Rudolf Weiss, Vorsitzender des Deutschen Volksverbands.

Deutsch wird in Subotica auch an Mittelschulen als Fremdsprache unterrichtet, während es im ungarischen Dezső-Kosztolányi-Gymnasium täglich und intensiv gelernt wird.

Dies brachte dazu bei, dass in Subotica Sprachprüfungen für Deutsch abgelegt werden können und man das ÖSD – Österreichisches Sprachdi-

plom, das EU-weit anerkannte Nachweis über Sprachkenntnisse, bekommen kann.

Neben diesem oft praktischen Zutritt zum Deutschlernen und dem Gebrauch der deutschen Sprache, trägt der Erhaltung der Sprache und Kultur der früher zahlreichen deutschen Gemeinschaft in der Vojvodina auch eine Sendung in deutscher Sprache bei, die einmal wöchentlich über den Sender Radio Subotica ausgestrahlt wird. Das ist die erste und einzige Funksendung in deutscher Sprache auf dem Gebiet des ehemaligen Jugoslawien und wird von Mitgliedern der deutschen Gemeinschaft in Subotica moderiert.

Diesbezüglich sei auch erwähnt, dass in der Vojvodina einige Zeitschriften in deutscher Sprache herausgegeben werden und die deutschen Vereine aus Sombor, Kula, Novi Sad, Kikinda auch Deutschkurse organisieren, wodurch sich diese alte und bedeutende Weltsprache unter einfachen Bürgern der Vojvodina wieder massenhaft verbreitet.

Weil Deutsch früher in dieser Region praktisch die einheimische Sprache war, ist zumindest der Geist dieser Sprache heutigen Generationen nicht unbekannt, was auch das Lernen erleichtert. Doch trotz dieser Tatsache ist die deutsche Sprache in keiner Region der Vojvodina – und auf dem Territorium des ganzen Landes kann davon keine Rede sein – im offiziellen Gebrauch. Der Grund dafür liegt sicherlich darin, dass die Zahl der deutschen Bevölkerung stark zurückgegangen ist. Laut unserem Gesetz über den Gebrauch der Minderheitensprachen, darf jede Gemeinde eine auf ihrem Gebiet gebrauchte Sprache für offiziell erklären. Es ist aber notwendig, dass die Anzahl der Angehörigen dieser Gemeinschaft mindestens 2 Prozent der Gesamtbevölkerung, bzw. 10 Prozent der Einwohner der betreffenden Gemeinde beträgt. Auf dem Gebiet der Stadt Subotica wurden im Jahr 2001 nur 216 Bürger deutscher Nationalität registriert.

Projekt der bilingualen Schule

Das massenhafte Lernen und Interesse an der deutschen Sprache meldete sich noch vor diesen „Ad-hoc-Gastarbeiterkursen“. In Subotica wurde 2006 der erste deutsche Kindergarten gegründet, im Kindergarten „Palčica“ und das Interesse der Eltern für eine solche vorschulische Einrichtung übertraf alle Erwartungen. Der Kindergarten ist auch heute „bis auf den letzten Platz besetzt“, weil die Eltern verstehen, dass das frühe Alter die beste Zeit ist, um bei ihren Kindern die Fähigkeit zum Fremdsprachenlernen zu entwickeln. Die Erfahrung in diesem Kindergarten, in dem auf Serbisch und Deutsch, bzw. auf Ungarisch und Deutsch kommuniziert wird, hat gezeigt, dass Kinder durch

Spiele und Kameradschaft in diesem Alter am einfachsten neue Kenntnisse erwerben und ohne Mühe die bilinguale Welt betreten. Da Englischlernen während der Ausbildung fast selbstverständlich ist, sind die so erworbenen Deutschkenntnisse ein wertvoller Vorteil. Dieser bilinguale Kindergarten wurde dank der Deutschen Botschaft in Serbien gegründet, die den Kindergarten „Palčica“ finanziell unterstützt hat.

In geringerem Umfang wurde das Deutschlernen auch in weiteren Kindergärten ermöglicht, wo Kinder in Gruppen eine Sprache nach ihrer Wahl lernen.

Die erste bilinguale Schule wurde 2011, also fünf Jahre nach dem Kindergarten, gegründet, als in der Grundschule „10. Oktobar“ die ersten zwei Klassen geöffnet wurden, in denen der gesamte Unterricht auf zwei Sprachen verläuft – auf Serbisch und Deutsch, bzw. auf Ungarisch und Deutsch. Der bilinguale Unterricht findet ohne Grammatik statt, nur im Gespräch mit Lehrern und mithilfe einer interaktiven Tafel, einem besonderen Computerprogramm, für das der Schule aus Subotica eine besondere Auszeichnung auf der Bildungsmesse in Hanover verliehen wurde.

Auch das Projekt der bilingualen Schule haben die Deutsche Botschaft und ZfA ermöglicht, die Klassenzimmer mit modernsten Unterrichtsmaterialien ausgestattet und Fachkräfte besorgt. Die ersten Lehrer und Fachberater an Schulen, in denen Deutsch als erste Fremdsprache eingeführt wurde, sind Berta und Alfred Baar, die ihren Beruf mit viel Begeisterung ausüben.

Sie haben ihre Heimat in den Alpen für die Ebene in der Vojvodina getauscht und in Subotica ein neues Zuhause gefunden. Herr Baar ist auch mit dem Fortschritt seiner Schüler sehr zufrieden – die ersten sind bereits in der vierten Klasse und lernen schon das vierte Jahr Deutsch.

„Ihre Kenntnisse und Konversationsfähigkeiten sind ganz gut. Sie können problemlos und mit Leichtigkeit über einfache, alltägliche Themen, ihr Leben, ihre Familie und Interessen sprechen und besonders wichtig ist es, dass sie die Sprache spontan verwenden. Wenn sie sich unterhalten, haben sie diesen Übergangsprozess nicht, wie beim akademischen, an die Grammatik orientierten Lernen, sondern verwenden die Worte automatisch, d.h. spontan in der Kommunikation auf Deutsch. Ich würde sagen, dass sie langsam und sicher in linguistischen Gewässern schwimmen“, sagt Alfred Baar.

Im Laufe einer Woche haben die Schüler sechs Stunden, in denen Unterricht nur auf Deutsch stattfindet. In den ersten Jahren sind das nur Kunst,

Sport, Musik und später werden fast alle Fächer auf Deutsch unterrichtet. Die erste Generation besucht heute die vierte Klasse, nun werden auch Biologie, Erdkunde und Geschichte teils auf Deutsch und teils in der Muttersprache unterrichtet. Herr Baar meint, dass ihre Kenntnisse nach vier Jahren auf der Niveaustufe A1 sind.

In unserem Gespräch betont er, dass zum Erfolg dieses Projekts auch die lokale Selbstverwaltung in Subotica beigetragen hat, da sie vertrauensvoll diese Schule unterstützt hat. Und einen besonderen Beitrag hat, wie er betonte, die damalige Ministerin für Kultur und Bildung, Ljubica Kiselicki, geleistet.

Die Stellung der damaligen Verwaltung war, dass Deutsch neben Englisch die Sprache des zukünftigen gemeinsamen Landes ist, denn Serbien strebt die EU-Mitgliedschaft an.

Das war die erste Schule in Serbien, in der fast der gesamte Unterricht auf Deutsch stattfindet. Heute gibt es in Serbien drei solche Schulen – in Subotica, Sremski Karlovci und Niš.

Im Jahre 2011 startete an 17 Schulen in Serbien ein zweites Lernprogramm für Deutsch, das den Schülern ermöglicht, Deutsch als erste Fremdsprache auszuwählen und es ab der ersten Klasse nach Methoden zu lernen, die auch für andere Fremdsprachen gelten. Davor gab es in unserem Bildungssystem diese Möglichkeit nicht. Das Programm wurde von der deutschen Zentrale für das Auslandsschul-

wesen ins Leben gerufen und eine der Schulen aus Subotica, Mitglied der Partnerschulen im Rahmen des Projekts „Schule der Zukunft“, ist die Grundschule „Széchenyi István“. Die Schulleiterin Vesna Weiss erklärt, dass es um ein besonderes Lernprogramm handelt.

„Das Programm sieht vor, dass alle Lehrer Mentoren, d.h. den Sprachunterricht haben. Es werden Seminare für diese Lehrer veranstaltet und alles läuft mit der Unterstützung unseres Bildungsministeriums und der deutschen Zentrale für das Auslandsschulwesen. Der Unterricht wurde vor vier Jahren eingeführt und die moderne Methodik setzt vor allem praktische Konversation voraus. Um diesen Unterricht zu fördern und den Kindern zu ermöglichen, sich hervorzutun, veranstalten wir jedes Jahr den Tag der deutschen Sprache, eine besondere Veranstaltung, bei der die Schüler ihre Sprachkenntnisse durch Musik, Tanz, Theater oder Rezitationen zeigen können“, sagt Vesna Weiss.

Die Koordinatoren dieses Programms in Subotica sind Berta und Alfred Baar. Schülerinnen und Schüler, die an diesem Programm teilnehmen, können nach der Klasse 8 eine Prüfung ablegen und das weltweit anerkannte DEUTSCHE SPRACHDIPLOM bekommen.

Vesela Lalos
Übersetzung: Jelena Horvat

FOTOGRAFIJA I GROBNA SKULPTURA – SREDSTVA DRUŠTVENOG PREDSTAVLJANJA

Pored grada živih nalaze se i gradovi mrtvih. I njih su gradile ljudske ruke, a ipak, zbog svoje arhitekture, potpuno su različiti. Groblja su mesta žalosti ali i umetnosti. Uprkos bezbrojnih uništavanja, ona su još uvek sačuvala mnoge vrednosti. Zaslužuju da ih posetimo.

U sredini kikindskog Mokrinskog katoličkog groblja, ispred mesta sahranjivanja sveštenika i Drakslerove kapele, sa desne strane, nalazi se porodična grobnica. Ograđena je ogradom od kovanog gvožđa, njena unutrašnjost je zarasla bršljanom.

U sredini se uzdiže simbolično slomljen stub, ispod kojeg je skulptura žene u žalosti. Umetnička kompozicija ostavlja snažan utisak na posetioce. Ovo umetničko delo nekadašnjih klesarskih majstora (Tunner, Bečkerek) od crno-belog mermerske, jedino je takve vrste na kikindskim kato-

ličkim grobljima. Na crnom postolju je natpis na nemačkom jeziku (u prevodu):

Mici
PORODICA KISLINGER

Ko je bila Mici? Gde i kada su živeli Kislingerovi u Velikoj Kikindi? Njihovo ime današnjim sugrađanima malo znači, obavijeno je tajnom. Zahvaljujući ljubaznosti baronice Eve Gerlici, rođene Telečki (*Gerliczy Éva*, született *Telecsky*), koja mi je iz SAD poslala dva stara portreta, mogla sam da započnem istraživanja. Gospođa Gerlici mi je ispričala da je tajanstvena Mici Kislinger bila tetka njenog oca („Dušana i Jožike“) i da je umrla veoma rano. Potomci su sačuvali dve fotografije ali i njima je samo toliko poznato, koliko je napisano na njihovim poleđinama: *Mitzi Kiszlinger* i

Josef Kiszlinger. Iz matičnih crkvenih knjiga, koje se čuvaju u kikindskom župnom uredu, mogla sam ponešto da odgonetnem:

Marija Hajdman (Maria HEIDMANN), supruga Jozefa Kislingera (Josef KISZLINGER), veleposednika, preminula je od bolesti srca 18. novembra 1902. godine. Imala je 44 godina i poticala je iz Beča.

Jozef KISLINGER (Josef KISZLINGER), njen suprug, preminuo je od bolesti pluća u 55. godini života 4. novembra 1904. godine.

Poticao je iz Kiškunfeladhaze¹ Sahranjeni su na Mokrinskom katoličkom groblju, u porodičnu grobnicu. Prema podacima kikindske katoličke crkve, iz ovog braka, u mestu, nije kršteno dete. Ovo ne isključuje mogućnost da su im potomci rođeni u Beču. Bračni par je živeo u Velikoj Kikindi, u I rejonu, u kući pod brojem 12. Prema planu grada ta kuća je bila na levoj strani glavne ulice, na korzou. Prvi susedi su im bili Telečkijevi. Kuća Kislingerovih je srušena tridesetih godina prošlog veka. Na njenom mestu je sagrađena nova. Na jednoj staroj mađarskoj karti, koja je ostala iz vremena Monarhije, u blizini Banatske Topole ubeležen je Kislingerov posed sa salašem.

Zahvaljujući dvema starim fotografijama može da se otkrije još nešto. Portret Micija Kislingera nastao je u umetničkom ateljeu Franca Grajnera (*Franz Grainer's Atelier*)², u Bad Rajhenhalu (Bavarska).

Rajhenhal je već u srednjem veku bio poznat po soli iz Alpa. Od 1846. godine grad je lečilište i kupališno mesto. Počev od 1890. godine dozvolom bavarskog hercoga mesto u svom imenu može da koristi reč Bad (nemački Bad-Banja). Godine 1899. postalo je kraljevsko državno kupalište. Bad Rajhenhal je omiljena vazдушna banja za obolele od bolesti disajnih organa. Leži u zagrljaju planina, pod kapijama Salcburga. U ovoj jedinstvenoj prirodi, alpskoj klimi su pokušali i Mici i Jozef Kislinger da „udahnu vazduha“ kako bi poboljšali svoje zdravstveno stanje. Mogli su sebi da priušte

1 Kiškunfeledhaza (mađarski Kiskunfélegyháza, nemački Feulegäß) je grad u jugoistočnom delu Mađarske, udaljen oko 120 kilometara od glavnog grada, Budimpešte, u županiji Bač-Kiškun. U zemljoradničkom gradu u XVIII veku nastanjani su i Nemci.

2 Franc Grajner (Franz Grainer) je rođen 28. septembra 1871. godine u Bad Rajhenhalu. Bio je bavarski kraljevski dvorski fotograf. Neposredno pred kraj veka napravio je bezbroj portreta dece poslednjeg bavarskog princa-prestolonaslednika, Ruprehta. Godine 1919. bio je među osnivačima Društva nemačkih fotografa u slobodnom prostoru, koja je preteča Nemačke fotografske akademije. Njegova fotografska dela su sredstvo društvene prezentacije jednog vremena. Umro je u Minhenu 1948. godine.



i to da ih za uspomenu ovekoveče najpoznatiji fotografi tog vremena.

Jozef Kislinger se fotografisao u Beču u umetničkom ateljeu „Adele“ (Atelier *Adèle* in Wien, Graben 19). Vlasnica ateljea je bila Adele Perlmutter-Hajlperin (*Adèle Perlmutter-Heilperin*).³

Fotografija i nadgrobna skulptura su sredstva društvenog predstavljanja. Zaslužuju da im se posvetimo.

Marta Ištván

3 Adela Perlmutter-Hajlperin (Adèle Perlmutter-Heilperin) je rođena u mestu Zlocar u Galiciji (Zlocar/Galizien), 1860. godine je došla u Beč. Godine 1862. otac joj je uredio prvi atelje u Beču, u Grabenu 19 (in Graben 19). Suvlasnici su bila i njena braća, Maks i Wilhelm Perlmutter (Max und Wilhelm Perlmutter). Godine 1868. postala je prva i jedina žena dvorski fotograf u K. u K. Monarhiji. Sledilo je otvaranje drugog ateljea u Beču u Asperngasse 2, u hotelu „Evropa“. Ateljei su radili pod nazivom «Adèle» oko 1874. godine. Oko 1878. godine ima letnji atelje u Išlu, uz to oko 1880. atelje u slobodnom prostoru u bečkom Prateru. Osvojila je mnoštvo medalja za svoje fotografije (prvo mesto u Beču, Parizu, Londonu, Minhenu, Berlinu, Hamburgu), kao i zlatnu medalju u Parizu 1878. Iz ateljea se povukla 1890. godine.

FOTOGRAFIE UND GRABSKULPTUR - EIN MITTEL DER GESELLSCHAFTLICHEN VORSTELLUNG

Neben der Stadt der Lebenden, befinden sich die, den Toten. Auch die wurden von den Menschenhänden gebaut, und trotzdem sind sie nach ihrer Architektur ganz verschieden. Friedhöfe sind Orte der stillen Trauer, aber auch der Kunst. Trotz den zahlreichen Zerstörungen, sie haben noch immer viele Werte aufbewahrt. Sie verdienen, dass man sie besucht.

In der Mitte vom katholischen „Mokriner Friedhof“, vor der Priesterallee und Draxler-Kapelle, rechts, ist eine Gruft mit schmiedeisener Gitter. Die Grabstätte ist mit Efeu bewachsen, in der Mitte steht ein Trauerdenkmal. Die symbolisch abgebrochene Säule mit sitzender, trauernden Frau, beeindruckt die Besucher. Das alte künstlerische Werk aus schwarz-weißem Marmor, ist die einzige Skulptur auf den katholischen Friedhöfen in Kikinda. Auf dem schwarzen Postament ist die Inschrift:

Mitzi
FAMILIE KISZLINGER.

Wer war Mitzi? Wann und wo lebten die Kiszlingers in Groß Kikinda? Ihr Name bedeutet unseren Mitbürgern heute nichts mehr, ist ein Geheimnis.

Dank der Baroness *Eva Gerliczy* (geborene Telecsky), die mir freundlicherweise aus den USA zwei alte Porträts geschickt hat, konnte ich nachforschen. Sie erzählte mir, dass die rätselhafte Mitzi Kiszlinger die Tante ihres Vaters war („von Dušan und Józsi“) und früh verstorben ist. Die Nachkommen bewahren die zwei alten Fotos, aber ihnen ist auch nur so wenig bekannt, wie viel auf den Rückseiten aufgeschrieben worden ist: *Mitzi Kiszlinger* und *Josef Kiszlinger*. In dem Matrikelbuch der Gestorbenen, welches im Kikindaer Pfarramt bewahrt wird, konnte ich einiges klären:

Maria HEIDMANN, die Ehefrau des Grundbesitzers Josef KISZLINGER (geschrieben als KISZLINGER), ist am 18. November 1902 an Herzkrankheit verstorben. Sie war 44 Jahre alt und stammte aus Wien.

Josef KISZLINGER, ihr Ehemann, starb am 4. November 1904 im 55. Lebensjahr an Lungenkrankheit. Er stammte aus Kiskunfélegyháza¹. Die beiden wurden in die Familiengruft auf dem katholischen „Mokriner Friedhof“ beigesetzt.

Nach den Angaben der katholischen Kirche in Kikinda, hier wurden keine Kinder der Kiszlingers getauft. Es kann aber sein, dass sie in Wien geboren wurden. Das Ehepaar wohnte in Groß Kikinda, im I. Viertel, Hausnummer 12. Nach dem Stadtplan war das Haus auf der linken Seite der Hauptstrasse, auf dem Corso. Die ersten Nachbarn waren die Telečkis. Das Kiszlinger-Haus steht nicht mehr. An der Seite wurden in den dreißiger Jahren des 20. Jahrhunderts neue Häuser gebaut. Auf einer ungarischen Karte aus der Zeit der Monarchie ist in der Nähe der Ortschaft Banater Topola ein Feldbesitz mit dem Kiszlinger-Szállás eingezeichnet.

Dank den zwei Fotos lässt sich noch einiges klären. Mitzi Kiszlingers Porträt wurde im *Franz Grainer's Atelier*² in Bad Reichenhall (Bayern) gemacht. Reichenhall war schon im Frühmittelalter bekannt durch das Alpen-Salz. Ab 1846 wurde die Stadt zu einem Kur- und Badeort. Seit dem Jahr 1890 darf sie auf Verfügung des bayerischen Prinzregenten den Zusatz *Bad* führen. Im Jahre 1899 wurde sie königlich bayerisches Staatsbad. Bad Reichenhall wurde zum beliebten Atemkurort, umrahmt von Bergen, vor den Toren Salzburgs. In der einzigartigen Landschaft, im Alpen-Klima, versuchten auch Mitzi und Josef

¹ Kiskunfélegyháza (deutsch: Feulegaß) ist eine Stadt im Komitat Bács-Kiskun im Südosten Ungarns, etwa 120 km südöstlich von der Hauptstadt, Budapest. In die landwirtschaftliche Stadt wurden im 18. Jahrhundert auch Deutsche angesiedelt.

² Franz GRAINER (*28. September 1871 in Bad Reichenhall; †1948 in München) war königlich bayerischer Hoffotograf. Kurz vor dem Jahrhundertwende machte er zahlreiche Porträts der Kinder des letzten Kronprinzen von Bayern, Rupprecht. Im Jahre 1919 gehörte er zu den Gründungsmitgliedern der Gesellschaft Deutscher Lichtbildner, welche als Vorgängerin der Deutschen Fotografischen Akademie gilt. Seine fotografische Werke sind Mittel der gesellschaftlicher Repräsentation einer Zeit.

Kiszlinger durchzuatmen um ihre Gesundheit zu verbessern. Dazu konnten sie sich leisten, dass sie von den berühmtesten Fotomeister der Zeit zum Andenken fotografiert werden. Josef Kiszlinger wurde im Atelier *Adèle* in Wien, Graben 19, verewigt. Die Eigentümerin des Ateliers war *Adèle Perlmutter-Heilperin*.³

³ Adèle PERLMUTTER-HEILPERIN ist in Zlocar/Galizien geboren, kam 1860 nach Wien. Im Jahre 1862 wurde ihr erstes Atelier (in Graben 19) vom Vater eingerichtet. Mitbesitzer waren die Brüder Max und Wilhelm Perlmutter. Im Jahre 1868 wurde sie die erste und einzige Frau K. u. K. Hoffotografin in der Monarchie. Es folgte die Eröffnung eines zweiten Ateliers in

Fotografie und Grabskulptur sind Mittel der gesellschaftlichen Vorstellung. Sie verdienen, dass man sich in sie vertieft.

Marta Ištvan

Wien: Asperngasse 2 in Europa Hotel. Die Ateliers firmierten unter Adèle, 1874 - um 1878 Sommeratelier in Ischl, ab um 1880 zusätzlich Freilichtatelier im Wiener Prater. Sie erhielt die Ersten Preis-Medaillen in Wien, Paris, London, München, Berlin, Hamburg; Goldene Medaille in Paris 1878. Sie zog sich um 1890 aus dem Geschäft zurück.

OD NASELJAVANJA DO ISELJAVANJA O DRŽAVLJANSTVU JUGOSLOVENSКИH NEMACA

Apstrakt: Rad govori o državljanstvu jugoslovenskih Nemaca od 1919/20. do posle Drugog svetskog rata. U njemu se iznose sve komplikacije koje je komadanje Jugoslavije 1941. donelo po pitanju državljanstva, kao i tretman ovog problema od strane novih vlasti.

O državljanstvu jugoslovenskih Nemaca se posle Drugog svetskog rata u jugoslovenskoj, ali i nemačkoj javnosti nastala svojevrsna konfuzija izazvana razbijanjem Jugoslavije tokom rata, evakuacijom i begom dela folksdojčera u jesen 1944, kao i odlukama trećeg zasedanja AVNOJ-a 21. novembra iste godine. Ovakve zbrkane predstave je iz političkih razloga svesno širila i jugoslovenska diplomatija tvrdeći da su jugoslovenski Nemci tokom rata postali državljani nemačkog Rajha. Ove tvrdnje su se kasnije prenele u (u folksdojčerima nenaklonjenu) jugoslovensku historiografiju, kao i u jugoslovensku i nemačku publicistiku. U ovom radu ćemo pokušati da damo prikaz razvoja problematike državljanstva jugoslovenskih folksdojčera od 1918. do posle Drugog svetskog rata u nadi da ćemo uspeti da najzad otklonimo sve nedoumice oko ovog pitanja.

Do raspada Habsburške monarhije u jesen 1918. godine, Nemci na teritorijama koje će ući u sastav jugoslovenske države živeli su u austrijskom ili ugarskom delu Monarhije ili (sasvim mali broj) u Bosni i Hercegovini. To znači da su oni bili austrijski, odnosno ugarski državljani. U Bosni i Hercegovini je uz Nemce doseljene iz Austrije i Ugarske postojao i izvestan, veoma mali, broj onih koji su se doselili iz Nemačke i koji su do razdoblja između dva svetska rata ostali nemački državljani.

Po raspadu Habsburške monarhije mirovnim ugovorima u Sen-žermenu 1919. i u Trijanonu 1920. regulisana su mnoga pitanja između pobedničkih sila i novonastalih država s jedne i Republike Austrije odnosno Kraljevine Mađarske s druge strane. Između ostalog, ovim ugovorima su regulisana i pitanja državljanstva, kako u Austriji i Mađarskoj, tako i u naslednim državama među koje je spadala i novostvorena Kraljevina Srba, Hrvata i Slovenaca.

Prvo je sklopljen mirovni ugovor sa Austrijom kojim je u članu 70. određeno da će stanovnici sa bivših austro-ugarskih teritorija dobiti državljanstvo nove države na čijoj teritoriji žive. Međutim, član 76. je za Jugoslaviju i čehoslovačku predviđao ograničenje važnosti člana 70. na ljude nastanjene (sa tzv. zavičajnim pravom) na teritoriji dotičnih država od pre 1. januara 1910. Stanovnici naseljeni posle tog datuma su morali zatražiti i dobiti državljanstvo jedne od dve nove države. Po članu 77. ako državljanstvo nije zatraženo ili je molba za državljanstvo odbijena, stanovnici su zadržavali državljanstvo zemlje na čijoj teritoriji su pre 1. januara 1910. imali zavičajno pravo. Po članu 78. stanovnici iznad 18 godina starosti koji su gubili austrijsko državljanstvo po članu 70. su dobili jednogodišnje pravo opcije čiji je rok počinjao teći od stupanja na snagu ugovora o miru. Oni su mogli da optiraju za zemlju u kojoj su ranije imali zavičajno pravo. član 79. predviđao je mogućnost opcije za teritorije na kojima će se izvršiti plebiscit, s tim da bi opcijski rok započeo 6 meseci po plebiscitu. Stanovnici tih teritorija su mogli optirati za državljanstvo zemlje koja bi izgubila na plebiscitu. I najzad, član 80. je omogućavao pripad-

nicima nacionalnih manjina da u roku od 6 meseci po stupanju na snagu ugovora o miru optiraju za svoju matičnu nacionalnu državu.

Trijanonski ugovor o miru sa Mađarskom koji je potpisan naredne godine sadržao je u članovima 61-64. potpuno iste odredbe. Budući da je ogromna većina jugoslovenskih Nemaca živela baš na teritorijama koje su nekad pripadale Ugarskoj, ovaj ugovor je dakle važio za najveći deo folksdojčera u novoj državi. Jugoslovenski zakon o državljanstvu je usvojio ova rešenja mirovnih ugovora.

Nije poznato koliko je Nemaca iskoristilo pravo opcije. Među onima koji su se prvih godina posle rata iseljavali, uz one koji nisu mogli ili hteli da steknu zavičajno pravo (a time i državljanstvo) je bilo i dosta Nemaca koji su državljanstvo zahvaljujući zavičajnom pravu mogli dobiti, ali koji su iz raznih razloga više voleli da optiraju za Austriju ili Mađarsku. S druge strane, jugoslovenske vlasti koje su bile sve samo ne prijateljski nastrojene prema nacionalnim manjinama, koristile su pravo opcije da manjine sa bivše austro-ugarske teritorije uskraćivanjem prava glasa isključe iz političkog života u vreme ustavnog uobličavanja države, kao i iz korišćenja dobrobiti agrarne reforme, a sve pod izgovorom da rok opcije nije istekao. Država im je uskraćivala prava do isteka opcije, ali je zahtevala od njih da ispunjavju sve državljanske obaveze, uključujući i opasnu voju službu na albanskoj granici.

Posle isteka opcije 1922. jugoslovenski Nemci, kao i ostale nacionalne manjine sa teritorija bivše Austro-Ugarske koje su pripale Kraljevini SHS, postali su, bar na papiru, punopravni državljani. Do aprila 1941. godine njihovo državljanstvo neće dolaziti u pitanje. Tek će napad Nemačke i njenih saveznika iskomplikovati njihov ddržavno-pravni status.

Preduslov za dovođenje u pitanje državljanstva jugoslovenskih folksdojčera je bila dolazak na vlast u Nemačkoj nacional-socijalista koji su problem nemačkih manjina u raznim zemljama Evrope postavili sasvim drugačije nego što je bilo uobičajeno u tadašnjoj liberalno-gradanskoj diplomatskoj praksi. Osnovna razlika je bila u tome što su ranije države pre svega brinule o svojim državljanima, dok je nacional-socijalistička država brinula o nemačkim sunarodnicima bez obzira na državljanstvo. Time su folksdojčeri postali ravnopravan faktor nemačke spoljne politike. *Homo germanicus* je postao važniji nego *civis germanicus*. Marta 1939. Himler je definisao pripadnost folksdojčera u nemačkom narodu na rasnoj osnovi. Folksdojčeri nisu postali građani Rajha jer bi to iskomplikovalo spoljno-političke odnose Nemačke sa drugim zemljama. Himler je zato bio spreman da ih prizna za pripadnike nemačkog naroda, ali ne i nemačke državljane. Iza svega se naravno krila kako želja da se Nemci, strani državljani, upotrebe za spoljno-političke ciljeve Rajha, tako i želja

da se iz redova sopstvenih državljana odstrane "nepoćudni" građani: Jevreji, liberali, levičari itd.

Posle vojnog poraza Kraljevine Jugoslavije u kratkotrajnom Aprilskom ratu, Nemačka i njeni saveznici su pristupili komadanju njene državne teritorije: neki delovi su bili anektirani, neki su došli pod klasičnu okupaciju (Srbija) a od većih delova Hrvatske i Bosne i Hercegovine je stvorena ustaška Nezavisna država Hrvatska. Ovakav postupak je bio u protivnosti sa odredbama međunarodnog ratnog prava koje zabranjuje aneksije i stvaranje "nezavisnih" država za vreme trajanja rata. Okupatori su usvojili stanovište o prestanku postojanja Jugoslavije (tzv. teorija o debelaciji), pa su u skladu sa tim stanovnike anektiranih teritorija, kao i novoproglašene NDH, (sa izuzetkom međuratnih kolonista) tretirale kao državljane odnosnih država. Ovakav postupak je takođe bilo u protivnosti sa međunarodnim ratnim pravom po kome suverenitet poražene države ne prelazi na okupatora, te u skladu sa tim on ne može građane zauzete teritorije smatrati za svoje državljane.

To je međutim upravo ono što su nacisti uradili. Nemci okupirane Donje Štajerske i Koruške su dobili državljanstvo Rajha. Pri tome su Nemci koji su ga dobijali zavisno od moralno-političke podobnosti, državljanstvo dobijali konačno, ili sa mogućnošću opoziva u roku od 10 godina. Ostali stanovnici su postali *Schutzangehoerigen des deutschen Reiches*. Nemačko državljanstvo su dobili i Nemci iz Kočevja koje se našlo u delu Slovenije koji je anektirala Italija i koji su zato u zimu 1941/42. iseljeni.

Folksdojčeri u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj su dobili široku nacionalnu autonomiju: položaj im je bio regulisan tako da su faktički bili država u državi. Pa ipak, oni nisu dobili državljanstvo Rajha, pa čak niti dvojno državljanstvo, već su postali državljani NDH. Što se folksdojčera u Bačkoj i Baranji koje je pripojila Mađarska tiče, oni su dobili mađarsko državljanstvo. I ovde su folksdojčeri organizovani u *Volksbund* uživali prilične povlastice, ali pri tome njihovo mađarsko državljanstvo nije dolazilo u pitanje. Jedino što je ozbiljnije narušavalo njihove državljanske obaveze, u odnosu na druge građane, je bila **mogućnost** da vojni rok služe u *Waffen SS*-u ili *Wehrmacht*-u.

Folksdojčeri u jugoslovenskom Banatu koji je potpadao pod okupiranu Srbiju su takođe dobili široku autonomiju. Uprkos tvrdnjama nekih autora, oni nisu dobili državljanstvo Rajha, već su ih bili građani (okupirane) Srbije.

Iz gore navedenog se jasno vidi da je tvrdnja posleratnih komunističkih vlasti da su tokom rata svi folksdojčeri postali nemački državljani te da su samim tim izgubili i pravo da i posle Drugog svetskog rata dalje ostanu u zemlji, lišena svakog osnova. Štaviše, merodavni krugovi u Rajhu su nastojali da Nemci sa teritorije raskomadane Jugoslavije ne do-

biju nemačko državljanstvo već da zadrže državljanstvo zemalja u kojima su živeli. Folksdojčeri ne samo što nisu dobili nemačko državljanstvo, već su im za eventualno putovanje u Nemačku uz pasoše (kao i svim strancima) potrebne i posebne potvrde o političkoj podobnosti. Čak i u najtežim trenucima svoje istorije, prilikom evakuacije u jesen 1944. Nemcima sa jugoistoka Evrope su prilikom ulaska u Rajh morali da poštuju nemačke devizne propise: omogućeno im je da promene novca samo u vrednosti do 1000 RM, dok su ostatak morali da uplate na posebni račun uz odbitak kursne razlike. U tim teškim danima kad bi se očekivala najveća nacionalna solidarnost, *Reichsfuehrer SS*, Himler, koji je između ostaloga bio zadužen i za brigu o Nemcima u inostranstvu, naglasio je u jednoj svojoj naredbi povodom dolaska desetina hiljada folksdojčera sa Jugoistoka, da se oni kao i do tada, imaju smatrati za strane državljane, što su i bili.

Ovakav tretman folksdojčera ne ostavlja nikakve sumnje u njihov državljski status: za merodavne u Rajhu, oni su bili i ostali strani državljani. Koji je bio razlog ovakvom stavu? Njega treba tražiti u praktičnim političkim potrebama, kako pre, tako i za vreme rata. Nacistički vlastodršci su hteli da upotrebe folksdojčere kao **instrument** svoje osvajačke politike.

Sve promene državljanstva o kojima je do sada bilo reči su, treba to još jednom naglasiti, bile u suprotnosti sa međunarodnim ratnim pravom jer su izvirale iz takođe protivpravnog komadanja Jugoslavije. Pitanje državljanstva dela folksdojčera je dodatno iskomplikovano vrbovanjem dela jugoslovenskih Nemaca u *Waffen SS*, *Wehrmacht* i druge oružane i neoružane organizacije Rajha.

Odlazak mladih usijanih glava u nemačke oružane formacije počeo je još pre nemačkog napada na Jugoslaviju. Po okupaciji zemlje odliv je postao prilično masovan. No ubrzo se nacisti više nisu mogli osloniti na dobrovoljnost pa su uvedene i mere pritiska, pa čak i prinude. Ovo je najlakše moglo da se sprovede u jugoslovenskom delu Banata budući da se on praktično nalazio pod okupacijom a ne u sastavu neke od država koje je Treći Rajh priznao. To je bio istovremeno i prvi slučaj u celoj Evropi, da su folksdojčeri strani državljani, masovnije regrutovani u oružane snage Rajha. Složeniji je međutim bio problem folksdojčera koji su podelom Jugoslavije dobili državljanstvo Mađarske i NDH.

Što se mađarskih folksdojčera, kojima su bački i baranjski priključeni 1941. tiče, oni su bili obuhvaćeni trima regrutacijama za *Waffen SS*: 1942, 1943. i najzad posle okupacije Mađarske, 1944. Prvo vrbovanje je sprovedeno nominalno dobrovoljno, iako ni mere (pre svega psihološkog) pritiska nisu izostale. Odlaskom u *Waffen SS*, dobrovoljci su gubili mađar-

sko a dobijali nemačko državljanstvo. Regruti su ipak smatrali da je ovo gubljenje mađarskog državljanstva samo privremeno i da će se po završetku rata moći vratiti u zavičaj. Mađarskim vlastima, međutim, ovakvo krnjenje njihovog suvereniteta nije bilo po volji, tako da su vršile psihološki pritisak na folksdojčere da se ne javljaju u *Waffen SS*. Među ovim pritiscima važno mesto je zauzimalo i objavljivanje imena SS regruta u službenom listu, uz napomenu da i žene i deca regruta takođe gube mađarsko državljanstvo. Zbog pritiska Rajha, od ove mere se moralo odustati, tako da su Mađari pristali da se pitanje državljanstva žena i dece SS-ovaca reši posle rata. Uprkos tome rođaci regrutovanih su bili podvrgnuti određenoj diskriminaciji u imovinskoj i poslovnoj sferi koja je ozbiljno narušavala njihova prava mađarskih državljana. Mađarska vlada je štaviše odbijala da vrati državljanstvo invalidima-povratnicima iz SS-a, iako je ostavila mogućnost da posle pet godina mogu zatražiti povraćaj mađarskog državljanstva.

Drugo vrbovanje je sprovedeno 1943. uz mnogo veći pritisak, a regruti su ponovo gubili mađarsko i dobijali nemačko državljanstvo. Ovog međutim, mađarske vlasti su popustile i pristale da rođaci regrutovanih mogu zadržati privredne koncesije, kao i da onesposobljeni regruti u roku od četiri godine mogu ponovo dobiti mađarsko državljanstvo. 4. avgusta 1943. godine postignut je i sporazum da se demobilisanim povratnicima koji su u tom trenutku bili u Mađarskoj vrati mađarsko državljanstvo.

Dok su prva dva vrbovanja sprovedena po sporazumima sa mađarskom vladom, treće je izvedeno pod nemačkom okupacijom, uglavnom čisto prinudnim metodama. Razlika je bila što su regruti iz 1944. godine uz zadržavanje mađarskog državljanstva dobijali i nemačko. Štaviše, budući da su sada Nemci bili pravi gospodari u zemlji, i regrutima iz 1942. i 1943. je vraćeno mađarsko državljanstvo. Oni su uz mađarsko zadržavali i nemačko, tako da su po shvaćanjima nadležnih u Nemačkoj i Mađarskoj oni imali dvojno državljanstvo.

Iako su već folksdojčeri regrutovani 1942. po sporazumu sa Mađarskom dobijali nemačko, a gubili mađarsko državljanstvo, tek je Hitlerovom odlukom od 17. jula 1943. određeno da svi mađarski Nemci na službi u *Waffen SS*, *Wehrmachtu* i Organizaciji Tot dobiju nemačko državljanstvo. To znači da su ovim bili obuhvaćeni i folksdojčeri iz Mađarske koji nisu bili na službi samo u *Waffen SS* kako je to bilo predviđeno sporazumom sa Mađarskom, već i pripadnici *Wehrmachta* i inženjerijske Organizacije Tot.

Što se folksdojčera u NDH tiče, sa njima je Rajh imao manje muke jer je ova državna tvorevina bila mnogo slabija od Mađarske i zato spremnija da popusti pred nemačkim zahtevima. Nemci u NDH su isprva imali sopstvene jedinice u okviru hrvatskog domobranstva, ali su po sporazumu između vlada

NDH i Nemačke od 10. oktobra 1942. svi folksdojčeri bili upućivani u *Waffen SS*. Ovo im je automatski donosilo i nemačko državljanstvo. Što se njihovih porodica tiče, ustaške vlasti su izrazile želju da i one po završetka rata dobiju nemačko državljanstvo i da se isele iz NDH. ***Budući da se nemačko Ministarstvo inostranih poslova ovome usprotivilo, ustaška vlada je od ovog zahteva odustala marta 1943.*** Hitlerovim naređenjem od 19. maja 1943. svi folksdojčeri iz NDH na službi u *Waffen SS*, *Wehrmachtu* ili Organizaciji Tot su dobili nemačko državljanstvo.

Regrutovanje građana okupiranih država u oružane snage okupatora je zabranjeno članovima 44. i 45. Haške konvencije o zakonima i običajima rata na kopnu iz 1907. godine. Kada je reč o folksdojčerima u oružanim snagama Nemačke i Organizaciji Tot bilo je međutim dve vrste ljudi: onih koji su se u ove formacije uvrstili dobrovoljno i onih koji su manje-više na silu regrutovani. Prvima je Nemačka mogla dati svoje državljanstvo kao ljudima koji su stupanjem u njene oružane snage *defacto* izrazili želju da ga dobiju, ali svakako ne pre kraja rata i ne bez eventualne saglasnosti jugoslovenskih vlasti: saglasnost vlada Mađarske i NDH je naravno bila protivpravna, baš kao i njihov suverenitet nad delovima *de iure* jugoslovenske teritorije. Što se druge grupe folksdojčera tiče, njihovo regrutovanje i dobijanje nemačkog državljanstva je bilo u istoj meri protivpravno, ali je uz to nosilo i obeležje nasilja. Ono što je međutim izuzetno važno istaći je činjenica da su svi ovi ljudi dobili nemačko državljanstvo kao pojedinci - pripadnici formacija Rajha, a ne kao stanovnici određene teritorije. Drugim rečima, oni su postali nemački državljani zato što su bili u (dobrovoljnoj ili prinudnoj) službi Nemačke, a ne zato što su živeli na teritoriji Jugoslavije koju je Nemačka razbila.

Na dovoljno jasan način je pokazano da jugoslovenski Nemci po okupaciji i komadanju zemlje ni u kom slučaju nisu dobili samo nemačko državljanstvo. Naprotiv, njihovo državljanstvo nije zavisilo od njihove nacionalnosti već od toga kome je pripala teritorija na kojoj su živeli. Sve ovo je naravno važilo samo u savremenoj okupatorskoj teoriji i praksi: sa stanovišta međunarodnog ratnog prava i za legalnu jugoslovensku vladu u izbeglištvu kao i njene saveznike, Jugoslavija je i dalje bila suverena na svojoj državnoj teritoriji koja se nalazila samo pod privremenom okupacijom. Samim tim folksdojčeri su i dalje bili njeni državljani.

Oslobođenje istočnih delova zemlje u jesen 1944, i zapadnih u proleće 1945, koji su bili praćeni delimičnom evakuacijom i begom jednog dela jugoslovenskih Nemaca, pitanje njihovog državljanstva se ponovo iskomplikovalo. Države koje su polagale pravo na teritorije na kojima su oni živeli i na njih same, su prestale da vrše vlast na prostorima na koji-

ma je ponovo uvedena jugoslovenska, sada međutim komunistička, vlast.

Ubrzo po oslobođenju istočnih delova zemlje, u Beogradu je 21. novembra 1944. održano treće zasedanje AVNOJ-a, koje je donelo odluku o oduzimanju imovine svim folksdojčerima, izuzev onima koji su se borili na strani NOP-a, pomagali ga, ili se za vreme rata nisu deklarirali kao Nemci, kao i Nemcima u mešovitim brakovima. Ovu odluku su često kako jugoslovenski, tako i nemački autori pogrešno tumačili kao oduzimanje državljanstva, što ona nikako nije bila. To se najbolje vidi iz pojašnjenja ove odluke od strane Prezidijuma AVNOJ-a od 8. juna 1945. Ona izričito govori da se odluka AVNOJ-a odnosi na jugoslovenske državljane nemačke nacionalnosti. **Budući da je i sam AVNOJ uvek bio svestan svojeg *ad hoc* karaktera, ova odluka AVNOJ-a je ozakonjena 31. jula 1946. od strane tada već potpuno legalne narodne skupštine.**

Iako lišeni svih građanskih i ljudskih prava, pa često i samog prava na život, folksdojčeri su i dalje, uprkos svemu, bili jugoslovenski državljani. To se videlo i iz zakona o biračkim spiskovima od 10. avgusta 1945. koji je oduzeo glasačko pravo ogromnoj većini folksdojčera. Ovo najbolje pokazuje da su nove vlasti folksdojčere smatrale i dalje za jugoslovenske državljane, jer se po logici stvari podrazumeva da strani državljani nemaju glasačko pravo, tako da nije ni potrebno naglašavati u zakonu da ga nemaju.

Ono što je moglo poslužiti za stvarnu promenu državljanstva dela jugoslovenskih Nemaca je bio zakon o državljanstvu koji je donet 23. avgusta 1945. Zakon folksdojčere ni ne spominje, ali omogućava oduzimanje jugoslovenskog državljanstva određenim kategorijama lica, među koja je mogao spadati i priličan broj folksdojčera. Ovaj zakon u članu 15. predviđa gubljenje jugoslovenskog državljanstva za lica koja stalno borave u inostranstvu, a od svoje 18. godine nisu tokom 15 godina vršila državljanske obaveze ili su propustila da se za prethodnih 5 godina evidentiraju kod jugoslovenskih diplomatskih predstavništava ili da se pismeno prijave SMUP-u. Ove odredbe su se mogle odnositi na Nemce koji su tokom jeseni 1944. evakuisani ili su pobjegli iz zemlje, ali tek po isteku navedenih rokova, kao i na svakako mnogo malobrojnije, koji su iz različitih razloga napustili zemlju pet godina pre donošenja zakona i sa njom prekinuli sve veze. Ovakva odredba je ona ipak velikoj većini izbeglih Nemaca ostavljala bar teoretsku mogućnost da zadrže jugoslovensko državljanstvo. Međutim, politika sprečavanja povratka izbeglih je praktično poništavala i ovu teoretsku mogućnost.

Po folksdojčere je podjednako bio opasan i član 16. o oduzimanju državljanstva. On glasi: "Jugosloven-

sko državljanstvo se može oduzeti svakom narodnom pripadniku onih naroda čije su države bile u ratu protiv Jugoslavije, a koji se državljanin za vreme ovog rata ili u vezi toga pre rata, svojim neloyalnim postupcima protiv narodnih i državnih interesa Jugoslavije, ogrešio o svoje dužnosti jugoslovenskog državljanina." U istom članu se kaže i ovo: "Državljanstvo se može oduzeti svakom jugoslovenskom državljaninu koji u inostranstvu svojim radom nanosi ili je u vreme rata nanosio štetu narodnim i državnim interesima Jugoslavije, ili odbija da vrši građanske dužnosti, i to po sudskoj presudi i slučajevima naročito predviđenim zakonom."

Iz ovog člana se vidi da čak ni za navedena krivična dela ne sledi automatski i oduzimanje državljanstva. Ono se **može** oduzeti, ali ne mora, a ako se oduzima potrebna je sudska odluka. S druge strane, zakonske formulacije su dovoljno elastične da omogućavaju rastegljivo definisanje krivičnih dela zbog kojih se može izgubiti državljanstvo. Navedeni članovi nisu bili namenjeni samo folksdojčerima već svim, dosta brojnim, protivnicima novog režima. Samo jedan deo člana 16. se izričito odnosi na pripadnike nacionalnih manjina.

Iako zakonske odredbe nisu za to pružale nikakve osnove, jugoslovenske vlasti su sprečavale povratak izbeglih folksdojčera u zemlju, pravdajući to time da su ovi izgubili jugoslovensko državljanstvo. Štaviše, nove vlasti su se trudile da se otarase i Nemaca, jugoslovenskih državljanina koji su još bili u zemlji, njihovim iseljavanjem u Nemačku, po ugledu na Poljsku, Mađarsku i čehoslovačku. U tom cilju vlasti su bile spremne da iz logora u koje je bilo zatvoreno gotovo celokupno preostalo nemačko stanovništvo puste svakoga ko bi mogao da dokaže da poseduje državljanstvo neke strane zemlje, a ne jugoslovensko. Na taj način jugoslovenski Nemci su se nalazili u krajnje mučnoj situaciji: oni jesu bili jugoslovenski državljani, ali lišeni svih državljanskih, pa i osnovnih ljudskih prava, a država čiji su građani bili je radila na njihovom iseljavanju.

Ovi pokušaji nisu urodili plodom, tako da su folksdojčeri ostali u logorima do proleća 1948. godine. Po otpuštanju iz logora, preživeli Nemci su bili primorani da prihvate trogodišnju radnu obavezu. Iako još nisu dobili slobodu kretanja, plate koje su primali bile su iste sa platama ostalih zaposlenih. Počela je njihova reintegracija u jugoslovensko društvo. ***Pitanje njihovog državljanstva se pri tome nije postavljalo: oni su bili i ostali jugoslovenski državljani, sa svim obavezama, a po isteku tri godine, i pravima jugoslovenskih građana. Njihova jedina obaveza je bila da se upišu u registar državljanina u mestu u kome su živeli. Što se Nemaca koji su izbegli tiče, oni su izgubili državljanstvo tek zakonom o državljanstvu od 1. decembra 1948.***

Svoju najrečitiju potvrdu o svojoj državljanjskoj pripadnosti, folksdojčeri su dobijali u trenutku kad su želeli da prestanu biti jugoslovenski državljani i iseliti se u Nemačku ili Austriju. U uslovima promene politike, jugoslovenske vlasti su otezale postupak iseljavanja, pravdajući to, dosta cinično, da će u slučaju iseljenja folksdojčeri ostati bez ikakvog državljanstva. Ovo objašnjenje je otpalo 1952. kada su jugoslovenske vlasti pristale da tretiraju iseljenike kao građane Savezne Republike Nemačke. Pri tome su iseljenici morali da plate taksu za otpust iz jugoslovenskog državljanstva koja je isprva iznosila 1500, a kasnije čak 12 000 dinara. 1954. sklopljen je protokol između vlada Federalne Narodne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Nemačke o uzajamnom obaveštavanju o naturalizaciji državljanina dve zemlje koji je Savezno izvršno veće ratifikovalo 28. oktobra 1954, a koji je stupio na snagu 13. januara 1955. Na taj način je definitivno uređeno iseljavanje pripadnika nemačke nacionalne manjine i njihovo gubljenje jugoslovenskog državljanstva.

Jugoslovenski Nemci su stekli državljanstvo Kraljevine SHS ugovorima o miru sa Austrijom i Mađarskom posle prvog svetskog rata. Okupacija i komadanje Jugoslavije u aprilu 1941. su doveli do protivpravnog nametanja državljanstava okupatorskih sila jugoslovenskim folksdojčerima. Može se smatrati da su se samo oni koji su stvarno dobrovoljno otišli u *Waffen SS*, *Wehrmacht* itd. tehnički odrekli jugoslovenskog državljanstva. Što se svih ostalih tiče, po međunarodnom ratnom pravu, oni su i dalje bili jugoslovenski državljani. Posleratni komunistički režim je folksdojčere lišio imovine, građanskih i ljudskih prava, ali kao jugoslovenske državljane. Novi zakon o državljanstvu koji su komunističke vlasti donele otvarao je mogućnost za lišavanje državljanstva znatnog dela folksdojčera, ali sam pravni postupak nije nikad sproveden. Umesto komplikovanih pravnih procedura, nove vlasti su više volele da se praktično oslobode nepoželjne manjine, nego da se bave pitanjima državljanstva svakog pojedinog građanina nemačke narodnosti. Svakim pojedinim slučajem vlasti su se počele baviti tek od početka pedesetih godina kada je krenulo legalno iseljavanje jugoslovenskih državljanina nemačke nacionalnosti. Uprkos tome u javnosti je ostala raširena zabluda da su tokom rata svi folksdojčeri postali nemački državljani. Političari, diplomati, publicisti, novinari, ali i istoričari, su ovu neistinu širili u interesu režima uspostavljenog 1944/45. godine. Neki nemački autori su pak iz neznanja širili tvrdnju da je na trećem zasedanju AVNOJ-a folksdojčerima uz imovinu oduzeto i državljanstvo.

dr. Zoran Janjetovic

S obzirom na dužinu teksta morali smo da izostavimo autorove fusnote, pa se ovim putem izvinjavamo i Autoru i čitaocima.

ÜBER DIE STAATSANGEHÖRIGKEIT JUGOSLAWISCHER DEUTSCHEN

Abstrakt: Die Arbeit ist über die Staatsangehörigkeit jugoslawischer Deutschen von 1919/20 bis nach dem Zweiten Weltkrieg. In der Arbeit werden alle Komplikationen genannt, die die Zersplitterung Jugoslawiens 1941 im Rahmen der Staatsangehörigkeit brachte und das Auseinandersetzen neuer Regierung mit diesem Problem.

Über die Staatsangehörigkeit jugoslawischer Deutschen wurden nach dem Zweiten Weltkrieg in jugoslawischer und auch in deutscher Öffentlichkeit spezifische Verwirrungen entstanden, die wegen der Zersplitterung Jugoslawiens während des Krieges, durch die Evakuierung und Flucht eines Teiles von Volksdeutschen im Herbst 1944, genauso dank den Entscheidungen der dritten Sitzung AVNOJ am 21. November im selben Jahr, entstanden. Aus politischen Gründen verbreitete absichtlich auch jugoslawische Diplomatie verwirrende Vorstellungen, in denen jugoslawische Deutschen im Laufe des Krieges zu den Bürgern des deutschen Reiches wurden. Diese Behauptungen wurden später in die jugoslawische Historiographie (die gegen die Volksdeutschen war), und in die jugoslawische und deutsche Publizistik übertragen. In dieser Arbeit werden wir versuchen einen Überblick von der Problematikentwicklung der Staatsangehörigkeit jugoslawischer Volksdeutschen von 1918 bis nach dem Zweiten Weltkrieg darzustellen und hoffen, endlich alle Unsicherheiten und Vermutungen über diese Frage zu klären.

Bis zum Ende der Habsburger Monarchie im Herbst 1918 lebten die Deutschen auf Gebieten, die später zum Verband jugoslawischer Staaten wurden, auf österreichischen und ungarischen Teilen der Monarchie und eine kleine Zahl auch in Bosnien und Herzegowina. Das bedeutet, dass sie österreichische und ungarische Bürger waren. In Bosnien und Herzegowina gab es auch neben Deutschen, die aus Österreich und Ungarn kamen, auch eine kleine Zahl von diejenigen, die aus Deutschland kamen und die in den Zwischenkriegszeiten deutsche Bürger blieben.

Nach dem Ende der Habsburger Monarchie wurden viele Fragen zwischen Siegern und neu-

entstandenen Staaten mit Friedensverträgen von Saint-Germain 1919 und von Trianon 1920 gelöst und geregelt. Unter anderen, mit diesen Verträgen wurden auch Fragen nach der Staatsangehörigkeit, nicht nur in Österreich und Ungarn, sondern auch in nachfolgenden Staaten, wie neuentstandener Staat Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, geregelt.

Zum erst wurde den Friedensvertrag mit Österreich abgeschlossen und in seinem Artikel 70. wurde festgestellt, dass die Einwohner von ehemaligen österreichisch-ungarischen Gebieten die Staatsangehörigkeit des neuen Staates, bekommen werden, weil sie jetzt da wohnen. Aber, Artikel 76. sah für Jugoslawien und die Tschechoslowakei die Begrenzung vom Artikel 70. für Menschen (mit sogenannten Heimatrecht) auf Gebieten der Staaten vor dem 1. Januar 1910, voraus. Die Einwohner, die nach diesem Datum ansiedelten, mussten von einem von zwei neuen Staaten ihre Staatsangehörigkeit verlangen und danach sie bekommen. Nach dem Artikel 77., wenn Staatsangehörigkeit nicht verlangt wurde oder ein Bittgesuch abgelehnt wurde, Einwohner behielten die Staatsangehörigkeit von dem Staat, in dem sie vor dem 1. Januar 1910 das Heimatrecht hatten.

Nach dem Artikel 78. bekamen Einwohner über 18, die nach dem Artikel 70. österreichische Staatsangehörigkeit verloren, einjähriges Optionsrecht, dessen Ablauffrist mit dem Unterschreiben des Friedensvertrags begann. Sie konnten sich um Staatsangehörigkeit beim Staat bewerben, in dem sie früher das Heimatrecht hatten. Artikel 79. setzte die Optionsmöglichkeit für Regionen, auf man Plebiszit durchführen wollte, voraus, indem der Optionsfrist 6 Monate nach Plebiszit anging. Einwohner dieser Regionen konnten für Staatsangehörigkeit des Staates optieren, der auf Plebiszit verlor. Und schließlich der Artikel 80. ermöglichte den Angehörigen von nationalen Minderheiten, dass sie im Laufe von 6 Monaten nach dem Friedensvertrag für ihren ursprünglichen nationalen Staat optieren.

Der Friedensvertrag von Trianon mit Ungarn, der am nächsten Jahr unterschrieben wurde, beinhaltete in den Artikeln 61-64. gleiche Bestim-

mungen. Die meisten jugoslawischen Deutschen lebten auf Gebieten, die früher zu Ungarn gehörten, dieser Vertrag galt für den größten Teil von Volksdeutschen im neuen Staat. Jugoslawisches Gesetz über Staatsangehörigkeit verabschiedete die Bestimmungen von Friedensverträgen.

Niemand weiß, wieviele Deutschen das Optionsrecht benutzten. In den ersten Jahren nach dem Krieg gab es viele Deutschen, die auswanderten und die das Heimatrecht (gleich auch Staatsangehörigkeit) erwerben wollten und könnten sie es bekommen, aber aus anderen Gründen wollten sie nach Österreich oder Ungarn optieren. Andererseits, jugoslawische Regierung zeigte eine Art vom feindlichen Verhalten gegenüber nationalen Minderheiten aus dem ehemaligen Österreich-Ungarn, indem sie Minderheiten aus dem politischen Leben in der Zeit der Staatsumstellung ausschließen und das Nutzen von Agrarreformen mit dem Grund, dass der Optionsfrist abgelaufen ist, verbieten wollten. Der Staat verweigerte ihnen Rechte bis zum Fristablauf, aber verlangte von ihnen Bürgerrechte zu erfüllen, wie z.B. die gefährliche Militärdienst an der Grenze mit Albanien.

Nach dem Ende der Option 1922 wurden jugoslawische Deutsche rechtmäßige Bürger, genauso wie Minderheiten aus Gebieten des ehemaligen Österreich-Ungarns, die zum Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen gehörten. Bis zum April 1941 kam ihre Staatsangehörigkeit nicht in die Frage. Der Angriff von Deutschland und Verbündeten wurde ihre gesellschaftlich-juristische Lage kompliziert gemacht.

Die Voraussetzung um Staatsangehörigkeit jugoslawischer Volksdeutschen in die Frage zu stellen, war das Ankommen der National-Sozialisten an die Macht, die das Problem von Deutschen in verschiedenen europäischen Ländern anders betrachteten als die liberal-bürgerlich demokratische Praxis bis dahin machte. Der Hauptunterschied war, dass ehemalige Staaten sich früher nur um ihre eigenen Bürger kümmerten und national-sozialistischer Staat kümmerte sich um deutsche Bürger unabhängig von der Staatsangehörigkeit. So wurden Volksdeutsche zu wichtigen Faktoren der deutschen Außenpolitik. *Homo germanicus* war wichtiger als *civis germanicus*. Im März 1939 regelte Hitler die Zugehörigkeit der Volksdeutschen zu deutschem Volk aufgrund Rasse. Volksdeutsche waren keine Bürger

des Reiches, weil das außenpolitische Beziehungen Deutschland mit anderen Staaten negativ beeinflussen konnte. Hitler war bereit Volksdeutsche als Zugehörigen des deutschen Volkes anzuerkennen, aber nicht als deutsche Bürger. Dahin steckte sich die Absicht der Deutschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit für die außenpolitische Ziele des Reiches zu missbrauchen und eigene „unerwünschte“ Bürger: Juden, Liberalen, Linksorientierte, usw. zu beseitigen.

Nach der militärischen Niederlage des Königreichs Jugoslawiens in kurzem Aprilkrieg regierten Deutschland und Verbündete manche territoriale Gebiete: manche Gebiete wurden annektiert, manche klassisch besetzt und okkupiert (wie Serbien) und von großen Teilen Kroatias und Bosnien und Herzegowinas wurde ustaschka Unabhängiger Staat Kroatien entstanden. Solches Verhalten war gegen Bestimmungen des internationalen Kriegsrechts, das die Annexion und Entstehung „neuer“ Staaten im Laufe eines Krieges verbietet. Okkupatoren nahmen den Standpunkt ein, dass es Jugoslawien nicht mehr gab (die so genannte Debelationstheorie), und so betrachteten sie Einwohner annektierter Gebiete, genauso wie Einwohner von dem neubegründeten Unabhängigen Staat Kroatien USK, mit Ausnahme von Kriegskolonisten, als Bürger ehemaliger Staaten. Dieses Verhalten war auch gegen das internationale Kriegsrecht, in dem lautet, dass die Souveränität eines besiegten Staates nicht auf Okkupatoren übertragen werden konnte und deswegen konnten Bürger besetzter Gebiete keine Bürger der Okkupatoren sein.

Aber das war genauso, was Nazisten machten. Deutsche aus dem besetzten Obersteiermarken und Kärnten bekamen Reichsangehörigkeit. Abhängig von ihrer moralisch-politischen Tüchtigkeit bekamen Deutschen die unbefristete Staatsangehörigkeit oder eine die für zehn Jahre gültig war. Andere Einwohner wurden zu *Schutzangehörigen des deutschen Reiches*. Deutsche Bürgerschaft bekamen auch Deutsche aus dem Dorf Kocevje in Slowenien, das von Italien annektiert wurde und deswegen wurden sie im Winter 1941/42 umgesiedelt.

Die Volksdeutschen in USK bekamen großzügige Autonomie: sie waren der Staat in einem Staat. Trotzdem bekamen sie keine Bürgerschaft des Reiches, sondern nur die von USK. Die Volksdeutschen aus Batschka und Branau, die von Ungarn besetzt wurde, bekamen ungarische

Bürgerschaft. Hier hatten auch die Volksdeutschen, die in Volksbund waren, besondere Privilegien trotz ihrer ungarischen Bürgerschaft. Der einzige Ausnahmefall war ihre Möglichkeit vom Beitreten in die Militärdienst in *Waffen SS* oder *Wehrmacht*.

Die Volksdeutschen in jugoslawischen Banat, die zum besetzten Serbien gehörte, hatten auch große Autonomie. Obwohl einige Autoren behaupteten, dass sie Bürgerschaft des Reiches bekamen, waren sie Bürger (okkupierten) Serbiens.

Aus oben genannten Gründen, konnte man sehen, dass die Behauptung kommunistischer Regierung, dass die Deutschen Bürger des Reiches waren und deswegen mussten sie nach dem Krieg das Land verlassen, überhaupt nicht stimmt. Zuständige in dem Reich sorgten nicht dafür, dass die Deutsche aus zersplitterten Gebieten Jugoslawiens deutsche Bürgerschaft bekommen, sondern dass sie Bürger ehemaliger Staaten bleiben. Die Volksdeutschen bekamen keine Bürgerschaft und sie brauchten wie alle Ausländer besondere Genehmigungen über politische Tätigkeit um nach Deutschland zu fahren. Sogar in den schwierigsten Zeiten für die Deutschen aus Südosteuropa, während der Evakuierung im Herbst 1944, mussten sie Devisenvorschriften beim Ankommen in das Reich beachten: Sie durften nur 1.000 RM haben, indem der Rest des Geldes auf ein besonderes Konto überwiesen werden sollte. In diesen schwierigen Zeiten, wenn man die größte nationale Angehörigkeit erwarten konnte, behauptete Reichsführer SS Himmler, der für Deutsche im Ausland zuständig war, dass etwa zehn Tausend Volksdeutsche, die aus Südosteuropa kamen, wurden wie alle andere Ausländer betrachtet. Solches Verhalten gegenüber Volksdeutschen war klar, für Zuständige im Reich waren sie und blieben Ausländer. Was war der Grund für solchen Standpunkt? Er sollte in praktischen, politischen Bedürfnissen gesucht werden. Nationalistische Regierung wollte die Volksdeutschen als Mittel zur eingetragenen Okkupationspolitik benutzen.

Alle Änderungen der Staatsangehörigkeit, die bis jetzt erwähnt werden, waren gegen das internationale Kriegsrecht, weil sie aus gesetzwidriger Zersplitterung Jugoslawiens stammten. Die Staatsangehörigkeit eines Teiles von Volksdeutschen wurde zugesetztlich erschwert, die die Mitglieder von *Waffen SS*, *Wehrmacht* und an-

deren Organisationen, oder von nicht militären Vereinen des Reiches waren.

Das Beitreten der erhitzten Jugendlichen deutschen militärischen Formationen begann vor der Angriff an Jugoslawien.

Nach der Okkupation das Beitreten war sehr maßenhaft. Kurz danach konnten Nazisten sich nicht mehr an Freiwilligkeit verlassen, deswegen wurden Pflicht- und Zwangsmaßnahmen eingeführt. Am leichtesten war das im jugoslawischen Teil von Banat, der kein Teil eines Staates war, das vom Reich anerkannt wurde, sondern nur ein okkupiertes Teil. Das war das erste mal im ganzen Europa, dass die Volksdeutschen als Ausländer maßenhaft mobilisiert wurden. Das kompliziertere Problem war es mit den Volksdeutschen, die Staatsangehörigkeit von Ungarn und USK bekamen.

Was die ungarischen Volksdeutschen betraf, zu denen 1941 auch Volksdeutsche aus Batschka und Branau angehörten, waren die drei Rekrutierungen zu *Waffen SS 1942, 1943* und noch eine nach der Okkupation Ungarns 1944.

Die erste Rekrutierung wurde freiwillig durchgeführt, obwohl (vor allem psychische) Zwangsmaßnahmen merkbar waren. Mit dem Beitreten in *Waffen SS* verloren Freiwillige ungarische Bürgerschaft und bekamen deutsche. Rekrutierende dachten, dass Verlust der ungarischen Bürgerschaft nur vorübergehend war und dass sie nach dem Krieg in die Heimat zurückkehren konnten. Aber, ungarische Regierung war damit nicht einverstanden und fand es gegen ihre Souveränität. Um das Beitreten ihrer Bürger in *Waffen SS* zu vermeiden, stellte Ungarn Volksdeutschen unter psychischen Druck. Unter dem psychischen Druck war besonders wichtig die Veröffentlichung von Namen der *SS* Rekruten in der Staatsschrift mit der Bemerkung, dass alle Rekruten, ihre Frauen und Kinder ungarische Bürgerschaft verloren hatten.

Wegen des Drucks von dem Reich, musste man mit diesen Maßnahmen aufhören und Ungarn waren damit einverstanden, die Frage nach dem Krieg zu lösen, ob Frauen und Kinder von Rekruten ihre Staatsangehörigkeit verlieren sollten. Trotzdem waren Familienangehörigen von Rekruten ökonomisch und geschäftlich diskriminiert, so dass ihre bürgerliche Rechte gestört wurden. Ungarische Regierung lehnte ab, aus *SS* behinderten Heimkehrer ihre Bürgerschaft zurückzugeben, obwohl es Möglichkeit gab, nach

fünf Jahren ungarische Bürgerschaft zurückzubekommen.

Die zweite Rekrutierung war 1943 und der Druck war viel stärker, Rekruten verloren ungarische Bürgerschaft, aber bekamen gleichzeitig deutsche. Dieses mal gab ungarische Regierung nach und ermöglichte Angehörigen und Verwandten der Rekruten wirtschaftliche Konzessionen zu behalten und behinderte Rekruten konnten nach vier Jahren ihre ungarische Staatsangehörigkeit wiederbekommen. Am 4. August 1943 wurde die Verständigung erzielt, dass demobilisierte ungarische Heimkehrer ihre Bürgerschaft zurückbekommen konnten.

Während die ersten zwei Rekrutierungen nach den Verständigungen mit Ungarn durchgeführt wurden, wurde die dritte unter der deutschen Okkupation, am meistens mit Zwangsmethoden eingeführt. Der Unterschied war, dass die Rekruten aus dem Jahre 1944 gleichzeitig ungarische Staatsangehörigkeit behalten und deutsche bekommen konnten. Die Rekruten aus 1942 und 1943 bekamen auch ihre ungarische Bürgerschaft dank deutscher Macht zurück. Sie behielten ungarische und bekamen deutsche Staatsbürgerschaft, so dass sie nach Ansichten deutscher und ungarischer Regierung doppelte Staatsbürgerschaft hatten. Obwohl die Volksdeutschen, die 1942 nach der Verständigung mit Ungarn rekrutiert wurden, deutsche Staatsbürgerschaft bekamen und ungarische verloren, wurde erst nach dem Hitlers Befehl vom 17. Juli 1943 geregelt, dass alle ungarischen Deutschen, die in *Waffen SS*, *Wehrmacht* oder *Organisation Todt* waren, deutsche Staatsbürgerschaft bekommen. Das hieß, dass die Verständigung mit Ungarn sich auf alle Volksdeutschen bezog, nicht nur auf diejenigen, die in *Waffen SS* waren, sondern auch auf die Mitglieder von *Wehrmacht* und ingenieurische *Organisation Todt*.

Mit den Volksdeutschen in USK hatte das Reich keine große Probleme, weil dieser neue Stadt viel schwächer als Ungarn war und musste sich deutschen Bedienungen nachgeben. Zum erst hatten die Deutschen in USK eigene Truppen im Rahmen der Heimwehr, aber nach der Verständigung vom 10. Oktober 1942 zwischen USK und Deutschland mussten alle Volksdeutschen in *Waffen SS* beitreten. Sofort bekamen sie deutsche Staatsbürgerschaft. Die USK Regierung wollte, dass Familienangehörigen der Rekruten

sich nach dem Krieg aussiedeln und USK für immer verlassen. **Das deutsche Außenministerium war dagegen, so dass 1943 die *ustaska Regierung* von dieser Forderung zurücktrat.** Nach Hitlers Befehl vom 19. Mail 1943 bekamen alle Volksdeutschen in USK, die in *Waffen SS*, *Wehrmacht* oder *Organisation Todt* waren, deutsche Staatsbürgerschaft.

Das Rekrutieren der Bürger von okkupierten Staaten wurde nach Haager Konvention über die Gesetze und Gebräuche des Landkriegs mit Artikeln 44. und 45. aus dem Jahr 1907 verboten. Wenn man über die Volksdeutschen in deutschen Straftkräften spricht, gab es zwei Typen von Menschen: die ersten waren freiwillig rekrutiert und die zweiten wurden gezwungen. Die ersten konnten genau wie anderen, die beim Beitreten in Staftkräften ihren Wunsch *defacto* geäußert hatten, deutsche Staatsbürgerschaft bekommen, aber erst nach dem Kriegsende und der Zustimmung jugoslawischer Regierung: die Zustimmung ungarischer und USK- Regierung war rechtswidrig, genauso wie ihre Souveränität von *de iure* jugoslawischen Gebieten. Das Rekrutieren anderer Gruppe von den Volksdeutschen war auch rechtswidrig genauso wie ihre deutsche Staatsbürgerschaft, aber es war auch mit Gewalt bestimmt. Es ist ganz wichtig zu betonen, dass sie alle deutsche Staatsbürgerschaft als einzelne Personen bekommen hatten und nicht als Einwohner eines bestimmten Gebietes. Mit anderen Worten, sie wurden zu deutschen Bürgern, nur weil sie (freiwillig oder gezwungen) im deutschen Dienst waren, und nicht weil sie auf Gebieten Jugoslawiens wohnten, die von Deutschland zerschmettert wurden.

Es wurde klar gezeigt, dass die jugoslawischen Deutschen nach der Okkupation und Teilung des Landes in keinem Fall nur die deutsche Staatsbürgerschaft bekamen. Im Gegenteil, ihre Bürgerschaft hing nicht von ihrer Nationalität ab, sondern davon, wem das Gebiet gehörte, wo sie wohnten. Das galt nur in damaliger Theorie und Praxis von Okkupierern: nach dem internationalen Recht und nach der rechtlichen jugoslawischen Regierung im Exil war Jugoslawien souverän und befand sich unter vorübergehender Okkupation. Damit waren die Volksdeutschen Bürger Jugoslawiens.

Die Befreiung der östlichen Teile im Herbst 1944, und westlichen im Frühling 1945, die mit

der Evakuierung und Flucht eines Teiles von jugoslawischen Deutschen bezeichnet wurde, machte die Frage nach ihrer Staatsangehörigkeit schwieriger. Staaten, die das Anrecht auf Gebiete, wo sie wohnten, und sie selbst hatten, gab es nicht mehr. Jugoslawische, kommunistische Regierung hatte jetzt das Anrecht auf diese Gebiete.

Kurz nach der Befreiung von östlichen Teilen fand in Belgrad am 21. November die dritte Sitzung des Antifaschistischen Rates der Nationalen Befreiung Jugoslawiens (AVNOJ) statt, wo der Entschluss über das Beschlagnahmen des Vermögens allen Volksdeutschen erlassen wurde. Die einzigen Ausnahmen waren die Deutschen, die auf Seite der NOP- waren und die es unterstützten, dann die Deutschen, die sich im Laufe des Krieges nicht als Deutsche deklarierten und schließlich auch die Deutschen mit einer gemischten Ehe. Dieser Entschluss wurde sehr oft von jugoslawischen und auch von deutschen Autoren falsch interpretiert, als Beschlagnahmen von Staatsangehörigkeit, was er überhaupt nicht war. Das konnte man am besten bei der Erklärung dieses Entschlusses von der Seite des Präsidiums AVNOJ am 8. Juni 1945 sehen. Der Entschluss bezog sich auf jugoslawische Bürger deutscher Nationalität. AVNOJ war sicher, dass dieser Entschluss *ad hoc* war und deswegen machte es das legale Parlament ganz gesetzlich am 31. Juli 1946.

Obwohl sie ihrer bürgerlichen und menschen Rechte, sehr oft des Rechts aufs Leben, entledigt waren, waren sie jugoslawische Bürger. Das konnte man auch im Gesetz über Wählerliste vom 10. August 1945 sehen, das Wahlrecht wurde den meisten Volksdeutschen entnommen. Das zeigt am besten, dass neue Regierung Volksdeutsche als jugoslawische Bürger betrachtete, weil nach der Logik kein Ausländer das Wahlrecht haben konnte.

Das Gesetz über Staatsbürgerschaft vom 23. August 1945 konnte für die echte Änderung der Staatsangehörigkeit von jugoslawischen Deutschen dienen. Das Gesetz erwähnt Volksdeutsche überhaupt nicht, aber es ermöglicht das Beschlagnahmen jugoslawischer Staatsbürgerschaft für manche Kategorien, zu denen auch Volksdeutsche gehören konnten. Nach dem 15. Artikel dieses Gesetzes konnten folgende Personen jugoslawische Bürgerschaft verlieren: Personen wohnhaft im Ausland, die seit ihrem 18. Jahr keine bürgerliche Pflicht und Dienste

in letzten 15 Jahren hatten, oder diejenige, die in letzten 5 Jahren die Anmeldung bei jugoslawischen diplomatischen Vertretungen oder bei SMUP verpassten. Diese Bestimmungen konnten sich auch auf die Volksdeutschen beziehen, die im Herbst 1944 evakuiert wurden oder die nach allen genannten Zeitfristen das Land verlassen haben, und auch auf die Volksdeutschen, die das Land fünf Jahren, bevor das Gesetz verabschiedet wurde, verlassen hatten. Diese Bestimmung gab den meisten deutschen Emigranten die theoretische Möglichkeit die jugoslawische Staatsbürgerschaft zu behalten. Trotzdem vernichtete die Vermeidungspolitik gegenüber Heimkehrer diese theoretische Möglichkeit.

Für Volksdeutsche war der Artikel 16. über Beschlagnahmen von Staatsbürgerschaft ganz gefährlich: Er lautet: „Jugoslawische Bürgerschaft konnte von jedem ethnischen Angehörigen entnommen werden, dessen Staat im Krieg gegen Serbien waren, und der im Laufe des Krieges und vor dem Krieg mit seinem untreuen Verhalten gegen nationale und staatliche Interessen Jugoslawiens war und der bürgerliche Pflichten verletzte.“ Im gleichen Artikel steht auch: „Jugoslawische Bürgerschaft konnte es von jedem Bürger entnommen werden, der mit seiner Arbeit im Laufe des Krieges nationalen und staatlichen Interessen Jugoslawiens schadete, oder lehnte bürgerliche Pflichten ab, besonders wenn es um einen gerichtlichen Urteil oder gesetzlich geregelte Fälle handelt.“

Aus diesem Artikel sieht man, dass für die genannten strafgesetzlichen Taten Staatsbürgerschaft nicht automatisch entnommen wurde. Die Staatsangehörigkeit *kann* entnommen werden, aber muss nicht. Für das Beschlagnahmen der Bürgerschaft braucht man eine gerichtlichen Urteil. Auf der anderen Seite sind gesetzliche Formulierungen sehr fläxibel, so dass man das Beschreiben von strafgesetzlichen Taten unterschiedlich deuten und verstehen kann. Die genannten Artikel gelten nicht nur für die Volksdeutschen, sondern auch für zahlreiche Gegner des neuen Regimes. Nur ein Teil vom Artikel 16. bezieht sich grundsetzlich auf Angehörigen nationaler Minderheiten.

Obwohl gesetzliche Bestimmungen keine Beweise zeigten, sorgten jugoslawische Regierungen dafür, dass Volksdeutsche nicht in die Heimat zurückkehren konnten, weil sie ihre Staatsangehörigkeit verloren hatten. Neue Re-

gierungskümmerte sich sogar darum, um Volksdeutsche, die jugoslawische Bürger waren und die sich in Jugoslawien befanden, loszuwerden, wie es den Fall in Polen, Ungarn oder in der Tschechoslowakei war. In dem Zweck war die Regierung bereit, jeden aus dem Lager, in denen fast die ganze deutsche Bevölkerung gefangen war, zu befreien, der nachweisen konnte, dass er auch eine andere nicht jugoslawische Staatsbürgerschaft hatte. So waren die jugoslawische Deutschen in einer sehr schlechten Lage: sie waren jugoslawische Bürger, aber ohne staatliche und gründliche Menschenrechte, und der Staat wollte nur, dass sie auswandern.

Diese Versuche waren ein Mißerfolg und Volksdeutsche blieben in Langern bis zum Frühling 1948. Nach der Befreiung wurden überlebte Deutsche gezwungen drei Jahre lang zu arbeiten. Obwohl sie keine Bewegungsfreiheit hatten, waren ihre Gehälter gleich wie bei anderen Arbeitern. Ihre Reintegration in die jugoslawische Gesellschaft begann. ***Die Frage nach der Staatsbürgerschaft wurde nicht gestellt: sie waren und blieben jugoslawische Bürger, mit allen Pflichten und nach drei Jahren, auch mit den Rechten, die jeder jugoslawische Bürger hatte. Ihre einzige Pflicht war sich in das Bürgerregister in dem Ort, wo sie wohnten, einzutragen. Die Deutschen im Exil verloren ihre Bürgerschaft nach dem Gesetz über Staatsangehörigkeit vom 1. Dezember 1948.***

Die richtige Bestätigung über die Staatsangehörigkeit bekamen die Volksdeutschen, als sie nach Deutschland oder Österreich auwandern wollten. In Umständen veränderter Politik verlängerte jugoslawische Regierung das Verfahren des Auswanderns, in dem sie zynisch und mitleidlos betonte, dass die Volksdeutschen in diesem Fall ohne irgendwelche Staatsbürgerschaft bleiben konnten. Diese Erklärung fiel 1952 weg, als jugoslawische Regierung Auswanderer als Bürger der Bundesrepublik Deutschland betrachtete. Daneben mussten Auswanderer den Beitrag für Entlassen von jugoslawischer Staatsbürgerschaft bezahlen, der zuerst 1.500 und später 12.000 Dinar war. 1954 wurde das Protokoll über die Naturalisierung von Bürgern zwischen Föderativen Republik Jugoslawien und Bundesrepublik Deutschland untergeschrieben, das am 28. Oktober 1954 vom Bundesexekutiverat (serb. SIV) ratifiziert wurde. Das Protokoll war ab 13. Januar 1955 gültig. Auf dieser Weise wurde end-

lich das Auswandern von Angehörigen der deutschen Minderheit und die Frage nach ihrer jugoslawischen Staatsangehörigkeit geregelt.

Die jugoslawischen Deutschen bekamen die Staatsbürgerschaft des Königsreiches Serben, Kroaten und Slowenen dank Friedensverträgen zwischen Österreich und Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg. Die Okkupation und Teilung Jugoslawiens im April 1941 erlegten gesetzwidrig den jugoslawischen Volkdeutschen Staatsangehörigkeit auf. Man kann sagen, dass nur diejenigen, die freiwillig in *Waffen SS, oder Wehrmacht* waren, wollten keine jugoslawische Staatsbürgerschaft mehr. Nach dem internationalen Kriegsrecht waren die anderen jugoslawische Bürger. Das Nachkriegsregime beraubte die Volksdeutschen ihrer Vermögen, bürgerlicher und Menschenrechte als jugoslawische Bürger. Das neue Gesetz über Bürgerschaft, das von neuer kommunistischer Regierung gebracht wurde, ermöglichte das Beschlagnahmen von Bürgerschaft vieler Volksdeutschen, aber das rechtliche Verfahren wurde nie angeführt. Anstatt des komplizierten rechtlichen Verfahrens wollte neue Regierung unerwünschte Minderheit loswerden. Mit jedem separaten Fall beschäftigte sich die Regierung erst Anfang der 50-er, als das legale Auswandern von jugoslawischen Bürgern der deutschen Minderheit begann. Trotzdem blieb in der Öffentlichkeit der Irrtum, dass im Laufe des Krieges alle Volksdeutschen zu deutschen Bürgern wurden. Politiker, Diplomaten, Publizisten, Journalisten und Historiker verbreiteten diese Unwahrheit wegen Interesse des Regimes aus dem Jahr 1944/45. Manche deutsche Autoren behaupteten aus der Unwissenheit, dass es bei der dritten Sitzung des Antifaschistischen Rates der Nationalen Befreiung Jugoslawiens (AVNOJ) den Volksdeutschen neben Vermögen auch die Staatsbürgerschaft entnommen wurde.

dr. Zoran Janjetović
Übersetzung: Marija Janković

Wegen der Textlänge mussten wir alle Fußnoten vom Autor auslassen und dafür möchten wir uns beim Autor und den Lesern entschuldigen.

JOŠ JEDNO SVEDOČANSTVO O LOGORU KNIĆANI – RUDOLFSGNAD

Priča Aleksandra Sigetija iz Sremskih Karlovaca,
radnika na izgradnji farme krava u Knićaninu

Ja sam posle završene škole – zanata za tesara u Zrenjaninu ostao da radim u „Pioniru“. Ta firma je odmah po mome „oslobođenju“ – položenom majstorskom ispitu, 1948. godine, dobila posao na izgradnji farme za krave u Knićaninu, tako da sam ja u aprilu te godine, sa još oko dvadesetipet radnika, što tesara, što zidara, otišao za Knićanin. Ustvari to i nije bilo u Knićaninu, već dva do tri kilometra dalje prema Čenti, pored Tise. Do blizine Knićanina smo došli vozom, pa nas je do budućeg gradilišta prevezao jedan mali traktorić sa prikolicom. Tada sam prvi put video traktor sa sastavljenim prednjim točkovima. Delovalo je kao da ima samo tri točka.

Prvo samo izgradili jednu štalu, mislim da je bila dugačka preko 100 metara. Prvi put sam video tako dugačku štalu. Bila je projektovana tako da traktor može da ulazi unutra i da unosi hranu za krave. Ukupno smo izgradili dve takve štale.

Na potesu pored Tise smo gradili svinjce i torove za ovce. Koliko se sećam bilo je veoma veliko gradilište.

Svi smo bili smešteni barakama na samom gradilištu. U Knićanin smo dolazili samo kada je trebalo preuzeti neku robu koja je tu stizala vozom. Prilikom naših dolazaka u Knićanin neki od nas su pričali kako je Knićanin ustvari logor za Nemce.

Ja nisam video logor, u Knićaninu nisam ni video bilo kakve ljude. Ne znam ni da li je u Knićaninu bilo vojske, jer vojnike nismo sretali, ali mi se nismo ni kretali Knićaninom, već samo strogo utvrđenom maršrutom, kako bi obavili svoj posao. Pojedini od nas su govorili da se Nemci nalaze u delu sela nasuprot Zadruge, prema groblju. Tim delom sela se mi nismo kretali, pa ja nisam ni mogao da utvrdim da li tu postoji logor i da li ima logorisanih ljudi.

Takođe se pričalo i da su u selo već bili naseļeni Leskovčani. Ali, u kućama nisam viđao ljude, samo sam ponekad sreo ponekog prolaznika. Stekao sam utisak da je selo ipak više prazno nego

puno. Ne znam da li u celom selu, ali tu u centru, u blizini Zadruge, je meni izgledalo kao da u tim kućama žive ljudi. Kuće su imale ograde - tarabe, vrata i prozore, tako da ništa nije odavalo utisak da o tim kućama niko ne brine.

Ipak, prilikom jednog boravka u Zadruzi upoznao sam jednu Nemicu, Vavika se zvala, imala je godina koliko i ja – sedamnaest. Ali, ona se bojala svakog razgovora samnom – nemoj da me vide da pričam sa strancima, tada sam gotova, ako mi mislite dobro nemojte samnom razgovarati – govorila mi je. Kasnije sam saznao da je ona bila iz logora za Nemce, pa je bila raspoređena na rad u kuhinju.

Tada sam povezao priče o logoru za Nemce sa masovnim grobnicama koje su se nalazile na izlasku iz sela prema Čenti. Na izlasku iz Knićanina, sa desne strane pored puta, se nalazilo pet velikih masovnih grobnica. Grobnice su bile „završene“, bile su zatrane. Ali odmah pored tih grobnica se nalazio i bager, što je za mene bio znak da će tu biti još sahranjivanja, te da treba kopati još grobnica. Naime, među nama se pričalo da su na tom mestu streljali 5000 ljudi. O broju streljanih su se ispredale razne priče, počev od toga da su ih tu dovozili iz drugih mesta iz Banata i likvidirali, pa možda i za vreme našeg boravka na gradilištu, do toga da je tu streljano čak 18000 ljudi. A ustvari su to bile grobnice pomrlih, možda i likvidiranih logoraša.

Da je u Knićaninu bio logor uverio me je još jedan događaj kome sam prisustvovao. Naime, kada bi dolazili u Knićanin, dolazili bi do Zadruge. Pored Zadruge se moralo proći i kada smo trebali otići do tiskog pristaništa. Sećam se da je ispred zgrade Zadruge postojao jedan veći bunar, prečnika valjda dva metra i bio sam prisutan kada su iz tog bunara izvadili dva leša. Nisam primetio da li je bilo kakvih povreda na leševima, rane od metaka ili kakvih udaraca. Ja nisam bio u blizini, jer mi ne prija pogled na mrtve ljude, tako da nisam uočio ni da li su to bili muški ili ženski leševi. Odnosno za jedan leš sam, malo poizdalje, ustanovio da je



muški, a za drugi leš ne znam. Kada su te leševe izvadili počeli su da ispumpavaju vodu, jer taj bunar je trebalo da mi koristimo za naše potrebe, za piće, za pripremanje hrane i ostalo. Vodu su iscrpeli, dno i zidove bunara očistili metlama, oprali i dezinfikovali hlorom, ali ja nisam pio vodu iz tog bunara. Sada se više i ne sećam odakle je bila voda koju sam pio. Sećam se da su tada rekli da vodu sa tog bunara ne treba koristiti određeni broj dana.

Iz priča koje su išle među majstorima saznao sam da je iz još nekoliko bunara izvađeno više leševa logorisanih Nemaca, iz jednog čak osam leševa. Ispričali su mi da je i iz tog bunara pred Zadrugom već bilo izvađeno više leševa, pre ova dva koja sam ja video. Pričalo se da su ti ljudi sami skakali u bunar, jer više nisu mogli da izdrže torturu i beznade.

A pravu potvrdu da je u Knićaninu postojao logor sam dobio kada sam bio u životnoj opasnosti. U Knićaninu sam mogao izgubiti život. Upleo sam se u bodljikavu žicu u Tisi kao logorsko obezbeđenje, pa sam, na sreću, ipak izašao, ali sav izgreban i pocepan. Naime, na pristanište u Knićaninu je prispeo jedan manji brodić koji je dovezao cement za potrebe gradilišta. To se desilo u maju, junu 1948. godine. Istovarali smo taj cement pa smo se isprljali, a ja hajde da se okupam u Tisi. Znao sam da plivan i gnjuram i nisam imao nikakvog problema da uđem u Tisu. Kada sam izašao prisutni me počeli zapitkivati šta je to samnom i šta se desilo. Bio sam sav izgreban i okrvavljen. Ali, dobro je da sam izašao. Mogao sam ostati u bodljikavoj žici.

Dok sam se ja tu sušio i brisao krv primetio sam da jedan čovek neprestano roni pod krmu brodića. Nisam znao šta je dok nismo čuli od posade da je elisa brodića uhvatila bodljikavu žicu, namotala se i zablokirala je, pa sada ovaj čovek roni i pomalo odmotava žicu, kako bi mogli da nastave put. Tako sam saznao da ni ti ljudi nisu ništa znali o bodljikavoj žici. A ta žica je bila tu postavljena kako Nemci ne bi bežali koristeći Tisu. Ko zna koliko ih je i ostalo u njoj.

Prilikom mog prvog dolaska u Knićanin sa gradilišta video sam u centru sela lepu crkvu, pa sam je posetio i video da imaju orgulje, a orgulje je imala i crkva u Karlovcima, pa sam to zato i zapazio. Lepe i stare. Međutim kada sam sledeći put otišao da vidim crkvu, video sam da je crkva puna stoke. Konji, krave, ovce. Tada sam se zapitao: kakvi su ovo ljudi koji su došli, kada u crkvi drže stoku. Tada su mi neki stariji majstori iz naše radne jedinice objasnili da su to kolonisti koji su došli iz Srbije, dobrovoljno se prijavili, jer su imali obećanje da će dobiti tuđe kuće.

Posle toga nisam bio u Knićaninu. Imao sam ranije nekoliko poziva, ali te pozive nisam prihvatao, jer ne znam kako bih reagovao kada bi ušao u kuću za koju znam da nije njegova, već da ju je dobio nakon što je vlast iz nje isterala stvarnog, pravog vlasnika. I svaka pomisao na Knićanin mi budi loša osećanja. Video sam te humke, video leševe iz bunara, čuo priče o logoru, razgovarao sa mladom Nemicom Vavikom, koja je tu bila logorisana, zamalo izgubio život u bodljikavoj žici i sl.

Stjepan A. Seder

NOCH EIN BEWEIS ÜBER DEN LAGER RUDOLFSGNAD

Geschichte von Aleksandar Sigeti aus Syrmisch Karlowitz,
Arbeiter beim Bau der Kuhfarm in Rudolfsgnad

Ich arbeitete nach dem Schulabschluss- Ausbildung zu Zimmermann in Zrenjanin in „Pionir“. Dieses Unternehmen fang sofort nach meiner „Befreiung“- bestandener Prüfung zum Meister 1948 mit dem Bau der Kuhfarm in Rudolfsgnad an, so dass ich im April zusammen mit etwa zwanzig Arbeitern, wie Zimmermänner, Mauerern nach Rudolfsgnad fuhr. Genauer gesagt, es war nicht in Rudolfsgnad, sonder zwei bis drei Kilometer in die Richtung Tschenta, neben der Theiß. Bis zur Nähe von Rudolfsgnad kamen wir mit dem Zug an und dann fuhren wir zur Baustelle mit einem kleinen Traktor mit einem Anhänger. Zum ersten mal sah ich damals den Traktor mit zusammengesetzten Vorderrädern. Es sah so aus, als ob er nur drei Räder hätte.

Als Erstes bauten wir einen Stall, ich denke, dass er über 100 Meter lang war. Zum ersten mal sah ich so einen langen Stall. Der wurde so eingerichtet, dass ein Traktor reinkommen konnte um Fütter für Kühe zu bringen. Insgesamt haben wir zwei solche Ställe gebaut.

Auf dem Gebiet neben der Teiß bauten wir Schweineställe und Schafhürden. Wie ich weiß, die Baustelle war sehr groß.

Wir alle wurden in Baracken auf der Baustelle untergebracht. Nach Rudolfsgnad kamen wir nur um Ware abzuholen, die mit dem Zug ankam. Während unserer Ankunft in Rudolfsgnad redeten manche von uns darüber, dass Rudolfsgnad eigentlich der Lager für Deutschen ist.

Ich habe keinen Lager gesehen, in Rudolfsgnad konnte ich keine Menschen sehen. Ich habe keine Ahnung, ob es in Rudolfsgnad Armee gab, weil wir keine Soldaten getroffen haben. Wir sind nicht durch Rudolfsgnaden gelaufen, wir gingen nach bekannter Route, um unsere Arbeit zu erledigen. Manche von uns erzählten, dass die Deutschen gegenüber der Acherbaugenossenschaft, in die Richtung Friendof waren. Wir betraten diesen Teil des Dorfes nicht, so dass ich nicht beweisen

konnte, ob es hier einen Lager oder gefangene Menschen gab.

Es wurde auch erzählt, dass dieses Dorf von Leuten aus Leskovac bewohnt wurde. Aber, in Häusern sah ich keine Menschen, nur manchmal traf ich manche Passanten. Ich hatte das Gefühl, dass das Dorf viel mehr leer als voll ist. Ich weiß nicht, ob es in ganzem Dorf so war, aber im Zentrum, in der Nähe von der Ackerbaugenossenschaft, kann ich sagen, dass in diesen Häusern Leute wohnen. Häuser hatten Zäune- Bretterzäune, Türe und Fenster, so dass man keinen Eindruck hatte, dass niemand sich um Häuser kümmert.

Aber, einmal beim Besuch in Ackergenossenschaft lernte ich eine Deutsche kennen, sie hieß Vivika und war genauso alt wie ich- siebzehn. Aber, sie hatte Angst vor dem Gespräch mit mir- niemand sollte sehen, dass ich mich mit Fremden unterhalte, dann bin ich tot, sagte sie und bitte, sprich nicht mit mir, wenn du mir das Gute willst.

Später habe ich erfahren, dass sie aus dem Lager für Deutschen war, sie arbeitete in der Küche.

Dann verband ich Geschichten über den Lager für Deutschen mit Gruften, die sich am Dorfrand in die Richtung Tschenta befanden. Beim Ausgang vom Rudolfsgnad, auf der rechten Seite neben Landstraße, befanden sich fünf massenhafte Gruften. Gruften waren „fertig“, schon begraben. Aber neben den Gruften war ein Bagger, was für mich ein Zeichen für mehrere weitere Beerdigungen und Gruften war. Nämlich, unter uns wurde es gesprochen, dass auf diesem Ort 5.000 Menschen geschossen wurden. Viele Geschichten wurden über die genaue Zahl der Toten erzählt, einige sagten, dass Menschen aus anderen Orten aus Banat hier gebracht und liquidiert wurden, vielleicht auch während unseres Aufenthaltes auf der Baustelle, und andere sagten, dass bis 18.000 Menschen geschossen wurden. Eigentlich das waren Gruften von ge-

storbenen, vielleicht auch liquidierten Menschen aus dem Lager.

Noch ein Ereignis, das ich sah, zeigte mir, dass es in Rudolfsgnad ein Lager gab. Nämlich, wenn wir nach Rudolfsgnad kamen, kamen wir bis zur Genossenschaft. Wir mussten auch neben bei Genossenschaft gehen, wenn wir zum Landungsplatz an der Theiß kommen wollten. Ich erinnere mich daran, dass es neben dem Genossenschaftsgebäude eine Brunne gab, die ein Durchmesser von 2 Meter hatte und ich war dabei, als aus der Brunne zwei Leichen herausgeholt wurden. Ich bemerkte, dass Leichen keine Verletzungen, Wunden oder Schläge hatten. Ich war nicht so nah, weil mir unangenehm war, so dass ich nicht merken konnte, ob Leichen weiblich oder männlich waren. Bzw. für eine Leiche habe ich festgestellt, das sie männlich war, für die zweite bin ich mir nicht sicher. Als die Leichen herausgeholt wurden, fangen sie an die Brunne leerzupumpen, weil diese Brunne zu unseren Bedürfnissen, zum Trinken, zum Kochen und anderen diente. Die Brunne war leer, der Boden und Wänden von der Brunne wurden mit Besen geputzt, sauber gemacht und mit Chlor desinfiziert, aber ich trank kein Wasser aus der Brunne. Jetzt weiß ich nicht mehr, woher das Wasser gekommen ist, das ich getrunken habe. Ich erinnere mich, dass wir für ein Paar Tagen kein Wasser aus der Brunne trinken durften.

Aus den Geschichten, die Arbeiter untereinander erzählten, habe ich auch erfahren, dass auch mehre Leichen der Deutschen aus dem Lager aus anderen Brunnen herausgeholt wurden, aus einer wurden sogar acht Leichen herausgeholt. Mir wurde erzählt, dass aus der Brunne vor der Genossenschaft schon früher mehrere Leichen herausgeholt wurden, vor diesen zwei, die ich sah. Es wurde gesprochen, dass Leute allein in Brunnen einsprangen, weil sie die Tortur und Aufsichtslosigkeit nicht mehr aushalten konnten.

Der echte Beweis, dass es in Rudolfsgnad ein Lager gab, bekam ich, als ich in der Lebensgefahr war. In Rudolfsgnad konnte ich mein Leben verlieren. Ich habe in Stracheldraht eingeflechtet, der in der Theiß zur Lagersicherheit diente, aber zum Glück kam ich heraus, ganz gekratzt und verletzt. Nämlich, auf dem Landungsplatz in Rudolfsgnad kam ein kleiner Schiff, der Zement für die Baustelle brachte. Das passierte im Juni 1948. Wir haben Zement ausgeladet und waren sehr schmutzig. Ich wollte mich in der Theiß baden. Ich konnte ganz

gut schwimmen und tauchen und hatte kein Problem in die Theiß reinzugehen. Als ich rauskam, fragten mich andere, was es passierte und ob es mir gut ging. Ich war voll gekratzt und mit Blut bedekt. Aber, es war gut, dass ich heraus kam. Ich konnte in Stracheldraht bleiben.

Während ich mich trocken und Blut abwischen wollte, merkte ich, dass ein Mann ständig unter dem Schiffheck tauchte. Ich wußte nicht, was los war, bis mir die Bemannung erklärte, dass die Antriebschraube in Stracheldraht eingeflechtet wurde und sie wurde gesperrt, so dass dieser Mann, der tauchte, langsam versuchte, den Draht abzuwickeln, so dass der Schiff abfahren konnte. Der Draht wurde gestellt, damit Deutschen nicht über die Theiß fliehen könnten. Wer weiß, wieviel von denen in der Fluß blieben.

Während meines ersten Aufenthalts in Rudolfsgnade sah ich von der Baustelle eine schöne Kirche in der Mitte vom Dorf und ich besuchte sie. Ich sah Orgeln, die Orgeln hatte auch die Kirche in Karlowitz, so bemerkte ich, dass diese in Rudolfsgnad auch sehr schön waren. Schön und alt. Inzwischen, als ich nächstes mal die Kirche besuchen wollte, war die Kirche voll mit Vieh. Pferde, Kühe, Schafe. Dann fragte ich mich, was für Menschen sind die, die angekommen sind, wenn sie Vieh in der Kirche untebrachten. Dann erklärten mir ältere Meister aus unserer Arbeitseinheit, dass es sich um Kolonisten aus Serbien handelt, sie meldeten sich freiwillig, weil denen versprochen wurde, fremde Häuser zu bekommen.

Danach war ich nicht mehr in Rudolfsgnade. Früher wurde ich ein Paar mal eingeladen zu kommen, aber ich lehnte alle Einladungen ab, weil ich nicht wusste, wie ich damit umgehen könnte, wenn ich in ein Haus von jemandem eintreten würde, obwohl ich weiß, dass das Haus ihm nicht gehörte, sondern dass er das Haus bekommen hat, nachdem die Regierung echten gesetzlichen Besitzer rausgeschmießen hat. Jedes mal, wenn ich an Rudolfsgnad denke, fühle ich mich schlecht. Ich habe Gruften, Leichen aus Brunne gesehen, ich habe Erzählungen über den Lager gehört, mit einer jungen Deutschen Vivika gesprochen, die im Lager war, ich konnte mein Leben in Stracheldraht verlieren, und ähnliches.

Stjepan A. Seder
Übersetzung: Marija Janković

VOJVODANSKA KRVAVA JESEN U KOVILJU ILI AKCIJA INTELIGENCIJA

Priča Aleksandra Sigeti

Aleksandar Sigeti je Karlovčanin, rođen u Kovilju u kome je živeo sve do odlaska na zanat 1945. godine. Kovilj je veće i bogatije bačko selo, ali BOGU IZA NOGU. Do njega vodi put i tu je kraj. Željeznice nema, a i od Dunava je udaljeno 4 – 5 kilometara. Aleksandar je bio svedok i dobro zapamtio događaje iz kraja 1944. godine, kada su Partizani ušli u selo, kao oslobodioci. Ali, to što su Partizani ušli u selo nije ništa neobično, oni su vojna sila nove vlasti, ali vlasti koja još nije bila uspostavljena. I kao vojna sila mogli su da se ponašaju kao sila. Ali oni tu svoju mogućnost nisu koristili, niti pak zloupotrebljavali. Ali, nisu učinili ono što su trebali i morali. Nisu obezbedili da selo nastavi da živi normalnim, mirnim životom, kao što je živelo za vreme rata.

Zato je i bilo moguće da se u Kovilju organizuju alkoholičari, neradnici, sitni kriminalci i slični u jedinicu „oslobodioca“ i da počnu svoj teror prema ne-Srbima. A taj teror je bilo hapšenje, mučenje i na kraju i likvidacija uhapšenih, najsirovim i neljudskim metodama i oruđima. I zato i ne možemo govoriti o hapšenjima, jer hapšenje predstavlja legitiman, zakonom uređen postupak države prema svojim građanima, nego moramo govoriti o protivzakonitom lišavanju slobode, o otmicama.

U Kovilju su Srbi lišavali slobode i likvidirali ne-Srbe, najviše Mađare, samo da bi došli do njihove imovine i kuća. U Kovilju je za vreme rata Nandor, predsednik Opštine u to vreme, spasao mesto od hapšenja i likvidacije 200 Srba, što je tražila viša vlast. Nandor je kao majstor, učen i bogat čovek, bio i predsednik opštine Nandor je imao najveću stolariju u Kovilju, sa građarom. On taj nalog nije prihvatio uz obrazloženje da su to sve pristojni ljudi, koje on poznaje i za koje garantuje i ne vidi razlog zašto bi ih hapsio. A ovi drugi su jedva dočekali i lišili slobode sve koje su mogli da uhvate.

Tu noć su uhvatili 84 čoveka i pobili, bez ikakvog razloga. Samo jednu noć. Moj otac i stric su se spasili tako što su prešli u Karlovce, a gonoci su ih tražili po celom selu, po šumi i Dunavu. Za moga tatu se zauzeo jedan naš seljanin kojeg je

tata spasao od davljenja u Dunavu, ali je ipak bilo bezbednije skloniti se. A zašto? Samo zato što je poreklom Mađar. Stric je bio šumar i naravno nekom se zamerio tako što nije dozvolio da se krade drvo iz šume. Strica je čamcem prevezao J.Č., Karlovčanin, takođe šumar i zaposlio ga u karlovačkoj bolnici. Odatle se stric prijavio u Partizane da radi u bolnici, pa se tako spasao.

To je bila noć bezvlašća, kada su vlast uzurpirali kriminalci, propalice i sam ološ. Sve smo znali kao radikale. Koviljčani Š., S. Č. pa čak i popa G., išao da strelja i ubija. Zato je i završio u mukama, mučio se dve godine u postelji. Jer, Bog ne prima grešne, moraš predhodno da iskaješ grehe, a kako je bio puno grešan pokajanje je potrajalo. Š. su njegovi ljudi izboli nožem nakon čega je umro. I S. Č. je završio u mukama.

Jednog dana sam čuvao stoku u šumi, pa pošto su mi nestale dve krave pošao sam da ih tražim, zajedno sa jednim malo starijim prijateljem i krenuo prema Gardinovcima, kada smo primetili neke ljude. Uočio sam da su predsednika Opštine za vreme rata, Nandora, tri čoveka vezala za drvo, pa mu je M.Č. zario nož u stomak. Pre nego što mu je glava klonula, Nandor je učinio nagli trzaj glavom i sa glave mu padne kapa sa majstorskom značkom.

Pošto su Nandora ubili odvezali su njegovo telo, odvukli i bacili u Dunav, pa su produžili prema Gardinovcima. Ja sam pozeleo da uzmem Nandorovu kapu, nisam tada imao nikakav cilj šta s njom, ali me je upozorio moj prijatelj koji je bio samnom da to ne činim, jer će znati da sam video ubistvo, tako da smo se obojica okrenuli i vratili put Kovilja.

Kasnije sam čuo da Nandora nisu uhapsili i likvidirali istog dana kada i ostale, nego su ga ostavili za kasnije sa namerom da mu M. Č. preotme radionicu.

Tako se i Kovilj pridružio brojnim mestima u Vojvodini u kojima su nemoralni ljudi iskoristili nekoliko dana bezvlašća i sproveli svoju „pravdu“.

Stjepan A. Seder

DER WOJWODINISCHE BLUTIGE HERBST IN KOVILJ ODER AKTION INTELIGENZ

Geschichte von Aleksandar Sigeti

Aleksandar Sigeti kommt aus Karlowitz und wurde in Kovilj geboren, dort lebte er bis zum Beginn seiner Ausbildung im Jahre 1945. Kovilj ist ein großes und reiches Dorf in Batschka, aber AM ENDE DER WELT. Bis Kovilj führt ein Weg und das ist das Ende. Es gibt keine Bahn und von der Donau wird das Dorf 4-5 Kilometer entfernt. Aleksandar war der Zeuge und erinnert sich gut an Ereignisse aus dem Jahre 1944, als Partisanen ins Dorf kamen, als Befreier. Aber, es ist nicht ungewöhnlich, sie waren militärische Macht neuer Regierung, aber die Regierung war noch nicht zurstande gebracht. Als militärische Macht konnten sie sich als richtige Macht benehmen. Aber diese Möglichkeit haben sie nicht benutzt und auch nicht missgebraucht. Aber sie haben nicht gamacht, was sie sollten und mussten. Sie kümmerten sich nicht darum, dass das Dorf ein normales, ruhiges Leben führt, das in der Kriegszeit herrschte.

Deswegen war es möglich, dass sich in Kovilj Alkoholiker, Faullenzer, kleine Kriminellen und Ähnlichen in die Gruppe „Befreier“ einsammelten und mit der Terror gegenüber nicht-Serben anfangen. Und die Terror war Verhaftung, Qualen und schließlich Liquidation der Gefangener mit Hilfe von grausamen und unmenschlichen Methoden und Werkzeugen. Deswegen können wir nicht über Verhaftungen reden, weil unter Verhaftung man ein legitimes, gesetzliches Verfahren des Staates gegen ihre Bürger versteht. In diesem Fall müssen wir über illegales Entziehen der Freiheit, über Entführungen reden.

In Kovilj verhafteten und liquidierten Serben Nicht-Serben, meistens Ungarn, um ihre Vermögen und Häuser zu bekommen. In Kovilj rettete Nandor, damaliger Vorsitzender der Gemeinde, in der Kriegszeit von Verhaftungen und Liquidation, die obere Regierung verlangte, mehr als 200 Serben. Nandor als Meister, ausgebildeter und reicher Mann, war auch Vorsitzender der Gemeinde und hatte die größte Tischlerei in Kovilj mit dem Baumarkt. Diesen Befehl lehnte er mit der Begründung ab, dass dies alle brave Menschen sind, die er kennt, für die er garantiert und er sieht keinen Grund, wieso sie verhaftet werden sollten. Und andere konnten kaum warten, andere Leute zu verhaften.

In dieser Nacht wurden 84 Menschen verhaftet und getötet, ohne irgendwelchen Grund. Nur in einer Nacht. Mein Vater und Onkel überlebten, nur weil sie

nach Karlowitz flohen, Verfolger suchten sie durch das Dorf, durch den Wald und die Donau entlang. Für meinen Vater setzte sich ein Bauer ein, den mein Vater vom Ertrinken in der Donau rettete, aber am sichersten war wegzugehen. Und warum? Nur weil er ein Ungar war. Mein Onkel war Förster und beleidigte jemanden, indem er ihm verboten hatte, Holz zu klauen. Jaša Čuman, der Förster aus Karlowitz war, fuhr meinen Onkel mit einem Boot und gab ihm die Stelle im Karlowitzer Krankenhaus.

Das war die Nacht der Anarchie, als Kriminellen, Faullenzer und Gesindel zur Regierung kamen. Wir kannten sie als Radikalen. Š., S. Č. aus Kovilj, sogar Priester Gložanac gingen um zu schießen und töten. Deswegen litt er zwei Jahre lang im Bett. Der Gott nimmt keine Sünder, deswegen musst du deine Sünde bereuen. Er hatte viele, deswegen dauerte es so lang. Š. wurden von seinem Freunden mit dem Messer gestochen und starb danach. S. Č. hat auch sehr viel gelitten.

Eines Tages passte ich auf Vieh im Wald auf, weil zwei Kühe verloren waren, ging ich sie zu suchen, zusammen mit einbisschen älterem Freund ging ich nach Gardinovci und plötzlich sahen wir einige Menschen. Ich erkannte, dass drei Männer den Vorsitzenden der Gemeinde in der Kriegszeit, Nandor, zu einem Baum fesselten. M. Č. stoch Nandor in den Bauch. Bevor sein Kopf unterfiel, machte Nandor mit seinem Kopf eine energische Bewegung, indem seine Mütze mit Meisterabzeichen auf den Boden fiel.

Nachdem sie Nandor umbrachten, brachten und warfen sie seinen Körper in die Donau und liefen nach Gardinovci. Ich wollte Nandors Mütze nehmen, aber ich wußte nicht, was ich mit ihr machen konnte. Aber mein Freund ermahnte mich das nicht zu machen, weil sie dann erfahren können, dass wir Zeugen der Ermordung waren und so kehrten wir nach Kovilj zurück.

Später habe ich gehört, dass Nandor nicht am selben Tag wie alle anderen verhaftet und liquidiert wurde. Sie ließen ihn für später, weil sie seine Werkstatt rauben wollten.

So nutzten unmoralischen Menschen in Kovilj, ganauso wie in zahlreichen Orten in Wojwodina einige Tagen der Anarchie, um ihre „Gerechtigkeit“ durchzuführen.

Stjepan A. Seder
Übersetzung: Marija Janković

PRIBLIŽAVANJE ISTINI

U Skupštini AP Vojvodina je 13. i 14. septembra održan naučni skup na temu: ISTINA O DOGAĐAJIMA U AUTONOMNOJ POKRAJINI VOJVODINI OD 1941. DO 1945. GODINE. Skupu je prisustvovao ambasador Hrvatske u Srbiji i Crnoj Gori gospodin Tonči Stančić, te ataše za kulturu u ambasadi SR Nemačkog podkralja Brigemann. Skupu je prisustvovao i Julijan Tamaš, predsednik VANU i veći broj naučnih radnika i članova Anketnog odbora, te predstavnici nekoliko nacionalnih manjina.

Skup je otvorio i uvodno izlaganje podneo potpredsednik Skupštine gospodin Kravić. Pozdravljajući skup posebno je naglasio da bi jedan od zaključaka Anketnog odbora trebao da bude i zaključak da se podigne spomenik svim nevinim žrtvama II svetskog rata.

Primetno je bilo odsustvo predstavnika većeg broja nacionalnih manjina. Slovaci, Česi, Rumuni, Romi, Hrvati... nisu bili zastupljeni te je organizatoru upućena kritika za nepozivanje predstavnika svih nacionalnih manjina koje žive u Vojvodini.

Prof. dr. Dragoljub Živković, predsednik Anketnog odbora, je u vrlo nadahnutom izlaganju izložio rezultate do kojih je Anketni odbor došao, ukazao na brojne probleme sa kojima se suočavao Anketni odbor u radu i obećao vrlo brzu predaju rada VANU, kada će materijal biti dostupan istraživačima za dalja izučavanja. Naveo je da je Anketni odbor došao do 90.000 imena žrtava, ali da taj broj nije konačan i da očekuje da se u daljem radu taj broj definitivno upotpuni. Kao poseban problem je naznačio činjenicu da je jedan znatan deo geografskog pojma Vojvodine ostao neobrađen, a to je deo Zemuna, Novog Beograda i okolnih naseljenih mesta, koja po teritorijano-političkoj podeli ne pripadaju Vojvodini. Na taj način i rezultati rada Anketnog odbora neće biti potpuni.

Tokom rada Skupa predstavnici nemačke nacionalne manjine su stavili primedbe na nedovoljno obuhvatan period koji je Anketni odbor dobio zadatak da istraži i obradi jer, po rečima predstavnika nemačke nacionalne manjine, 1945. godine su tek počeli da se otvaraju logori za Nemce, a ta godina je završna za obradu zadate teme. Na taj način, po rečima predstavnika nemačke nacionalne manjine ostaje neistražen period od više od tri godine i to one godine u kojima je nemačka nacionalna manjina imala najveće žrtve.

Odlukama nove vlasti pred kraj i po okončanju rata je celokupna nemačka populacija u Jugoslaviji - Vojvodini proglašena krivom za ratne strahote koje je pretrpelo stanovništvo Jugoslavije, te je van zakona stavljeno više od 500.000 Nemaca - stanovnika Jugoslavije - Vojvodine. Proglašeni su narodnim neprijateljima, oduzeta im je imovina, državljanstvo i građanska prava. Deo tih Nemaca je utočište i novi život pronašao u svome zavičaju, ali je veliki deo njih stradao u logorima za Nemce u Jugoslaviji ili pak u logorima u SSSR-u. Ni danas se ne zna tačan broj stradalih u logorima u Jugoslaviji - Vojvodini, ne znaju se njihova imena. O živima se nije vodila nikakva evidencija, a još manje o umrlim. Ako se zna da su logorisani bili isključivo stari, žene i deca onda se potvrđuje stav Države o kolektivnoj krivici nemačkog naroda u Jugoslaviji. Zato je i moguće da se ni danas pouzdano ne znaju sve masovne grobnice u kojima su pokopani Nemci logoraši, ali i Nemci koji su likvidirani mimo suda i presude. Zato je i moguće da se na njihovim grobovima prave smetlišta ili grade kuće.

Kolike su bile razmere zakonskih mera posleratnog režima u Jugoslaviji vidi se najbolje iz poslednjeg popisa stanovništva. Danas u Vojvodini, živi nepunih 4.000 Nemaca, a to je 140 puta manje nego što ih je bilo uoči II svetskog rata.

Danas u SR Nemačkoj živi 570.000 Srba, a to je više nego što je bilo Nemaca u Jugoslaviji uoči II sv. rata i to potpuno bezbedno. Niko ne smatra da su oni doprineli stradanju Nemaca u Jugoslaviji posle II svetskog rata. Nemci, čija je imovina konfiskovana, čak ni ne iskazuju želju za povraćajem te imovine i imaju puno razumevanje za današnje vlasnike nekadašnje njihove imovine.

Ono što bi posebno trebalo podvući je činjenica da se učenici u školama i studenti na fakultetima ni ne podučavaju, niti o tome pišu udžbenici, da su u Jugoslaviji nekada živeli i Nemci, da su tokom svog viševjekovnog života činili većinu stanovništva u Vojvodini, da su doprineli razvoju Vojvodine, doneli higijensko-medicinske navike, manufakturu, savremena znanja o obradi poljoprivrednog zemljišta i stočarstvu, širili civilizacijska iskustva i približavali Vojvodinu Evropi. Ako se slučajno i pojavi neki tekst o Nemcima to je isključivo u negativnom kontekstu. Na taj način se i dalje podgrejava shvatanje da je dobar Nemačkin samo mrtav Nemačkin. Danas u etnološkom odeljenju Muzeja

Vojvodine u Novom Sadu možete videti nacionalne nošnje svih naroda koji žive u Vojvodini, izuzev nošnje pripadnika nemačkog naroda.

Jevreja danas u Srbiji i Crnoj Gori ima samo u tragovima. Nekada brojna nacionalna manjina, ne samo u Srbiji i Crnoj Gori nego i u više država Evrope, doživela je genocid ne samo u Nemačkoj nego i u Italiji, Mađarskoj, Francuskoj, Srbiji... Dr. Teodor Kovač, kao predstavnik jevrejske nacionalne manjine, je posebno podvukao činjenicu da se danas u našoj državi organizuju nemačka udruženja, te da bi sva ona trebalo da se pojedinačno izvine jevrejskom narodu za zločine koji su počinjeni tokom rata prema jevrejskom narodu.

Član nemačkih udruženja koja se organizuju u Srbiji i Crnoj Gori može postati svaki čovek, bez obzira na državljanstvo, pripadnost narodu ili religiji, bez obzira na boju kože ili položaj očiju i bez obzira na jezik kojim govori. Članstvo u nekom od

nemačkih udruženja podrazumeva da se ta osoba interesuje za kulturu, jezik, naučna dostignuća, istoriju, razvoj demokratije ili pak druge vrednosti nemačkog naroda.

Predsednik SR Nemačke Willy Brandt je uputio izvinjenje jevrejskom i ostalim narodima koji su bili žrtve nemačkog režima tokom II svetskog rata. To izvinjenje je, po mom shvatanju, predstavljalo pre svega priznanje da je režim Trećeg rajha počinio zločine, zatim je to priznanje predstavljalo kajanje za izvršene zločine i konačno to je priznanje predstavljalo obećanje u ime nemačke države, nemačkog naroda i svih Nemaca i Nemica, ma gde se oni nalazili da ubuduće neće činiti slične ili bilo kakve zločine. To izvinjenje je na taj način dato i u moje ime.

Stjepan A. Seder

ANNÄHERUNG AN DIE WAHRHEIT

Im Parlament der AP Vojvodina fand am 13. und 14. September eine wissenschaftliche Konferenz statt, zum Thema: DIE WAHRHEIT ÜBER DIE EREIGNISSE IN DER AUTONOMEN PROVINZ VOJVODINA VON 1941 BIS 1945. Der Veranstaltung wohnten auch der kroatische Botschafter in Serbien und Montenegro, Herr Tonči Stančić, und die Kulturattachée der deutschen Botschaft, Frau Brigemann, bei. Auch Julijan Tamaš, der Vorsitzende der Akademie der Wissenschaften und Künste der Vojvodina (VANU), viele Wissenschaftler und Mitglieder des Untersuchungsausschusses, sowie Vertreter einiger nationalen Minderheiten waren anwesend.

Die Konferenz wurde mit dem Vortrag des Parlamentsvorsitzenden Herrn Kravić eröffnet. Nachdem er die Anwesenden begrüßte, betonte er, eine der Schlussfolgerungen des Untersuchungsausschusses könnte sein, dass man allen unschuldigen Opfern des Zweiten Weltkriegs ein Denkmal errichten sollte.

Die Abwesenheit der Vertreter der meisten Minderheiten war nicht zu ignorieren. Slowaken, Tschechen, Rumänen, Roma, Kroaten... wurden nicht vertreten, so dass Kritik an die Veranstalter geübt wurde, weil die Vertreter aller in der Vojvodina lebenden Minderheiten nicht eingeladen wurden.

Prof. Dr. Dragoljub Živković, Vorsitzender des Untersuchungsausschusses, legte in einem inspi-

rierten Vortrag die Ergebnisse der Forschung vor, wies auf die Probleme hin, die bei der Arbeit des Ausschusses auftraten, und versprach eine baldige Übergabe dieser Arbeit an die VANU, damit diese Materialien Wissenschaftlern für weitere Forschungen zur Verfügung stehen können. Er fügte hinzu, dass der Untersuchungsausschuss zu 90.000 Namen der Opfer gekommen sei, dass diese Zahl aber nicht endgültig sei und dass man erwarte, bei weiterer Arbeit zu einer definitiven Zahl zu kommen. Als ein besonderes Problem nannte er die Tatsache, dass ein wesentlicher Teil des geografischen Begriffes Vojvodina nicht definiert ist, nämlich die Gebiete um Zemun, Novi Beograd und Ortschaften, die laut der territorial-politischen Gliederung nicht zur Vojvodina gehören. Deswegen sind auch die Ergebnisse des Untersuchungsausschusses nicht vollständig.

Während der Konferenz brachten die Vertreter der deutschen Minderheit den Einwand hervor, dass der vom Ausschuss untersuchte und bearbeitete Zeitraum nicht genügend umfangreich war, denn laut den Vertretern der deutschen Minderheit wurden 1945 die ersten Sammellager für Deutsche errichtet und die Forschung endet mit diesem Jahr. So blieb eine Periode von über drei Jahren, in denen die deutsche Minderheit die meisten Opfer hatte, nicht untersucht.

Durch die Entscheidungen der Regierung gegen das und nach dem Ende des Krieges wurde die gesamte deutsche Minderheit in Jugoslawien, bzw. in der Vojvodina, aller Schrecken des Krieges beschuldigt, an denen die jugoslawische Bevölkerung gelitten hatte, so dass über 500.000 Deutsche – Einwohner Jugoslawiens und der Vojvodina – entrechtet wurden. Sie wurden für Volksfeinde erklärt, ihr Besitz wurde beschlagnahmt, ihre Bürgerrechte aberkannt. Ein Teil von ihnen fand in Deutschland Zuflucht und ein neues Leben, doch viele starben in jugoslawischen Lagern für Deutsche oder in der USSR. Die genaue Zahl der in jugoslawischen Lagern Umgebrachten ist bis heute unbekannt, genauso wie ihre Namen. Über die Überlebenden gab es keine Verzeichnisse, über die Toten noch weniger. Wenn man weiß, dass ausschließliche Menschen, Frauen und Kinder interniert wurden, bestätigt das die Stellung des Staates zur Kollektivschuld des deutschen Volkes in Jugoslawien. Deshalb ist es auch möglich, dass heute noch nicht alle Massengräber für deutsche Internierte und für Deutsche, die ohne Gerichtsprozesse und Urteile exekutiert wurden, bekannt sind. Es ist auch möglich, dass man an ihren Gräbern Mülldeponien aufbaut oder Häuser errichtet.

Das Ausmaß der gesetzlichen Maßnahmen des Nachkriegsregimes in Jugoslawien lässt sich am besten aus den Ergebnissen der letzten Volkszählung erschließen. Heute leben in der Vojvodina nicht einmal 4000 Deutsche, 140-mal weniger als vor dem Zweiten Weltkrieg.

In der Bundesrepublik Deutschland leben heute 570.000 Serben in aller Sicherheit, mehr als es Deutsche in Jugoslawien vor dem Krieg gab. Niemand ist der Meinung, dass sie dem Leiden der jugoslawischen Deutschen nach dem Krieg beigetragen haben. Die enteigneten Deutschen haben keinen Wunsch nach Wiedergutmachung und zeigen ihr volles Verständnis für die heutigen Besitzer ihres ehemaligen Eigentums.

Man sollte besonders die Tatsache betonen, dass an Schulen und an Fakultäten überhaupt nicht unterrichtet wird, und in Lehrbüchern steht das auch nicht, dass in Jugoslawien früher auch Deutsche lebten, dass sie jahrhundertlang die Mehrheit der Bevölkerung in der Vojvodina ausmachten, dass sie der Entwicklung der Vojvodina beitrugen, neue hygienische und medizinische Gewohnheiten, sowie Manufaktur und moderne landwirtschaftliche Methoden mitbrachten, zivilisatorische Erfahrun-

gen verbreiteten und der Annäherung der Vojvodina an Europa beibrachten. Zufällige Texte über Deutsche erscheinen ausschließlich im negativen Kontext. So lebt auch weiterhin die Meinung, dass nur ein toter Deutscher ein guter Deutscher sei. In der Abteilung für Völkerkunde des Museums der Vojvodina in Novi Sad, kann man die Volkstrachten aller in der Vojvodina lebenden Völker sehen, außer des deutschen.

In Serbien und Montenegro leben heute nur wenige Juden. Diese ehemals zahlreiche Minderheit erlebte den Völkermord nicht nur in Serbien und Montenegro, sondern in mehreren Staaten Europas, wie Deutschland, Italien, Ungarn, Frankreich. Dr. Teodor Kovač als Vertreter der jüdischen Minderheit betonte vor allem die Tatsache, dass in unserem Land deutsche Vereine gegründet werden und dass sie sich alle einzeln dem jüdischen Volk für die im Krieg an den Juden begangenen Verbrechen entschuldigen sollten.

Ein Mitglied eines in Serbien und Montenegro gegründeten Vereins kann jeder Mensch werden, unabhängig von seiner Staatsangehörigkeit, Nationalität, Religion, Hautfarbe, Augenform oder Muttersprache. Die Mitgliedschaft in einem deutschen Verein setzt voraus, dass man sich für die Kultur, Sprache, wissenschaftliche Errungenschaften, Geschichte, Förderung der Demokratie oder für weitere Werte des deutschen Volkes interessiert.

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland, Willy Brandt, entschuldigte sich bei dem jüdischen und allen anderen Völkern, die Opfer des deutschen Regimes während des Zweiten Weltkriegs waren. Meiner Meinung nach stellte diese Entschuldigung vor allem ein Geständnis dar, dass die Regierung des Dritten Reiches Verbrechen beging. Desweiteren stellt dieses Geständnis eine Reue über die Verbrechen dar sowie ein Versprechen im Namen des deutschen Staates, des deutschen Volkes und aller deutschen Männer und Frauen, wo auch immer sie lebten, dass sie solche Verbrechen in der Zukunft nicht wiederholen werden. Diese Entschuldigung wurde so auch in meinem Namen ausgesprochen.

Stjepan A. Seder

Übersetzung: Jelena Horvat

NA PUTU U KRALJEVSTVO MANASTIRA FRUŠKE GORE / VOJVODINA

U utorak, 26.05.2015. u organizaciji djakona Djuke Marije Pejčić krenula je grupa od 25 osobana put u Vojvodinu. U Sremskim Karlovcima grupa je bila smeštena u hotelu Premier Prezident.

U sredu 27.05.2015. posetili smo turističke znamenitosti Sremskih Karlovaca. Prepodne je bilo ispunjeno posetama zgradi Patrijaršije Srpske Pravoslavne Crkve, katoličkoj crkvi i Karlovačkoj gimnaziji. Poslepodne smo posetili Fondaciju ZAVIČAJNA KUĆA i zavičajni muzej Podunavskih Švaba, a u Kapeli Mira smo prisustvovali misi.

Četvrtak, 28.05.2015. je bio rezervisan za Novi Sad.

U petak 29.05.2015. jedan deo grupe je otišao da pešači na Frušku Goru. Posetom manastira Velika Remeta, Krusedol, Novo Hopovo i Malo Hopovo stekli smo u misak o kulturnom blagu ovog regiona.

U subotu 30.05.2015. smo krenuli nazad u Austriju. Nakon boravka u parku prirode Lonsko Polje i selu roda Cigos stigli smo uveče do Siska. Vožnjom preko Zagreba, Marburga, Graca i dalje autoputem u nedelju uveče se završila jedna veoma lepa nedelja.

Sams Hermann



Manastir Krušedol
Kloster Krusedol



U dvorištu Muzeja Podunavskih Svaba u Sremskim Karlovcima
Im Hof des Donau-schwäbischen Museums in Syrmisch Karlowitz

UNTERWEGS IM KLÖSTERREICH VON FRUSKA GORA / VOJVODINA VOM 26. BIS 31. MAI 2015

Am Dienstag, den 26.05.2015 machte sich eine Gruppe von 25 Personen unter der Leitung von Diakon Djuka u. Maria Pejcic auf den Weg in die Vojvodina. In Sremski Karlovci war die Gruppe im Hotel Premier Prezident untergebracht. Am Mittwoch, 27.05.2015 wurden die Sehenswürdigkeiten von Sremski Karlovci besichtigt. Mit dem Palais des serbisch orthodoxen Patriarchen, der Katholischen Kirche und dem Gymnasium war der Vormittag ausgelastet. Am Nachmittag wurde das Heimatmuseum der Donauschwaben besucht und in der Friedenskirche eine Andacht gefeiert. Der Donnerstag 28.05.2015 war für Novi Sad reserviert.

Am Freitag 29.05.2015 erwanderte ein Teil der Gruppe die Fruska Gora. Mit der Besichtigung der Klöster Veliko Remeta, Krusedol, Novo Hopovo und Mali Hopovo konnte man einen Eindruck über die Kunstschatze dieser Region gewinnen. Am Samstag 30.05.2015 begann die Rückreise. Nach einem Aufenthalt im Naturpark Lonski Polje und dem Storchendorf Cigoc erreichten wir am Abend Sisak. Mit der Fahrt über Zagreb, Marburg, Graz und weiter über die Autobahn ging am Sonntag Abend eine schöne Woche zu Ende.

Sams Hermann



Na Petrovaradinskoj tvrđavi

An der Festung Petrovaradin.

PRIJATELJSKI SUSRETI

U Vršcu su ovih dana kao gosti boravili naši bivši sugrađani, vršačke Švabe. Grupa od pedesetak građana Austrije i Nemačke, koji su rođeni i rano detinjstvo proveli u Vršcu, prognani su iz svog rodnog grada posle Drugog svetskog rata. Većina od njih je izgubila nekog bliskog člana porodice i u svojim sećanjima nose teške i mučne slike dana provedenih u logorima i na teškom prinudnom radu. Nekima su roditelji ili rođaci streljani u znak odmazde, bez suda i dokazane krivice. Jedina krivica je bila njihova nacionalna pripadnost. Posle egzekucije koju su izvršili pripadnici sovjetske i jugoslovenske vojske, tela streljanih su zaprežnim kolima prebačena na periferiju grada i pokopana u jame u koje su bacane uginule životinje. To mesto je lokalnom stanovništvu poznato kao Šinteraj. Taj strašni događaj se zbio početkom oktobra 1944. godine. Prema podacima iz gradskog arhiva tog krvavog oktobra je zasedao preki vojni sud i više građana Vršca različitih nacionalnosti optužio za saradnju sa okupatorom i osudio na smrt. U grupi streljanih građanana lazio se i gradonačelnik Vršca, Geza Friš, koji se tokom obavljanja svog složenog posla u teškim i smutnim vremenima trudio da zaštiti stanovnike grada i okoline koji nisu pripadali Nemačkom narodu. Siguran u svoje ispravne postupke dočekao je antifašističku vojsku i predao joj grad. Kada je uhapšen više građana Vršca, pripadnika Srpskog naroda je pokušalo da svedoči u njegovu korist, ali uzalud. I on je sa grupom koja je optužena za saradnju sa okupatorom pokopan na Šinteraju. Posle rata grad je promenio nacionalnu strukturu, došli su novi ljudi sa novim idejama i prionuli na izgradnju novog društvenog sistema. Događaj iz oktobra niko nije želeo ni smeo da prepričava. Mesto gde su u jame pobacani ljudi prekrilo je korov. Potomci streljanih su prognani iz Jugoslavije, ako su bili Nemci, a ako su pripadali drugim nacijama, morali da ostanu u Vršcu i žive sa svojim opterećujućim iskustvom. Prošlo je pedeset godina. Stasale su nove generacije u Vršcu, koje nisu znale za tragediju koja se dogodila ljudima koji su tu živeli pre njih. Posle sloma apsolutističkog režima i društvenih promena vršački Nemci, koji su prinudno napustili svoj rodni grad počinju sporadično da posećuju svoje prijatelje iz detinjstva i mesta iz svojih dečjih sećanja. Obnavljaju se nasilno prekinuti kontakti i stvaraju novi sa ljudima koji su rođeni posle ratnih strahota.

Osniva se Društvo Srpsko-Austrijsko-Nemačko prijateljstva, čiji članovi zajedno sa prijateljima iz Austrije i Nemačke koji su rođeni u Vršcu, pokreću inicijativu da se dostojno obeleži mesto, na kome pola veka bez ikakvog obeležja počivaju stradali građani Vršca. Jedan od inicijatora bio je i austrijski arhitekta, sin poslednjeg gradonačelnika, Helmut Friš. Lokalna opštinska vlast koja je primila predlog, zatražila je neophodna odobrenja od nadležnih republičkih organa. Prikupljene su sve dozvole i kada je izgledalo da će se jedna civilizacijska neophodnost realizovati, događaji su krenuli u suprotnom smeru. Ljudi koji su predstavljali građane u opštini počeli su da različitim manevrima vrše opstrukciju. Deklarativno su bili za predlog, ali su izmišljali brojne prepreke i odbijali, odnosno odlagali donošenje dozvole. Usledili su brojni apelii, preko medija, javnosti Srbije, potpisani značajnim imenima srpske intelektualne elite. Napisano je mnogo urgencija i članaka koji su objavljeni u dnevnicima Srbije. Lokalne vlasti Vršca su se pravile da se ništa značajno ne događa. Prihvatili su povremeno da razgovaraju sa članovima Udruženja iz Vršca i članovima Udruženja Podunavskih Švabe. Obećavali su da će se sve veoma brzo rešiti, ali se ništa nije događalo. Vreme je prolazilo, ljudi na pozicijama u lokalnoj vlasti su se menjali, ali su im stavovi ostali nepokolebljivi. Nisu smeli ni želeli da donesu jednostavnu odluku, koja bi bivšim i sadašnjim građanima Vršca omogućila da težak teret nasleđene prošlosti lakše podnesu. Ljudi u lokalnoj vlasti su se trudili da zaštite sebe i svoje pozicije negacijom događaja. Nisu imali minimalne odgovornosti prema ljudima koji su živeli u opasnim vremenima kada se život lako gubio. Nisu imali saosećanja za stradale i njihove potomke koji su tugovali i bolno osećali učinjenu im nepravdu. Čvrsto su zatvorili oči pred prošlim i sadašnjim događajima i brinuli samo o tome da nešto ili neko ne ugrozi njihove pozicije u vlasti. Iako su pripadali različitim političkim opcijama o Šinteraju su imali isti stav. Iracionalni strah da se javno prizna događaj sa kraja Drugog svetskog rata bio je povezan sa njihovim ličnim sumnjama u sopstvenu odvažnost i strepnjama da se ne zamere nekim „važnim „osobama koje su im nadređene. Prošlo je dvadeset godina od prvih pokušaja da se realizuje ideja o spomeniku stradalim Vrščanima. Sve to vreme istrajavala je u svojoj nameri grupa građana

iz Vršca i Beograda. Književnik Dragi Bugarčić iz Vršca napisao je tri romana inspirisan stradanjima Vršćkih Nemaca. Objavljeni su i brojni tekstovi u dnevniku „Danas“ i časopisu „Republika“ potpisani imenima značajnih srpskih intelektualaca. Publicista Nadežda Radović je uradila više intervjua sa Podunavskim Švabama koji su bili akteri egzodusa naroda kome je sudbina dodelila velika stradanja zbog etničke pripadnosti narodu iz koga su potekli najveći zločinci u istoriji čovečanstva. Besmisao ljudskog stradanja u ratovima postaje još stravičnija ako buduće generacije ne umeju da iz takvog ludila izvuku neku pouku. Zbog poruka budućima i danas se sastaju Vršćani koji su nekada davno prognani i Vršćani koji žale da im bolno iskustvo progona ublaže prijateljskim osmehom i stiskom ruke.

19. oktobra susret je održan u instituciji kulture „Tačka susretanja“ u Vršcu. Bilo je neizbežnih priči o Šinteraju, ali i običnog ćaskanja o događajima sa bivših susretanja, čitanja članaka posvećenih takvim aktivnostima i razgovora o porodicama i onima kojima vreme nije dozvolilo da duže ostanu na ovom svetu. Naši gosti su pokazivali neskrivenu radost što su ponovo u svom rodnom gradu i rado su se prisećali detinjstva, ali onih lepih dana, pre ratnih nesreća i stradanja.

Ovakvi susreti raduju vršćake domaćine, ali nas i rastužuju, zbog očigledne bespomoćnosti da

dve decenije nismo uspeali da uradimo nešto što bi bila obaveza svakog civilizovanog društva. Za lokalnu vršćaku vlast Šinteraj ne postoji. Aktuelni predstavnici građana ne žele da se uznemiravaju. To je grupa mladih ljudi koja o istoriji svog grada malo zna a nije zainteresovana ni da uči. Njihovi prioriteti su da putuju o trošku građana, da se slikaju u fotografije postave na društvene mreže. Njihovi prioriteti su dobre zabave i kvalitetni provodi. Angažuju se samo oko poslova koji mogu da im donesu materijalnu korist. Sa njima je nemoguće razgovarati na bilo koju ozbiljnu temu. Pomešana osećanja stida i besa preplavila su sve prisutne kada su nam gosti rekli da niko od opštinskih funkcionera nije želeo da ih primi u Gradskoj kući. Danas je tako ali u Vršcu još uvek postoji dovoljan broj ljudi koji neće odustati od nastojanja da se na Šinteraju podigne spomen obeležje nevino stradanim žrtvama jednog bezumnog vremena. Oni veruju i održavaju živim sećanja na događaj na Šinteraju. Sve što su do sada uradili, zapisali i objavili predstavlja svojevrsni spomenik podignut kao znak dubokog pijeteta prema ljudima kojima su životi surovo prekinuti jer su neki drugi ljudi mislili da imaju pravo da se svete zbog sopstvenih doživljenih nesreća ili teškoća koje neminovno proizvodi ratno ludilo.

Dragica Stanojlović

FREUNDLICHES TREFFEN

Vor ein Paar Tagen waren in Werschetz unsere Gäste, unsere ehemaligen Bürger, Schwaben. Die Gruppe von etwa fünfzig österreichischen und deutschen Bürgern, die in Werschetz geboren sind oder ihre Frühkindheit da verbracht haben, wurden nach dem Zweiten Weltkrieg aus ihrer Geburtsstadt vertrieben. Viele haben damals auch Familienmitglieder verloren und tragen in ihrem Gedächtnis schreckliche und grausame Bilder von der Zeit in Lagern und harter Zwangsarbeit. Manche haben die Verwandten, die wegen Vergeltungsaktionen ohne Gerichtsprozess oder Urteil geschossen wurden. Ihre einzige Schuld war ihre Nationalzugehörigkeit. Nach der Exekution, die Mitglieder sowjetischer und jugoslawischer Armee taten, wurden Leichen der Geschossenen mit Kutschen an den Stadtrand geliefert und in Gruben, wo man tote Tiere wirft, begraben. Dieser Ort kennt man als Schinterei. Das grausame Ereignis passierte Anfang Oktober

1944. Daten aus der Staatsarchiv zeigen, dass im blutigen Oktober dieses Jahres das Kriegsgericht mehrere Bürger von Werschetz unterschiedlicher Nationalitäten anklagte und sie zum Tode verurteilt. Bei den Geschossenen war auch der Bürgermeister von Werschetz, Geza Frisch, der trotz komplizierter und schwieriger Kriegszeiten Bürger der Stadt Werschetz und ihrer Umgebung immer geschützt hatte, obwohl manche von denen keine Deutschen waren. Sicher in seiner Verfahrensweise empfing er antifaschistische Armee und gab ihr die Stadt über. Als er verhaftet wurde, wollten mehrere Serben für seine Unschuld zeugen, aber es war erfolglos. Er wurde zusammen mit einer Gruppe wegen Zusammenarbeit mit Okkupatoren angeklagt und an Schinterei begraben. Nach dem Krieg veränderte die Stadt ihre nationale Struktur, neue Leute mit neuen Ideen kamen und fingen mit dem Bau neues gesellschaftliches Systems an. Das Ereignis im

Oktober wurde nicht mehr erwähnt und niemand wollte darüber reden. Über den Gruben, wo die Menschen begraben wurden, wuchsen Unkraut und Gras. Nachkommen der Geschossenen wurden aus Jugoslawien vertrieben, falls sie zu den Deutschen gehörten, die anderen mussten mit grausamen Erinnerungen in Werschetz weiterbleiben. Fünfzig Jahre sind vorbei. Neue Generationen werden in Werschetz erwachsen, die nichts über die Tragödie aus der Vergangenheit wussten. Nach dem Bruch des absolutistischen Regimes und nach gesellschaftlichen Veränderungen beginnen sporadisch die Deutschen, die ihre Geburtsstadt verlassen mussten, ihre Freunde aus der Vergangenheit und Orte aus ihrer Kindheit zu besuchen. Kontakte, die gewaltig unterbrochen wurden, werden erneuert und neue Kontakte mit neuen Menschen, die nach dem Krieg geboren wurden, werden geknüpft. Die Gesellschaft serbischer-österreichischer-deutscher Freundschaft wird gegründet, deren Mitglieder zusammen mit Freunden aus Österreich und Deutschland, die in Werschetz geboren wurden, rufen die Initiative ins Leben Gedenkstätte zu bauen und den Ort zu beschriften, wo ehemalige Bürger von Werschetz begraben wurden. Einer der Initiatoren war österreichischer Architekt Helmut Frisch, Sohn des letzten Bürgermeisters. Die lokale Regierung, die den Vorschlag bekam, verlangte nötige Genehmigungen von zuständigen Institutionen der Republik. Alle Bewilligungen und Genehmigungen wurden gesammelt und als alle dachten, dass eine zivilisatorische Unentberlichkeit realisiert werden sollte, gingen Ereignisse in eine falsche Richtung. Die Stadtregierung opstruirte mit unterschiedlichen Maßnahmen die Initiative. Sie waren für den Vorschlag, aber sie dachten verschiedene Hindernisse aus und lehnten die Annahme der Bewilligung ab. Danach kamen zahlreiche Appelle, in Medien, in Öffentlichkeit Serbiens, die von bekannten serbischen Intellektuellen unterschrieben wurden. Viele Urgenzschreiben und Artikel wurden in serbischen Zeitschriften geschrieben. Die lokale Regierung in Werschetz tat so, dass überhaupt nichts besonders passierte. Sie stimmten zu, mit den Mitgliedern des Vereins aus Werschetz und den Mitgliedern des Donauschwäbischen Vereins ab und zu zu reden. Sie versprachen ihnen, dass alles sich schnell erledigt sein sollte, aber es geschah nichts. Die Zeit verging, lokale Regierung änderte sich, aber Ansichten blieben gleich. Sie durften und wollten keine einfache Entscheidung treffen, damit

heutige und ehemalige Bürger von Werschetz den schwierigen Last aus der Vergangenheit leichter tragen können. Die lokale Regierung wollte sich selbst und ihre Stelle schützen, indem sie das alles verneinten. Sie hatten fast keine Verantwortung für Menschen, die in gefährlichen Zeiten lebten, in denen man sein Leben leicht verlieren konnte. Sie hatten kein Mitleid für Gestorbene und ihre Nachkommen, die lidenen und das Gefühl des Ungerechtigkeit hatten. Sie machten nur die Augen zu, damit niemand ihre Positionen in der Regierung in Gefahr bringen könnte. Obwohl sie zu unterschiedlichen politischen Optionen gehörten, hatten sie über Schinterei gleiche Meinung. Irrationale Ängste vor der Anerkennung des Ereignisses aus dem Ende des Zweiten Weltkrieges waren mit ihrem persönlichen Zweifel an eigene Tapferkeit und an den Ängsten „den wichtigen Übergeordneten nicht zu verübeln“, verbunden. Zwanzig Jahre sind vorbei, als man die Idee über die Gedenkstätte in Werschetz zum ersten mal verwirklichen mochte. Die Gruppe der Bürger aus Werschetz und Belgrad dauerten bei dieser Idee aus. Schriftsteller Dragi Bugarčić aus Werschetz schrieb drei Romane, die durch das Leiden der Deutschen in Werschetz inspiriert wurden. Viele Texte wurden in der Tageszeitung „Dnevnik“ und in der Zeitschrift „Republika“ veröffentlicht und mit Namen der bekannten Serbischen Intellektuellen unterschrieben. Publizistin Nadežda Radović machte mehrere Interviews mit Donauschwaben, die die Akteuren von Exodus eines Volkes waren, das wegen ethnischer Zugehörigkeit viel gelitten hat und aus dem die größten Verbrecher in der Geschichte der Zivilisation stammten. Der Unsinn des menschlichen Leidens im Krieg wird schrecklicher, wenn künftige Generationen aus solchem Wahnsinn keine Belehrung ziehen können. Um ihre Mitteilung an zukünftigen Menschen zu senden, treffen sich heute Menschen aus Werschetz, die früher vertrieben wurden mit anderen Menschen aus Werschetz, die schmerzhaft Erfahrung des Vertreibens mit dem Lächeln und Händedruck mildern wollen.

Am 19. Oktober fand das Treffen in Kulturanstalt „Treffpunkt“ in Werschetz statt. Es gab unvermeidliche Geschichten über Schinterei, aber auch normales Plaudern über die ehemaligen Treffen, Vorlesungen von Artikeln über solche Aktivitäten und auch Gespräche über Familien und über Menschen, die von der Zeit verhindert wurden, im Leben zu bleiben. Unsere Gäste waren besonders froh, weil sie wieder in ihrer Geburts-

stadt waren und erinnerten sich gern an ihre Kindheit und an die Zeit vor dem Krieg.

Über solche Treffen freuen sich Gastgeber in Werschetz sehr, aber sie sind auch sehr traurig und enttäuscht, weil das, was Pflicht von der zivilisierten Gesellschaft war, wurde es überhaupt nicht erledigt. Für die lokale Regierung gibt es keine Schinterei. Aktuelle Vetreter der Regierung wollen nicht beunruhigend werden. Das ist eine kleine Gruppe von Menschen, die über die Geschichte ihrer Stadt ganz wenig wissen und sind nicht daran interessiert etwas mehr darüber zu lernen. Ihre Prioritäten sind umsonst zu reisen, sich zu fotografieren und Fotos in Netzwerke zu stellen. Ihre Prioritäten sind gute Partys und ausgezeichnete Feiern. Mit denen ist unmöglich ernst zu reden. Sie engagieren sich, nur wenn sie von etwas materiellen Gewinn haben können. Eine Mischung von Schamm und Ärger

überflutete alle, die dabei waren, als unsere Gäste uns mitteilten, dass niemand sie im Rathaus empfangen wollte. So ist jetzt in Werschetz, aber es gibt genug Leute, die nicht von der Bemühung zurückziehen wollen und sie versuchen immer wieder, die Gedenkstätte unschuldigen Opfern einer wahnsinnigen Zeit zu bauen. Sie glauben und halten Ereignisse in Schinterei lebendig. Alles, was bis jetzt gemacht, geschrieben und veröffentlicht wurde, ist ein Zeichen der großen Pietät gegenüber Menschen, dessen Leben brutal beendet wurde, weil andere Menschen dachten, dass sie Recht zur Rache wegen eigenes Glücks und der Schwierigkeiten, die unumgänglich der Kriegswahnsinn macht, haben.

Dragica Stanojlović
Übersetzung: Marija Janković

POZNATE PODUNAVSKE ŠVABE

BERNARD HIGL, JEDAN OD NAJBOLJIH BEKOVA

U istoriji fudbala u odžačkoj opštini zabeleženo je da je jedan fudbaler rođen u Srpskom Miletiću igrao za reprezentaciju Jugoslavije

Bernard Higl jedan od najboljih bekova

Rođen je 27. marta 1908. godine u Srpskom Miletiću.

U to vreme je bio jedan od najboljih bekova u jugoslovenskom fudbalu. Fudbal je počeo igrati u rodnom Srpskom Miletiću, kao dečak, učenik osnovne škole u svom rodnom mestu, a i kao junior, sve do završetka srednje škole. Životni put ga je odveo na studije u Zagreb, ali na fudbal nije zaboravio, pošto je bio veoma talentovan. Po dolasku u Zagreb pristupio je zagrebačkom „Građanskom“, za koji je sa velikim uspehom igrao od 1931. – 1940. godine, punih devet godina je nosio dres ovog popularnog zagrebačkog kluba. U početku je igrao halfa i centarhalfa, a na mestu desnog beka dostigao je najvišu klasu. U dresu „Građanskog“, dva puta je osvajao titulu prvaka Jugoslavije: 1937. i 1940. godine.

U svojoj karijeri nastupio je 15 puta za gradsku selekciju Zagreba, u periodu od 1931.- 1938.

godine, a pored ove selekcije, najznačajnije je da je i odigrao 24 utakmice za reprezentaciju Jugoslavije. Za reprezentaciju je debitovao 18. marta 1934. godine u susretu protiv reprezentacije Bugarske, rezultat je bio 2:1 za Jugoslaviju u Sofiji, a od dresa sa državnim grbom oprostio se 26. februara 1939. godine, na utakmici protiv Nemačke, rezultat 2:3, u Berlinu. Na ovoj utakmici postigao je autogol. Posebno se isticao u užoj odbrani sa golmanom Glazerom i levim bekom Jozom Matošićem, sa kojima je igrao čak 23 utakmice u reprezentaciji.

Kada je 1940. godine prestao aktivno igrati, sa 32 godine, preuzeo je mesto selektora novostvorene hrvatske omladinske reprezentacije, zatim je bio i selektor gradske reprezentacije Zagreba, a za vreme Nezavisne Države Hrvatske, bio je trener ekipe nemačkih oružanih snaga i član stručnog štaba Hrvatskog nogometnog saveza.

27. decembra 1943. godine, Državni vođa za tjelesnu kulturu i šport Hrvatske, Miško Zebić, dekretom je imenovao Bernarda Higlja za selektora. Higl je odredio reprezentaciju za samo jednu utakmicu i to za susret u Zagrebu protiv

Slovačke, rezultat je bio 7:3 za Hrvatsku. Utakmica je odigrana 9. aprila 1944. godine. Bila je to ujedno i poslednja utakmica reprezentacije Hrvatske u NDH.

Nakon Drugog svetskog rata, Bernard Higl, bio je kao pripadnik nemačke nacionalne manjine i sportski radnik u NDH, šikaniran, zatvaran i osuđen na šest godina logora. U zatvoru u Staroj Gradiški, izdržao je punih pet godina. Uz pomoć sportskih poznanstava, uspeo se izvući iz logora u Staroj Gradiški, ali preostalu godinu robije nije se smeo udaljavati iz Zagreba.

U periodu od 1950. godine, do 1953. godine, bio je trener NK „Ličanin“, zatim NK „Ferari“, nižerazrednih zagrebačkih klubova, ali je bio i trener NK „Dinamo“, sa kojim je 1951. godine osvojio Kup. Nakon toga, 1953. godine, preuzeo je FK „Velež“ iz Mostara, koga je u sezoni 1953-54. uveo u Prvu saveznu ligu. Potom odlazi za trenera u Osijek, gde je preuzeo tadašnjeg drugoligaša NK „Proleter“. U ovom periodu (1953-54), bio je i trener B reprezentacije Jugoslavije.

U sezoni 1955-56. izbila je takozvana afera „krznena lisica“ (podmičivanje sudija), u kojoj je bio optužen da je umešan, tako da je proveo dva meseca u istražnom zatvoru. Pošto nije bio

i okrivljen, tadašnji predsednik NK „Proleter“ iz Osijeka i narodni poslanik Ivan Špika, uspeo je da mu sredi dokumentaciju za dobijanje pasoša, ali uz uslov da mora napustiti zemlju. Higl je to i učinio u septembru 1956. godine.

Po dolasku u Nemačku odmah je bio uvršten u stručni štab reprezentacije Nemačke, kao pomoćnik legendarnog Sepa Herbergera. Godinu dana nakon toga odlazi u Štuttgart i preuzima ekipu Štuttgart Kickersa, nekadašnjeg šampiona Nemačke. Zatim je bio trener u Hajlbronu, gde se i nastanio. Nakon izvesnog vremena se razboleo, tako da nije više mogao da se bavi trenerskim poslom.

Bernard Higl je preminuo 2. aprila 1982. godine i sahranjen je na gradskom groblju u Hajlbronu u Nemačkoj.

Prilagodio:
S. Miler
(korišćeni podaci iz arhive FS Srbije)



Igrači naše reprezentacije koji su 1935. u Beogradu igrali nerešeno protiv Čehoslovačke (0:0). S lijeva: Glišović, Sekulić, Arsenijević, Mitrović, Lehner, Gajer, Higl, Vujadinović, Zečević, B. Marjanović, Živković, rezervni golman Jakšić, Belošević, Jazbec i Glazer.

BERNARD HÜGELL EINER DER BESTEN BÄCKS

In der Fußballgeschichte der Gemeinde von Hodschag wurde erwähnt, dass ein Fußballspieler, der in Berauersheim (Srpski Miletic) geboren wurde, spielte für die Fußballmannschaft von Jugoslawien.

Bernard Hügell einer der besten BäckS geboren am 27. März 1908 in Berauersheim

In damaliger Zeit war er einer der besten BäckS im jugoslawischen Fußball. Mit dem Fußball fing er in seinem Geburtsort Berauersheim als Junge und Grundschüler an und als Junior spielte bis zum Ende der Oberschule.

Die Lebensbahn brachte ihn zum Studium nach Zagreb, aber den Fußball vergass er nicht, weil er sehr begabt war. Nach der Ankunft in Zagreb war er der Mitglied von „Gradjanski“ („Bürgerlicher“), wo er mit großem Erfolg von 1931-1940 spielte. Zehn Jahre lang trug er den Dreß dieses bekannten Fußballvereins in Zagreb. Am Anfang spielte er Half und Mittelläufer, aber auf der Position vom rechten Bäck erreichte er die erste Klasse. Im Dreß von „Gradjanski“ gewann er zwei mal Siegeltitel Jugoslawiens 1937 und 1940.

In seiner Karriere spielte er 15 mal für Zagreb Stadtmannschaft, in der Zeit von 1931 bis 1938, daneben war das Wichtigste, dass er 24 Spiele für die jugoslawische Fußballmannschaft hatte. Am 18. März 1934 war sein Debüt für die Fußballmannschaft im Spiel gegen Bulgarien, am Ende des Spieles war es in Sofia 2:1 für Jugoslawien. Er verabschiedete sich vom nationalen Dreß am 26. Februar 1939 im Spiel gegen Deutschland in Berlin, das Ergebnis war 2:3. In diesem Spiel gab er ein Eigentor. Besonder hervorragend war er bei der Verteidigung mit Torwart Glaser und linkem Bäck Joza Matosevic, mit denen er 23 Fußballspiele für die Nationalmannschaft zusammenspielte.

Als er 1940 mit aktivem Spielen aufhörte, nahm er mit 32 die Stelle als Selekteur von der neugegründeten kroatischen Jugendfußballgemeinschaft, dann war er Selekteur der Stadt-

mannschaft von Zagreb, und in der Zeit vom Unabhängigen Staat Kroatien (USK) war er Trainer von deutschen Militärtruppen und Mitglied vom Kroatischen Fußballverband.

Am 27. Dezember 1943 nannte der Staatsleiter für Körperkultur und Sport Kroatiens, Misko Zebic mit dem Dekret Bernard Hügell zum Selekteur. Hügell suchte die Fußballmannschaft



nur für das Spiel gegen die Slowakei in Zagreb aus, das Ergebnis war 7:3 für Kroatien. Das Spiel war am 9. April 1944. Eigentlich dieses Spiel war das letzte Spiel der Fußballmannschaft Kroatiens in USK.

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde Bernard Hügell, der zur deutschen Minderheit gehörte und der Sportarbeiter in USK war, schikaniert, verhaftet und beurteilt auf sechs Jahren in Lager. Im Gefängnis in Stara Gradiska hielt er fünf Jahre lang aus. Dank Sportbekanntschaften gelang ihm aus dem Lager in Stara Gradiska herauszukommen, aber noch ein Jahr lang durfte er Zagreb nicht verlassen.

In der Zeit von 1950 bis 1953 war er Trainer von NK „Licanin“, dann von NK „Ferari“, die Fußballvereine in der zweite Fußballliga aus Zagreb waren. Aber er war auch Trainer von NK „Dinamo“ mit dem er 1951 den Siegeltitel gewann. 1953 führte er FK „Velez“ aus Mostar in der Saison 1953-54 in die erste Bundesliga. Danach ging er nach Osijek, wo er den Verein NK „Proleter“ aus der zweiten Liga übernahm. In dieser Zeit (1953-54) war er Trainer der jugoslawischen B Fußballmannschaft. In der Saison 1955-56 war die Affäre „Pelzfuchs“ (Bestechen von Fußballschiedsrichtern), und er wurde für das Reinmischen beklagt, so dass er zwei Monate im Untersuchungsgefängnis.

Da er nicht angeklagt wurde, half ihm damaliger Vorsitzender des NK „Proleter“ aus Osijek und Abgeordnete Ivan Sipka, den Reisepass zu bekommen unter Voraussetzungen, dass er das Land verlassen muss. Hügell machte genau das im September 1956.

Als er nach Deutschland kam, wurde er sofort zum Beratungsteam der deutschen Fußballmannschaft eingeladen als Mithelfer vom legendären Trainer Sepp Herberger. Ein Jahr später ging er nach Stuttgart und übernahm die Mannschaft Stuttgart Kickers, die ehemaliger deutscher Sieger war. Danach war er Trainer in Heilbronn, wo er lebte. Nach gewisser Zeit wurde er krank, so dass er nicht weiter als Trainer arbeiten konnte.

Bernard Hügell wurde am 2. April 1982 gestorben und dem kommunalen Friedhof in Heilbronn in Deutschland beerdigt.

S. Müller
Übersetzung: Marija Jankovic

(Tatsachen und Materialien wurden aus dem Archiv von Fußballverband Serbiens benutzt)

Spiele für jugoslawische Fußballgemeinschaft, an denen Bernard Hügell teilnahm:

18. 03. 1934 Bulgarien – Jugoslawien	1:2	01.08. 1937. Jugoslawien – die Türkei	3:1
01. 04. 1934. Jugoslawien – Bulgarien	2:3	06.09. 1937. Jugoslawien – Rumänien	2:1
17. 06. 1935. Jugoslawien – Rumänien	2:0	03.10. 1937. die Tschechos.– Jugoslawien	5:4
20.06. 1935. Jugoslawien – Griechenl.	6:1	10.10.1937. Polen – Jugoslawien	4:0
24. 06.1935. Bulgarien – Jugoslawien	3:3	03.04. 1938. Jugoslawien – Polen	1:0
18. 08. 1935. Polen – Jugoslawien	2:3	08.05. 1938. Rumänien – Jugoslawien	0:1
06.09.1935. Rumänien – Jugoslawien	3:2	22.05.1938. Italien – Jugoslawien	4:0
12.07.1936. die Türkei – Jugoslawien	3:3	29.05.1938. Belgien – Jugoslawien	2:2
06.09. 1936. Jugoslawien – Polen	9:3	28.05. 1938. Jugoslaw. – die Tschech.	1:3
13.12.1936. Frankreich – Jugoslawien	1:0	25.09.1938. Polen – Jugoslawien	4:4
09.05.1937. Ungarn – Jugoslawien	1:1	26. 02. 1939. Deutschland – Jugoslawien	3:2
06.06. 1937. Jugoslawien – Belgien	1:1		

ISTINA

gospodina Petra Šušnjara, autora knjige „Plavo, crno, crveno“

U izdanju BANIJA D.O.O. iz Novog Sada i D.O.O. „Dnevnik-novine i časopisi“ iz Novog Sada pojavila se 2006. godina kniga PLAVO CRNO CRVENO, autor Petra Šušnjara. Knjigu je autor, kako je to sam naglasio, posvetio Istini.

I baš zato se osećam i pozvan i prozvan da Vama, čitaocima, saopštim kako izgleda autorova Istina. Jer, istina je samo jedna i ne mogu postojati istovremeno dve ili više istina. Ali, od toga kako različiti ljudi doživljavaju istinu, položaja iz koga je posmatraju i sagledavaju, predrasuda ..., saznajemo da spoznaju svoju sopstvenu Istinu, istinu za koju smatraju da je jedina, nedodirljiva i opšteobavezna. Pa zato, dragi čitaoci navedene knjige, smatram za potrebno da Vas upozorim da, pored autorove Istine, postoji i neka druga, na primer moja ili naša istina, istina ljudi koji smo doživeli i preživeli ratno vreme, logorisanje i iseljavanje iz Jugoslavije, i koji su svedoci događaja i Istine o kojoj autor piše.

U naučnom i svetu publicistike postoje pravila da ako nešto tvrđiš moraš to i da dokažeš, pozoveš se na dokumenat u kome se ta tvoja tvrdnja nalazi i da naznačiš gde se taj dokumenat nalazi, kako bi i čitalac lično mogao da se uveri u tvoje tvrdnje. Ova pravila autor ne poštuje ni u najelementarnijoj formi. Nigde nema navoda, niti citata bilo kojeg dokumenta, koji bi potvrdio autorove tvrdnje.

Autor se, takođe, upustio u tumačenje i svoje viđenje o naseljavanju Vojvodine, ratovanju sa Turskom (Autor je verovatno mislio na Osmansko carstvo), pri čemu značajno odstupa od do sada utvrđenih naučnih principa, odnosno istine.

Pored ovoga, moram da Vas upozorim da knjiga vrvu od neistina, pogrešnih tumačenja događaja i ideoloških i političkih floskula, poput one na str.81.: „Odjednom se Nemci, svuda u svetu, osećaju ponosni što su deo tako uspešne države. Svi počinju da sanjaju da su određeni da vladaju. Kada oni budu ti koji se pitaju, i drugima će biti bolje.“ Ove neistine i pogrešna tumačenja događaja ne želim da komentarišem, jer bi nas to odvelo suviše daleko, morao bih napisati novu knjigu, poput ove koju je napisao autor, a to nije svrha ovog teksta.

Takođe, ne želim da apsolutno osporavam autorove navode o prihvatu dece vojvođanskih Nemaca, koja su ostala bez roditeljskog staranja, ali imam značajna neslaganja sa autorovim tvrdnjama, kako o broju prihvaćene dece, načinu na koji su ostala bez roditeljskog staranja, postupanju prema njima i sl., koja ću i dokumentovati.

Na navode autora poput one na str. 9/10 u kome kaže: „U prilikama savladivanja teškoća, nastalih kao stravična posledica agresivnog rata, narodi Jugoslavije, posebno srpski narod u celini, i u Vojvodini, u mnogo čemu se uzdigao iznad prilika i stanja euforije u koju pobednik često pada posle ostvarene pobeđe“, se neću posebno osvrutati, a ako to i učinim biće samo u funkciji autorovih tvrdnji o ponašanju prema domicilnom stanovništvu nemačke nacionalnosti, pre svega, deci. Takođe, ni na navode autora na str. 70: „Međutim, stalno nastojanje da se ostvari izrazita dominacija katoličkog obreda u hrišćanstvu i ignorantskog odnosa prema pravoslavnoj crkvi i vernicima, bilo je uzrok nestabilnosti i nesloge.“, jer je notorna činjenica da su Srbi, po doseljavanju u austrijsku carevinu 1690. godine, imali svoju versku autonomiju, pravo na sopstvene obrede i na svom jeziku, a od 1848. godine su imali i Patrijarha kojeg su birali po svojim pravilima.

Komentarišući napuštanje Vojvodine autor navodi kako su vojvođanski Nemci iz „jedne nimalo lake situacije upali u još težu“ (str. 105), navodeći da su u Nemačkoj bili „bez posla, bez krova nad glavom, u logorima za prihvatanje gde se prostor merio zapreminom ljudskog ležaja.“ (str. 106).

Autor prenebrgava činjenicu postojanja logora za Nemce u Jugoslaviji, ili bolje reći ne priznaje da su postojali, jer on logore naziva posebnim objektima ili delovima sela ili čak pojedinim naseljenim mestima (str.118), odnosno u kasnijim tekstovima „mestima za izdvajanje“ (str.120), a deportaciju žena u SSSR naziva dobrovoljnim odlascima „u nadi da će tamo u logorima naći svoje srodnike“ (str. 119). Autor negira postojanje logora u Knjičaninu (Rudolsfgnad) sa preko 12.000 žrtava, Gakovu (Gakova) preko 8.000, Kruševlju (Kruschevla), Bačkom Jarku (Jarek)..., ukupno preko 48.000 pomrlih. Sve ove žrtve su logorisani „domaći“, vojvođanski Nemci, logorisani nakon oduzimanja imovine i građanskih prava, pomrli od gladi, hladnoće i bolesti. Ove žrtve autor ni ne pominje, one nisu postojale, kao ni logori. Postojala su samo „mesta za izdvajanje“.

Objašnjavajući zašto koristi termin „mesta za izdvajanje“ a ne termin „logori“, autor na 123. strani kaže: „Ovde koristimo izraz mesta za izdvajanje iz prostog razloga što je to više odgovaralo stvarnosti nego logori. Jer logori, posebno po saznanju kakvi su oni bili u zemljama sa fašističkim režimom, asociiraju i na sve one strahote koje smo upoznali

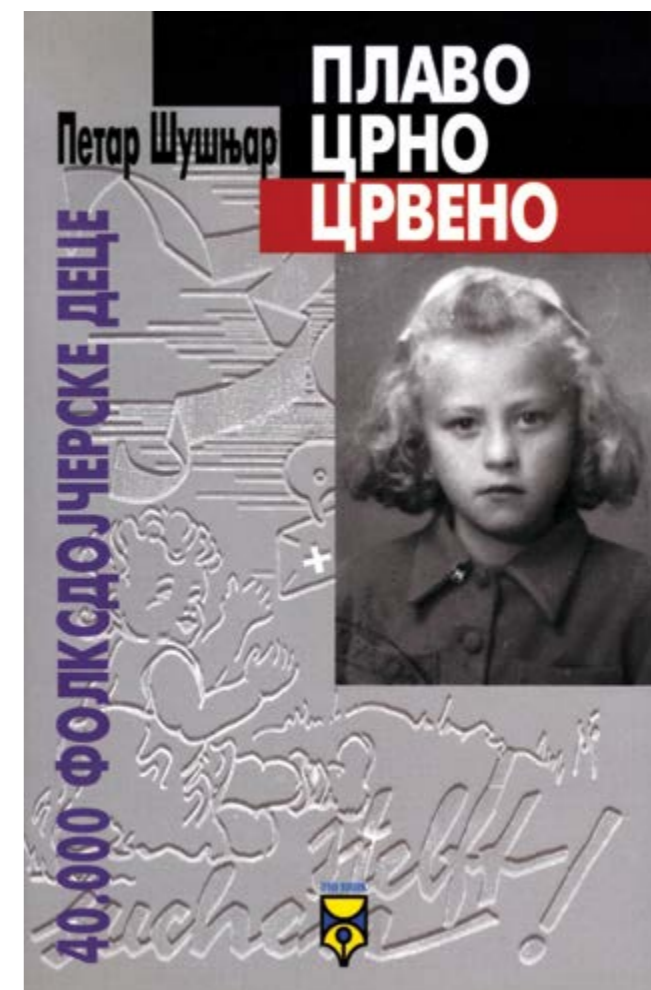
u njima. To su bili instituti za uništavanje. Bili su logori smrti i služili su toj politici. U Jugoslaviji to nije bio niti je mogao biti slučaj.“

Poredeći odluku AVNOJ-a sa odlukama koje su se u to vreme donosile u drugim zemljama autor posebno naglašava (str. 109) da je ona daleko blaža nego što su to bile odluke u drugim zemljama. Autor neće, zato što to ne želi, da ispriča čitaocu da su jedino u Jugoslaviji formirani logori za Nemce, kao mesta za sistematsko uništenje nemačke manjine. To se nije desilo ni u jednoj drugoj zemlji, Rumuniji, Mađarskoj ili Čehoslovačkoj na primer, iako je nemačka nacionalna manjina u tim državama bila isto toliko brojna ili čak i brojnija. Od tih država jedino je Čehoslovačka, kao najtežu meru, proterala „svoje“ Nemce, ali ih nije likvidirala ili logorisala.

Smatram da autor namerno i tendenciozno, prenebrgava brojna svedočenja logoraša (na hiljade) o svakodnevnim smrtima i masovnim grobnicama. A sasvim lako je mogao da poseti neki od logora i na licu mesta se uveri u postojanje masovnih grobnica i o njihovim razmerama.

Autor zanemaruje izjave hiljade svedoka koji su živeli i imali sreću da prežive neki od logora za Nemce. A ta svedočenja se svode, skoro jedan kao drugi, da su „mesta za izdvajanje“ bila celo selo opasano stražarskim mestima, ponegde i bodljikavom žicom, i mitraljeskim gnezdimama. Šta sa svedočenjima logoraša da nisu smeli da se slobodno kreću po selu, već samo sa posebnom dozvolom i radi izvršenja dobijenog zadatka, šta sa činjenicom da su upućivani na poljske radove pod stražom, šta sa svedočenjima da je logorska hrana bila isključivo retka, nezačinjena čorba od kukuruznog brašna, i da su preživljavali hraneći se tako što su pronalazili po neki zaostali klip kukuruza, poneku repu, koju su krili od stražara, jer ako se to primeti sledovale su batine i kazna. Tokom vegetacije su se hranili rastinjem i korenjem, koje su skupljali u prirodi prilikom poljskih radova. Šta sa svedočenjima brojnih logoraša o surovom postupanju stražara i logorskih vlasti, kažnjavanjima po sopstvenom nahođenju i sopstvenom izboru kazne? Za njih autor nije čuo, za njega ona ne postoje. Šta sa brojnim svedočenjima o svakodnevnom ukopu, ili bolje reći bacanju u zajedničku grobnicu, većeg broja umrlih logoraša, od kojih su deca činila značajan procenat?

Autor ni ne spominje, jer toga po njegovom shvatanju i tumačenju odnosa novih vlasti prema domaćim Nemcima nije ni bilo, službena i sistematska oduzimanja nakita i vrednijih odevnih predmeta logoraša. O ovome postoje takođe brojna (mereno hiljadama) svedočenja logoraša – vojvođanskih Nemaca. Navod o kažnjavanju stražara koji je oduzeo neki predmet od logoraša je verovatno tačan, ali to je usamljen i slučaj koji je odudarao od pravila, jer je taj stražar verovatno to učinio samoinicijativno i u ličnom interesu, a ne po naređenju.



Briga nove vlasti o „napuštenoj deci“ vojvođanskih Nemaca je čudovišno prikazana, prikazana je tako kao da su vojvođanski Nemci, napuštajući svoj zavičaj, pod odlukom AVNOJ-a o kolektivnoj krivici, oduzimanju građanskih prava i imovine, ostavljali svoju decu usput, jer su im bila balast, koji im je otežavao odlazak i dalje putovanje. Nigde ni naznake da su to možda deca pomrlih logoraša, koja su čudom preživela logorisanje, da su to deca kojima su nove vlasti pohapsile i likvidirale roditelje (toga je bilo zar ne?). Toga kod autora nema. On govori o deci koju su vojvođanski Nemci jednostavno ostavili napuštajući novu državu.

Autor ne pominje masovna umiranja dece u logorima, a život u internatima opisuje kao najveću idilu, koja je samo malo bila pomućena opštim siromaštvom. Autor ne spominje da su nemačka deca učila u školama kako su njihovi roditelji bili neprijatelji naroda, da su se stavili u službu okupatora, činili zločine i sl. Naravno da to nije Istina, jer je istina da je ogromna većina nemačkog domicilnog življa bila tradicionalno odana režimu i izvršavala sve obaveze koje joj je režim države, u kojoj je živela, propisivao. A oni nisu mogli, kao uostalom ni Srbi, birati državu u kojoj će živeti. To nisu ni mogli, to im je jednostavno bilo nametnuto. Naravno da je i od ovih pravila bilo odstupanja, ali ti ljudi nisu ni dočekali kraj rata u Jugoslaviji, oni su kraj

rata dočekali dovoljno daleko od ruke pravde. Ostali su samo oni koji su verovali u svoju nevinost i odanost državi i koji su živeli u uverenju da će i država imati poverenja u njih.

U knjizi se ni ne pominje asimilacija nemačke dece, izuzev u nekim ekstremnim slučajevima, a to je bila skoro redovna praksa. O ovoj temi postoje istraživanja u nemačkoj nauci. Autor je veoma lako mogao doći do njih da je to hteo.

Oostalom, šta predstavlja neunošenje podataka o državljanstvu ove dece u njihovgu dokumentaciju, ako ne prvi korak u asimilaciji. A autor ovo ni ne pokušava da dovede u vezu. Ne, autor to objašnjava merama opreza, ili pak podvodi pod „obaveze međunarodnog karaktera“ (kojih i gde su objavljene?).

Autor netačno i sasvim paušalno iznosi tvrdnju da su se vojvođanski Nemci izjašnjavali kao državljani Trećeg Rajha !? Odakle mu taj podatak autor se nije potrudio da nam prezentira. Istina je sasvim drugačija, vojvođanski Nemci su se, do izbijanja II svetskog rata izjašnjavali kao državljani Kraljevine

Jugoslavije, a posle raspada države imali su državljanstvo države u kojoj su nastavili da žive. To isto državljanstvo su imali i Srbi. To bi autoru moralo biti poznato.

Osporavanje podataka iz istorije, pisane od strane „porazenih“, je veoma lako i zahvalno, jer to ne treba posebno dokazivati. Dovoljno je da kažeš da je to napisala istorija poraženog i da se već zato smatra kao neistinita. Zato autor sa lakoćom osporava sve podatke kojima raspolaže nemačka istrija o broju logorisanih, umrlih u logorima, likvidiranih, nestalih, upućenih u SSSR itd. On jednostavno kaže kako je to napisala nemačka istorija i time smatra da je dokazano da je to neistina. Zato, sve čitaoce koje zanima Istina upućujem i na nemačku istorijsku literaturu, pa i samog autora. U želju autora da se upozna i sa ovim dokumentima sumnjamo, jer da je to želeo mogao je učiniti, pa bi možda i ova knjiga izgledala malo drugačije, ili se možda varam.

Stjepan A. Seder

ANDERE ÜBER UNS

DIE WAHRHEIT

von Herrn Petar Šušnjar, Buchautor „Blau, schwarz, rot“

Im Jahre 2006 ist bei BANJA GmbH und „Dnevnik – novine i časopisi“ GmbH in Novi Sad das Buch BLAU, SCHWARZ, ROT von Petar Šušnjar erschienen. Das Buch wurde der Wahrheit gewidmet, wie der Autor selbst betonte.

Und gerade deshalb fühle ich mich dazu aufgefordert, Ihnen, meine verehrten Leser, mitzuteilen, wie die Wahrheit des Autors aussieht. Denn die Wahrheit gibt es nur einmal, und nicht gleichzeitig zweimal oder mehrmals. Aber daraus, wie verschiedene Menschen die Wahrheit erleben, aus der Perspektive, von der die Menschende Wahrheit beobachten und erkennen, aus Vorurteilen... können wir erfahren, wie sie ihre eigene Wahrheit wahrnehmen, die sie für die einzige, unantastbare und allgemein verpflichtende Wahrheit halten. Deshalb, liebe Leser des genannten Buches, halte ich es für notwendig, Sie davor zu warnen, dass es neben der Wahrheit des Autors, noch eine weitere Wahrheit gibt, meine oder Ihre, die Wahrheit der Menschen, die die Kriegsjahre, sowie die Aufenthalte in Lagern und die Auswanderung aus Jugoslawien erlebt und überlebt haben und die Zeugen der Ereignisse und der Wahrheit des Autors waren.

In der Welt der Wissenschaft und der Publizistik gelten die Regeln, dass man seine Behauptung beweisen muss, dass man sich auf das Dokument

berufen muss, in dem diese Behauptung angeführt wurde, und dass dieses Dokument genau verzeichnet werden muss, damit sich der Leser selbst der Richtigkeit dieser Behauptung vergewissern kann. Diese Regeln werden vom Autor nicht beachtet, nicht einmal in ihrer Grundform. Es gibt keine Anführungen, keine Zitate, die die Behauptungen des Autors bestätigen könnten.

Der Autor lässt sich außerdem auf eigene Deutung und Beurteilung der Ansiedlung in der Vojvodina und der Kriege gegen die Türkei (wahrscheinlich meinte er dabei das Osmanische Reich) ein, wobei er deutlich von bisher festgelegten wissenschaftlichen Prinzipien, bzw. der Wahrheit, abweicht.

Außerdem muss ich Sie davor warnen, dass dieses Buch reich an Unwahrheiten, falschen Interpretationen, sowie ideologischen und politischen Floskeln ist, wie z.B. auf der Seite 81: „Auf einmal sind alle Deutschen, überall in der Welt, stolz darauf, Teil eines so erfolgreichen Staates zu sein. Alle träumen davon, wie sie zum Regieren geboren seien. Wenn sie die Entscheidungen treffen würden, ginge es allen besser.“ Diese Unwahrheiten und diese falschen Interpretationen der Ereignisse will ich nicht kommentieren, denn das würde zu weit gehen, ich müsste dann ein neues

Buch schreiben, wie der Autor auch, aber das ist nicht der Sinn dieses Textes.

Ich will auch die Anführungen des Autors über die Annahme der verwaisten deutschen Kinder in der Vojvodina nicht absolut bestreiten, aber ich stimme ihm im Wesentlichen nicht zu, wenn es um die Zahl der angenommenen Kinder, um die Art und Weise, wie sie ihre Eltern verloren haben, um den Umgang mit ihnen und Ähnliches geht, was ich auch belegen werde.

Den Anführungen des Autors auf der S. 9/10, wo er sagt: „Beim Bewältigen der Schwierigkeiten, die als schreckliche Folgen eines aggressiven Krieges entstanden sind, haben sich die Völker Jugoslawiens, vor allem das ganze serbische Volk, auch in der Vojvodina, in dendamaligen Gelegenheiten und in der für die Sieger so üblichen Euphorie bewährt“, werde ich keine Beachtung schenken; wenn doch, dann nur mit Berücksichtigung der Behauptungen des Autors bezüglich der Art und Weise, wie die einheimische Bevölkerung deutscher Nationalität, vor allen die Kinder, behandelt wurde. Ich werde auch die Anführungen auf S. 70 nicht besonders beachten: „Doch das ständige Bestreben, die Vorherrschaft der katholischen Liturgie im Christentum und eine ignorante Beziehung zur orthodoxen Kirche und ihren Gläubigen herzustellen, war der Grund für Instabilität und Uneinigkeit.“, denn es ist allgemein bekannt, dass die Serben nach ihrer Ansiedlung in Österreich 1690 ihre eigene kirchliche Autonomie und das Recht auf Gottesdienste in der Muttersprache hatten, und ab 1848 hatten sie auch Patriarchen, die sie nach ihren eigenen Regeln wählten.

Wenn er die Aussiedlung aus der Vojvodina kommentiert, sagt der Autor, dass die Deutschen „aus einer keinesfalls leichten in eine noch schwierigere Situation gerieten“ (S. 105) und führt an, dass sie in Deutschland „arbeitslos waren, ohne ein Dach über dem Kopf, in Aufnahmelagern, wo man den Raum mit dem Volumen einer Liege vermaß.“ (S. 106).

Der Autor berücksichtigt die Tatsache nicht, dass es in Jugoslawien Lager für Deutsche gab, oder, besser gesagt, er gibt nicht zu, dass es sie gab, denn er nennt sie nur Sonderobjekte, Teile der Dörfer oder auch einzelne Siedlungen (S. 118), bzw. in späteren Texten „Orte zur Aussonderung“ (S. 120); und die Deportation der Frauen in die USSR bezeichnet er als freiwillige Abreise „in der Hoffnung, dass sie in den dortigen Lagern ihre Verwandten finden werden“ (S. 119). Der Autor negiert das Existieren der Lager in Knjičanin (Rudolfsgnad) mit über 12.000 Opfern, in Gakovo (Gakova) mit über 8.000 Opfern, Kruševlje (Kruschevle), Bački Jarak (Jarek)..., insgesamt über 48.000 Tote. Alle Opfer waren internierte „einheimische“ Deutsche aus der Vojvodina, die nach dem

Enteignen der Besitze und dem Vorenthalten der Bürgerrechte verhungerten oder durch Kälte und Krankheiten starben. Diese Opfer erwähnt der Autor gar nicht, die gab es nicht, und die Lager auch nicht. Es gab nur „Orte zur Aussonderung“.

Beim Versuch zu erklären, warum er den Begriff „Orte zur Aussonderung“ und nicht „Lager“ verwendet, sagt er auf S. 123: „Hier verwenden wir den Begriff Orte zur Aussonderung aus einem ganz einfachen Grund, weil er der Realität näher ist als der Begriff Lager. Denn die Lager, vor allem wie sie in Ländern unter faschistischen Regimen bekannt waren, assoziieren mit allen schrecklichen Dingen, die wir darin kennen gelernt haben. Das waren Vernichtungsinstitute. Das waren Todeslager und sie dienten dieser Politik. In Jugoslawien war das nicht der Fall und es kann darüber keine Rede sein.“

Indem er den AVNOJ-Beschluss mit den in anderen Ländern gefassten Beschlüssen vergleicht, hebt der Autor besonders hervor (S. 109), dass er viel milder als die Beschlüsse in anderen Ländern wäre. Der Autor will dem Leser bewusst nicht erklären, dass nur in Jugoslawien Lager als Stätten für die systematische Vernichtung der Deutschen errichtet wurden. Das ist in keinem anderen Land passiert, nicht in Rumänien, nicht Ungarn oder in der Tschechoslowakei, obwohl die deutsche Minderheit da genauso zahlreich oder sogar zahlreicher war. Nur die Tschechoslowakei hat „ihre“ Deutschen vertrieben, hat sie aber nicht umgebracht oder interniert.

Ich bin der Meinung, dass der Autor absichtlich und tendenziös Zeugenberichte vieler Internierter (es handelt sich um Tausende) über das alltägliche Sterben und Massengräber vernachlässigt. Und er hätte einfach eines dieser Lager besuchen und sich vor Ort der Massengräber und ihren Ausmaßes vergewissern können.

Der Autor berücksichtigt die Tausende von Zeugenaussagen nicht, die in den für Deutsche errichteten Lagern lebten und das Glück hatten, zu überleben. Und sie berichten fast alle darüber, dass diese „Orte zur Aussonderung“ eigentlich ganze Dörfer waren, umgeben von Wachtürmen, teilweise auch von Stacheldraht und Maschinengewehrbunkern. Was ist mit den Aussagen der Internierten, die sich im Dorf nicht frei bewegen durften, sondern nur mit einer besonderen Genehmigung, um Aufgaben zu erledigen; was ist mit der Tatsache, dass sie streng bewacht im Feld arbeiten mussten; was ist mit den Aussagen, dass das Essen im Lager ausschließlich aus dünnem, ungewürztem Maismehlbrei bestand und dass sie überlebten, indem sie zurückgebliebene Maiskolben oder Rüben aßen, die sie von Wächtern versteckten, denn im Falle, dass man sie entdeckte, wurden sie ver-

IZLOŽBA U MARCHTRENKU – GORNJA AUSTRIJA

prügelt und bestraft. In der Vegetationsperiode ernährte man sich von Gewächsen und Wurzeln, die man bei der Feldarbeit in der Natur fand. Was ist mit den Zeugenberichten zahlreicher Internierter über den grausamen Umgang der Wächter und der Lagerleiter, über die eigenwillige Bestrafung und das eigenwillige bestimmen der Strafmaßnahmen? Davon hat der Autor nichts gehört, für ihn gibt es sie nicht. Was ist mit zahlreichen Zeugenberichten über tägliche Begräbnisse, oder besser gesagt über das Hineinwerfen in Massengräber, von einer großen Anzahl Internierter, darunter vieler Kinder?

Daes seinem Begreifen und seiner Erklärung der Beziehung der neuen Regierung den einheimischen Deutschen gegenüber nach so etwas überhaupt nicht gab, erwähnt der Autor die Wegnahme des Schmucks und vertvoller persönlicher Gegenstände der Internierten auch nicht. Darüber zeugen zahlreiche (Tausende) Internierte – die Deutschen aus der Vojvodina. Die Angabe über die Bestrafung eines Wächters, der einen Gegenstand von einem Internierten enteignet hat, ist wahrscheinlich wahr, doch das ist ein einsamer Fall und keine Regel, denn dieser Wächter handelte wahrscheinlich in Eigeninitiative und im eigenen Interesse und nicht auf Befehl.

Die Sorge der neuen Regierung um „verlassene Kinder“ der Deutschen in der Vojvodina wurde so dargestellt, als hätten die Deutschen, als sie aus ihrer Heimat nach dem Erlass der AVNOJ-Beschlüsse über die Kollektivschuld, das Vorenthalten der Bürgerrechte und die Enteignung des Besitzes gehen mussten, ihre Kinder so nebenbei verlassen, als wären sie eine Last, die die Reise erschwerte. Und es wird nicht einmal angedeutet, dass es sich hier vielleicht um Kinder gestorbener Internierter handeln könnte, die durch ein Wunder den Aufenthalt im Lager überlebt haben, dass es Kinder der von der neuen Regierung verhafteten und umgebrachten Eltern sind (so etwas gab es, oder?). Das erwähnt der Autor nicht. Er schreibt nur über die Kinder, die von ihrendeutschen Eltern verlassen wurden, als sie den neuen Staat verließen.

Der Autor erwähnt das Massensterben der Kinder in den Lagern nicht und das Leben in Internaten beschreibt er als eine schöne Idylle, die nur durch die allgemeine Armut betrübt wurde. Er erwähnt nicht, wie deutsche Kinder in der Schule lernen mussten, dass ihre Eltern Feinde des Volkes waren, im Dienste der Besatzer standen, Verbrechen begingen usw. Das ist natürlich nicht die Wahrheit, denn wahr ist es, dass der größte Teil der einheimischen deutschen Bevölkerung der Regierung traditionell treu war und alle Verpflichtungen des Staates, in dem er lebte, erfüllte. Und genauso wie die Serben konnten sie den Staat, in dem sie leben sollten, nicht einfach auswählen. Das konnten sie

nicht, das wurde ihnen aufgezwungen. Natürlich gab es auch hier Ausnahmen, doch diese Menschen haben das Kriegsende nicht in Jugoslawienmitlebt, sondern fern von der Hand der Gerechtigkeit. Es blieben nur diejenigen, die an ihre eigene Unschuld und die Treue dem Staat gegenüber, in dem sie lebten, glaubten und davon überzeugt waren, dass der Staat auch ihnen vertrauen würde.

Im Buch erwähnt der Autor auch die Assimilation deutscher Kinder nicht, außer in einigen extremen Fällen, sie war aber gängige Praxis. Zu diesem Thema gibt es wissenschaftliche Forschungen in Deutschland. Der Autor hätte sie leicht finden können, hätte er das wirklich gewollt.

Übrigens, was ist das Nichteinragen der Angaben über die Staatsangehörigkeit dieser Kinder in ihre persönlichen Unterlagen, wenn nicht der erste Schritt zur Assimilation. Der Autor versucht nicht einmal, das in Zusammenhang zu bringen. Nein, er erklärt das als Vorsichtsmaßnahmen oder nennt es „Verpflichtungen internationalen Charakters“ (welche Verpflichtungen und wo wurden sie veröffentlicht?).

Der Autor behauptet falsch und ganz pauschal, dass sich die Deutschen in der Vojvodina als Bürger des Dritten Reichs erklärt haben!? Wo er diese Angabe gefunden hat, hat der Autor sich nicht bemüht, uns zu verraten. Die Wahrheit sieht anders aus: Die Deutschen in der Vojvodina haben sich vor dem Ausbruch des Zweiten Weltkriegs als Bürger des Königreichs Jugoslawien erklärt und nach dem Zusammenbruch des Staates hatten sie die Staatsangehörigkeit des Landes, in dem sie weiter lebten. Dieselbe Staatsangehörigkeit hatten auch die Serben. Das sollte dem Autor bekannt sein.

Die von den „Verlierern“ geschriebenen historischen Daten zu bekämpfen ist ganz einfach und sehr dankbar. Es reicht nur, wenn man sagt, das etwas von den Verlierern geschrieben wurde und es wird sofort als unwahr betrachtet. Deswegen bestreitet der Autor mühelos alle Daten der deutschen Geschichte über die Zahl der Internierten, Umgebrachten, Vermissten, in die USSR Deportierten usw. Er sagt nur, all das stamme von der deutschen Geschichtsschreibung und damit wurde alles als unwahr bewiesen. Deshalb mache ich alle Leser, die sich für die Wahrheit interessieren, und den Autor selbst auch auf die deutsche Geschichtsliteratur aufmerksam. Wir zweifeln aber auf die Bereitschaft des Autors, sich mit diesen Dokumenten vertraut zu machen, denn er hätte das getan, wenn er das gewollt hätte und so könnte sein Buch ein bisschen anders aussehen. Und vielleicht irre ich mich auch.

Stjepan A. Seder 2007
Übersetzung: Jelena Horvat

Na Dan državnosti Austrije, 25. oktobra, Arhiv Vojvodine je svečano otvorio izložbu dokumenata iz svoga arhiva pod nazivom „Vojvodstvo Srbija i Tamiški Banat“. Izložba je postavljena i svečano otvorena u Gradskoj opštini Marchtrenka uz prisustvo gradonačelnika Paula Mara, dr. Karla Heinza iz ICARUS-a, predsednika udruženja Podunavskih Švaba Gornje Austrije Antona Ellmera, predstavnika ambasade Srbije u Austriji, te Pokrajinskog sekretara za nauku i tehnološki razvoj Vladimira Pavlova.

Ispred Arhiva Vojvodine otvaranju su prisustvovali Branimir Andrić, direktor Arhiva i Zoran Stevanović, autor izložbe, sa saradnicima.

S obzirom da su i u vreme i na prostoru Vojvodstva, za vreme austrijskog carstva, Srbi i Podunavske Švabe imali kvalitetan suživot, kao i da u opštini Marchtrenk živi izvestan broj Podunavskih Švaba, koji su ovamo doselili posle II Svetskog rata, otvaranju izložbe je prisustvovao i znatan broj tih ljudi. Dovoljno je reći da su gradonačelnikovi roditelji poreklom iz Vojvodine, ali i da je svečanom otvaranju prisustvovao i dr. Georg Wildmann, danas jedan od najpoznatijih živih Podunavskih Švaba, istraživač i autor brojnih radova na teme iz

istorije Podunavskih Švaba. Otvaranju izložbe je, kao gost Arhiva, prisustvovao i Stjepan A. Seder koji je doprineo uspostavljanju prijateljskih i poslovnih veza Arhiva sa Podunavskim Švabama iz Gornje Austrije.

Kolikogod ova tema bila značajna za istoriju Srba, Podunavskih Švaba i Vojvodine, treba napomenuti da nije dovoljno istražena, tako da se mogu očekivati nova saznanja, ali i nove izložbe, pri čemu će saradnja sa Podunavskim Švabama biti nastavljena.

R



AUSSTELLUNG IN MARCHTRENK - OBER ÖSTERREICH

Am Nationalfeiertag der Republik Österreich am 26. Oktober, hat das Archiv der Vojvodina feierlich die Ausstellung unter dem Thema "Serbische Woiwodschaft und Temeser Banat (1849-1861)" mit Dokumenten aus dem eigenen Archiv eröffnet.

Die Ausstellung wurde in der Stadtgemeinde Marchtrenk ausgestellt und feierlich im Beisein des Bürgermeisters Paul Mahr, Dr. Karl Heinz von ICARUS, Landesobmann der Donauschwaben Oberösterreichs Ing. Anton Ellmer, den Vertretern der serbischen Botschaft in Oesterreich, wie auch des Sekretärs für Wissenschaft und Technologischer Entwicklung der Autonomen Provinz Vojvodina Vladimir Pavlov, eröffnet.

Vom Archiv der Vojvodina haben bei der Eröffnung Branimir Andric, Direktor des Archivs, und Autor Zoran Stevanovic gemeinsam mit ihren Mitarbeitern teilgenommen.

Während des Österreichischen Reiches, auf das Territorium Woiwodschaft haben Serben wie auch die Donauschwaben sehr qualitativ und gut miteinander gelebt. In der Gemeinde Marchtrenk lebt eine gewisse Zahl der Donauschwaben, die die Gemeinde nach dem II Weltkrieg angesiedelt hat. Eine bedeutende Zahl dieser Donauschwaben war bei der Ausstellung anwesend.

Es gehört erwähnt, dass die Eltern des Bürgermeisters aus der Vojvodina stammen, aber auch, dass der feierlichen Eröffnung auch Dr. Georg Wildmann beiwohnte, heute einer der bedeutendsten Donauschwaben, Forscher und Autor vieler Arbeiten zur Geschichte der Donauschwaben.

Als Gast des Archivs der Vojvodina der Eröffnungsausstellung wohnte auch Stjepan A. Seder bei, der zur Wiedereinsetzung wie auch freundschaftlichen so auch politischen Verbindungen zur Donauschwaben aus Oberösterreich beigetragen habe.

So sehr das Thema wichtig für die Geschichte der Serben, Donauschwaben und Vojvodina war, sollte angemerkt werden, dass es noch nicht genug erforscht wurde, so das neue Erkenntnisse zu erwarten sind, und mit weiteren Ausstellungen die Zusammenarbeit mit den Donauschwaben fortgesetzt wird.

R

Übersetzung: Ljiljana Bubnjević



PISMO GOTFRIEDA ŠTEMERA

FENSTER-u se često obraćaju bivši stanovnici Vojvodine, oni koji su krajem 1944. godine ili kasnije napustili svoj zavičaj i vratili se u svoju postojbinu. Takva pisma će FENSTER rado objavljivati, jer se iz njih najbolje može sagledati sudbina ljudi koji su bili žrtve rata, ono što se danas kaže kolateralna šteta. Sve ovo da bi današnje, ali i buduće generacije, sagledale sve strahote ratova i prihvatili naše zalaganje za dobrosusedske odnose. To znači da sve nesporazume treba rešavati na miran način, ali ako budemo

primenjivali izreku Podunavskih Švaba „red, rad i mir“ u tu situaciju nećemo ni doći.

Ovog puta pismo nije upućeno FENSTER-a nego meni, kao njegovom uredniku, ali ga ipak objavljujemo, jer je isto takvo moglo biti upućeno i na adresu FENSTER-a, a verno odsljikava nostalgiju iseljenika i odnos prema svome zavičaju.

Stjepan A. Seder

Dobar dan, gospodine Seder,

Slučajno sam naišao na Vašu web stanicu i čitao o Vašim izdanjima. To je na mene ostavilo dubok utisak. Rođen sam 1938. godine u Erdeviku, u Sremu a u oktobru sam kao dete pobjegao sa majkom; najpre u Drezden, a potom u Regau u Gornjoj Austriji gde i danas živim.

15. novembra će biti 70 godina kako je 550 osoba na svojim kolima stiglo u Regau i bili su manje-više dobro primljeni i smešteni, iako ne baš na svačiju radost. Nakon toga je u Regau došlo još oko 400 izbeglica iz Erdevika.



Na inicijativu i poziv opštine Regau u subotu, 16. novembra ćemo se uz svečanu misu i okupljanje u župi priseliti tog događaja. Na poziv našeg gradonačelnika sam napisao članak: „70 godina Erdevičana u Regau-u“ koji je kao što možete videti u prilogu objavljen u poslednjem izdanju naših novina „Regauer Nachrichten“.

Kad se ukaže prilika volim da posetim svoj „Stari zavičaj“, pa sam tako i prošlog aprila sa mlađim bratom Zigfridom, mlađom sestrom Ingeborg i sinom Helmutom bio u „Starom zavičaju“.

Kao što sam i napisao u članku, 1944. sam imao samo 6 godina, ali mogu da se setim mnogo toga, kao da je bilo juče, što verovatno ima veze sa otmicom našeg oca 9. juna 1944. i bežanjem.

Baka i deda Štemer nisu pobjegli. Dana 2. aprila 1945. su isterani iz svoje kuće i iste godine umrli u Bačkom Jarku.

Ne znamo gde se nalazi ni grob našeg oca, ni babe i dede, stoga nam je posebno važno, što smo pronašli grob prababe i pradede Štemer, iako zarastao, ali ipak neoštećen. (Fotografija u prilogu)

Gotfrid Štemer

Einen Monat dauerte die Flucht von Erdevik nach Österreich.
1000 Kilometer wurden zurückgelegt.



DAS SCHREIBEN GOTTFRIED STEMME

An die Raktion der Zeitschrift FENSTER wenden sich oft ehemalige Einwohner der Vojvodina, die 1944 oder später ihre Heimat verlassen und in ihr Herkunftsland zurückkehren mussten. Diese Briefe werden wir immer gern veröffentlichen, denn so versteht man am besten die Schicksale der Menschen, die Opfer des Krieges oder, wie man es heute nennt, Kollateralschaden waren. Dadurch sollen die heutigen und zukünftigen Generationen die Schrecken des Krieges verstehen und unser Bemühen für gute nachbarschaftliche Beziehungen anerkennen.

Das bedeutet, dass alle Missverständnisse friedlich zu lösen sind und wenn wir dem Spruch der Donauschwaben „Ordnung, Arbeit und Frieden“ treu bleiben, werden wir in solche Situationen nie geraten.

Diesmal wurde der Brief nicht an das FENSTER, sondern an mich als Redakteur geschrieben, doch wir veröffentlichen ihn, denn er widerspiegelt die Nostalgie der Auswanderer und ihre Beziehung zu ihrer Heimat.

Stjepan A. Seder

Grüß Gott Herr Seder,

Durch Zufall bin ich auf Ihre Website gestoßen und habe von Ihren Publikationen gelesen. Das hat mich sehr beeindruckt.

Ich wurde 1938 in Erdevik, Srem, geboren und bin im Oktober als Kind mit der Mutter geflüchtet; zuerst nach Dresden und dann nach Regau in Oberösterreich, wo ich seither lebe.

Am 15. November jährt es sich zum 70. Mal, dass 550 Personen aus Erdevik mit ihren Fuhrwerken in Regau angekommen sind, und wenn auch nicht zu aller Freude, so doch mehr oder weniger gut aufgenommen und untergebracht wurden. In der Folge sind noch etwa 400 Flüchtlinge aus Erdevik nach Regau gekommen.

Auf Initiative und Einladung der Gemeinde Regau werden wir am Sonntag, den 16. November diesem Ereignis mit einem Festgottesdienst und anschließendem Beisammensein im Pfarrheim gedenken. Auf Einladung durch unseren Bürgermeister habe ich den Artikel: „70 Jahre Erdeviker in Regau“ geschrieben, welcher auch wie im Anhang ersichtlich in der letzten Ausgabe der „Regauer Nachrichten“ veröffentlicht wurde.

Wenn sich die Gelegenheit bietet, besuche ich gerne meine „Alte Heimat“, so war ich auch letzten April mit meinen jüngeren Geschwistern Siegfried und Ingeborg und meinem Sohn Helmut in unserer „Alten Heimat“.

Wie ich in dem Artikel geschrieben habe, war ich 1944 erst 6 Jahre alt, doch ich kann mich an vieles erinnern als wäre es erst gestern gewesen, was wohl auch mit der Entführung unseres Vaters am 9. Juni 1944 und der Flucht zusammen hängt.

Die Stemmer-Großeltern sind nicht geflüchtet. Am 2. April 1945 wurden sie aus ihrem Haus getrieben und sind noch im gleichen Jahr in Backa Jarek gestorben.

Wir kennen weder ein Grab vom Vater noch von den Großeltern, so ist es für uns von besonderem Wert dass wir das Grab unserer Stemmer – Urgroßeltern, wenn auch in verwilderter Umgebung, so doch unbeschädigt gefunden haben. (siehe Foto im Anhang).

Gottfried Stemmer



Bewohner vor dem Erdhüttenlager in der Buchbergsiedlung.



Das Erdhüttenlager in Regau bei der heutigen Buchbergsiedlung.



Ekološki centar "RADULOVAČKI"

Mitropolita Stratimirovića br. 5
Sremski Karlovci
tel: 021/881-027

e-mail: offi.ce@ekoloskicentar.org
www.pgv.org.rs
www.ekoloskicentar.org

Ökologisches Zentrum Radulovački ist ein Ausbildungszentrum mit großem Tätigkeitsspektrum und für die Menschen jeden Alters geeignet; ein besonderer Akzent wird auf die Umweltschutzthemen und Arbeit mit Jugendlichen gesetzt.

Das Zentrum besteht aus zwei Gebäuden - einem rekonstruierten aus dem 18. Jahrhundert und einem neuen energieeffizienten, das 2012 ausgebaut wurde.

Während der eintägigen und mehrtägigen Treffen, Seminaren, Werkstätten und Camps, das Zentrum ist voll für die Unterbringung und Aufenthalt verschiedener Gruppen von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen, die hier aus unserem Land und aus der Welt kommen, angepasst und ausgestattet.



ПОДРУМ БАЈИЛО

Сремски Карловци,
Патријарха Рајачића 9

+381 21 881 365

+381 64 296 93 24

Bermet villa

www.bermetvilla.com



DONAUSCHWÄBISCHES MUSEUM

Etno postavka seoskog domaćinstva
Podunavskih Švaba
iz druge polovine XVIII veka

Ausstellung eines traditionellen
donauschwäbischen Landhaushalts
aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts

Ethno exhibition of the rural household
of the Danube Swabians from the second half
of the 18th century
Andreja Volnog 1A

www.zavicajnakuca.com



Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa
Podunavskih Švaba **ZAVICAJNA KUĆA**
Die Stiftung für die Bewahrung des
heimatlichen Erbes der
Donauschwaben **HEIMATHAUS**

www.zavicajnakuca.com



Donacije za FENSTER iz Srbije:
Primalac: Fondacija ZAVICAJNA KUĆA
Osnov: Donacija za časopis FENSTER
Tekući račun: **340 – 11013009 - 73**

Spenden für FENSTER

ACCOUNT OF THE BENEFICIARY WITH:
SWIFT CODE: **GIBARS22**
ERSTE BANK A.D. NOVI SAD

BENEFICIARY:
IBAN RS3534000001101300973
NAME: ZAVICAJNA KUĆA FENSTER
ADRESS: SREMSKI KARLOVCI
ANDREJA VOLNOG 1A